

**АЛИШЕР НАВОЙИ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ТЎХСАНОВ ҚАҲРАМОН РАҲИМБОЕВИЧ

**ЖАЛОЛИДДИН РУМИЙ «МАСНАВИЙИ МАЪНАВИЙ» АСАРИ
ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора наук (DSc) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Science (DSc) on
Philological Sciences**

Тўхсанов Қахрамон Раҳимбоевич Жалолиддин Румий «Маснавийи маънавий» асари ўзбекча таржималарининг қиёсий тадқиқи.....	3
Тухсанов Кахрамон Рахимбоевич Сопоставительное исследование узбекских переводов произведения Джалалиддина Руми «Маснавийи маънавий»	33
Tukhsanov Kahramon Rahimboyevich The comparative study of the uzbek translations of “masnavi-ye manavi” by Jaloliddin Rumi.....	63
Эълон қилинган ишлар рўйхати List of published works Список опубликованных работ.....	68

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ТЎХСАНОВ ҚАҲРАМОН РАҲИМБОЕВИЧ

**ЖАЛОЛИДДИН РУМИЙ «МАСНАВИЙИ МАЪНАВИЙ» АСАРИ
ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.1.DSc/Fil193 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.navoiy-uni.uz) ва «Ziyounet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **Сирождинов Шухрат Самаридинович**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Ҳамроев Жумакул**
филология фанлари доктори, профессор

Жўрақулов Узоқ Ҳайдарович
филология фанлари доктори, доцент

Мисбоҳиддин Нарзикул (Тожикистон)
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: **Қарши давлат университети**

Диссертация ҳимояси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ҳузуридаги Dsc.03/30.12.2019.Fil.19.01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгашнинг 2021 йил «__» _____ соат ____даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

Диссертация билан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақам билан рўйхатга олинган) (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; (www.navoiy-uni.uz).

Диссертация автореферати 2021 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2021 йил «__» _____ даги рақамли реестр баённомаси).

Зоҳидов Рашид Фозилович

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., доцент

Пардаев Қўлдош Узоқович

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Жабборов Нурбой Абдулҳакимович

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик (DSc) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётида умуминсоний кадриятлар ва инсон маънавий камолотини васф этган асарлар ҳамisha бутун башариятнинг мулки сифатида эътироф этиб келинади. Айниқса, Шарқ мумтоз адабиёти ва унинг ижодкорлари асарларига бўлган қизиқиш кундан кунга ортиб бормоқда. Шу боис асар ғояси ва фалсафасининг жамият маънавиятини юксалтиришдаги аҳамиятидан келиб чиқиб, унинг таржимасига эҳтиёжни туғдирган ижтимоий-психологик омилларни аниқлаш ҳамда таржима савиясини баҳолаш таржимашунослик олдида турган долзарб масалалардан ҳисобланади. Қайта-қайта таржима қилинган асарларнинг универсал ва парадигматик жиҳатларини очиш эса дунё таржимашунослиги тараққиёти билан боғлиқ кўплаб муаммоларнинг ечимини топишда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё таржимашунослиги тарихидан маълумки, бадий ва фалсафий юксак асарлар таржима туфайли кўплаб миллий адабиётларда поэтик мазмун ва шакл янгиланишларига йўл очиб, унинг янада юксалишига замин яратган. Шарқ мутафаккир шоирларининг, хусусан, Ҳофиз Шерозий, Умар Хайём, Саъдий Шерозий, Алишер Навоий, Абдулқодир Бедил каби сўз даҳоларининг асарлари фалсафаси, оҳанги ва тузилишига монанд Ғарб адабиётида янги шарқона жанрлар пайдо бўлгани шу сабаблидир. Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” шоҳ асари дунёнинг кўплаб тилларига таржима қилинган. Асарнинг ўзбекча таржималарини қиёсан тадқиқ этиш, манзумада ифодаланган умуминсоний кадриятларнинг бадий талқинини махсус ўрганиш зарурат сифатида юзага чиқмоқда. “Маснавийи маънавий” асари ва уни таржимада қайта яратиш даражаларини ўрганиш, таржималарда аслият ва бадий тил хусусиятларини тадқиқ этиш ишнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистонда кейинги чорак асрда жаҳон адабиёти дурдоналарини ўзбек тилига бевосита таржима қилиш ва таржимачилик соҳасида юқори малакали мутахассисларни тайёрлашга катта эътибор қаратиб келинмоқда. “Маснавийи маънавий” асари форс тилида яратилган бўлса-да, маданияти, турмуш тарзи, анъаналари, кадриятлари бир хил бўлган ўзбек халқи учун жуда қадрлидир. Зотан, “Биз яратаётган янги Ўзбекистоннинг мафқураси эзгулик, одамийлик, гуманизм ғояси бўлади. Биз мафкура деганда, аввало, фикр тарбиясини, миллий ва умуминсоний кадриятлар тарбиясини тушунамиз. Улар халқимизнинг неча минг йиллик ҳаётий тушунча ва кадриятларига асосланган”¹. Бугунги даврда асарнинг ўзбек тилига ўгирилишига хизмат қилган лингвостилистик ва лингвокультурологик воситаларни ҳамда уларнинг қўлланиш хусусиятларини белгилаш, таржималар қачон ва қимлар томонидан амалга оширилгани, таржиманинг

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Жамият ҳаётининг танаси иктисодиёт бўлса, унинг жони ва руҳи маънавиятдир» нутқи.// Халқ сўзи, 2021 йил, 20 январь. – № 13.

энг оптимал ифода йўллари баён этиш, миллий-маданий лексик бирликларнинг эквивалентлиги ва адекватлигини таъминлаш, трансформация асосида бериш усуллари аниқлаш ҳар қачонгидан кўра долзарб ва зуруридир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги фармонлари ҳамда 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2010 йил 26 февралдаги ПҚ-1292-сон “Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси ҳузурида “Ижод” фондини ташкил этиш тўғрисида”, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъриёв-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи² Шарқ мумтоз адабиётининг буюк вакили, шайх ва шоир, тасаввуф илмининг билимдони, мавлавия тариқати асосчиси Мавлоно Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асари ва унинг таржималарини ўрганишга йўналтирилган илмий изланишлар жаҳоннинг қатор етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Istanbul Üniversitesi (Туркия), Балх давлат университети (Афғонистон), University of Washington Press (АҚШ), Humboldt University of Berlin (Германия), Институт

² Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи <https://arts.unimelb.edu.au/nceis>; <https://www.westernsydney.edu.au>; <https://slc.umd.edu/persian/about>; <http://nelc.uchicago.edu>; <https://nelc.osu.edu>; <http://ut.ac.ir>; <http://www.um.ac.ir>; <https://www.amu.ac.in>; <http://www.du.ac.in/du>; <http://www.istanbul.edu.tr/tr>; <https://www.ankara.edu.tr>; <http://gazi.edu.tr>; <https://www.orientalstudies.az/ru>; <http://literature.az/?lang=aze>; <http://www.kaznu.kz/ru>; www.iaas.msu.ru; <https://www.ivran.ru>; <https://spbu.ru>; www.orient.spbu.ru/ru; <http://www.orientalstudies.ru>; <http://oriental-studies.org.ua/uk/home>; <http://zoa.dmt.tj>; <http://iza.tj/ru/institut-yazyka-literatury-vostokovedeniya-i-pismennogo-naslediya-im-rudaki>; <http://tashgiv.uz/ru/>; <http://navoiy-uni.uz/uz-k>; <http://www.samdu.uz> ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

Востоковедения РАН, Институт восточных рукописей в Санкт-Петербурге (Россия), Қозон давлат университети, Қозоқ миллий университети (Қозоғистон), Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası, Bakı Dövlət Universiteti, Z.Bünyadov adına Şerqşünaslıq İnstitutu (Озарбайжон), Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти, Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон халқаро ислом академияси, Самарқанд, Қарши ва Бухоро давлат университетлари (Ўзбекистон)да илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Жаҳон адабий жараёнида “Маснавийи маънавий” матни таржималарига йўналтирилган тадқиқотлар натижасида бир қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: асар таржималари қаерларда амалга оширилганлиги географияси аниқланган. “Маснавийи маънавий” билан боғлиқ таржима санъатининг лингвистик мавқеи, шаклланиши ва ривожланиши илмий исботланган. “Маснавийи маънавий”нинг ғоявий-бадий таъсирчанлигини ошириш мақсадида унинг таркибига киритилган афсона, ривоят, ҳикоят, ояту ҳадис, мақолу ҳикматларнинг поэтик вазибалари, исломий-тасаввуфий истилоҳларнинг аҳамияти, асарнинг немис тилига ҳамда инглиз тилига таржималари ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари тадқиқ қилинган (Германия, Буюк Британия), “Маснавийи маънавий”нинг жаҳон адабиёти тарихи учун асосий манба бўлиши, поэтикаси (Туркия, Миср, Эрон, Франция, Италия); битикнинг озарбайжон тилига таржималари ва унинг ўзига хос хусусиятлари махсус ўрганилган (Озарбайжон); Румий ва “Маснавийи маънавий” асарининг жаҳон адабиётига таъсири (Россия, Тожикистон); асар тарихи ва талқинига муносабат масаласида янгича методологик ёндашувлар (University of Amsterdam. Нидерландия); Қирғиз миллий университети (Қирғизистон), “Маснавийи маънавий”даги ҳикоятларнинг поэтик хусусиятлари (Тошкент давлат шарқшунослик институти ва Қарши давлат университети).

Дунё адабиётшунослигида мумтоз асарларни турли тилларга таржима қилиш ва уларни тадқиқ этишнинг қуйидаги устувор йўналишларида тадқиқотлар олиб борилмоқда: жаҳон таржимашунослигида шеърӣ таржималарнинг ўзига хос томонлари, жумладан, вазн, қофия, радиф, поэтик санъатларнинг таржимада акс этирилиши, уларда таржима асарларнинг адекватлик даражасини таъминлаш; ноадекват таржима сабабларини топиш ва уларни бартараф этиш йўллари ишлаб чиқиш; тил бирликларини, айниқса, архаизмларни, исломий-тасаввуфий тушунчаларни ифодаловчи сўзларни таржима тилида беришнинг қиёсий таҳлили, таржимада прагматик мувофиқлик ва номувофиқликни келтириб чиқарувчи унсурларини аниқлаш; мумтоз асарларни таржима қилиш тамойилларини белгилаш кўзда тутилмоқда.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Шеърӣ матни идрок этиш ва уни бир тилдан бошқа тилга ўгириш масаласи узоқ йиллардан бери таржимашунослар эътиборини жалб қилиб келмоқда. Жаҳон ва рус адабиётшунослигининг кўп вакиллари шеърӣ таржима ва бадий матни

қайта яратиб масаласига оид тадқиқотлари билан бу соҳа ривожига бекиёс хисса қўшдилар.³

Адабиётимиз шеърӣ таржима соҳасида кўп асрлардан бери бой тажрибага эга бўлса-да, унинг ривожини, назарий ва амалий муаммолари ҳақида махсус тадқиқотлар яратиб ХХ асрга келиб урф бўлди. Бу соҳанинг шаклланиши ва ривожини Ғ.Саломов, Ж.Шарипов, Н.Комилов, А.Ҳожиаҳмедов, К.Жўраев сингари таниқли олимлар ҳамда кейинги авлод вакиллари изланишлари билан бевосита боғлиқдир.⁴

Шу кунгача яна ўзбек таржимашунослигида Ғ.Саломов, Н.Комилов, Ғ.Ғафурова, К.Жўраев, И.Ғафуров, И.Мирзаев, Қ.Мусаев, О.Мўминов, М.Умархўжаев, Ғ.Ҳошимов, М.Бақоева, Ш.Сирожиддинов, Н.Қамбаров, Э.Очилов, Д.Жуманова, Р.Ширинова, М.Жавбўриев, Ш.Исакова, Е.Н.Панжиева, Н.Ўрмонова, О.Давлатов⁵ ва бошқа олимларнинг таржима

³Эткинд Е. Поэзия и перевод. – Л. – М.: Сов. писатель, 1963; Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983; Россельс В. Сколько весит слово. – М.: Сов. Писатель, 1984; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. Писатель, 1980.

⁴ Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 232; Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Т.: Ғ.Ғулум номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 195; Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – Б. 224; Саломов Ғ., Комилов Н., Салимова З., Жўраев К., Отажонов Н. Таржимон маҳорати. – Т.: Фан, 1979. – Б. 194; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Т.: Фан, 1965; Шеърӣ таржиманинг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1969; Комилов Н. Бу – қадимий санъат. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – Б. 191; Комилов Н. Тафаккур қарвонлари. – Т.: Маънавият, 1999; Ҳожиаҳмедов А. Рус классик адабиётидан илк таржималар ва уларнинг ўзбек адабиёти таракқиётидаги аҳамияти: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1962, – Б. 289.; Олимов С.Х. Проблемы воссоздания поэтических фигур в переводе Алишера Навои: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – С.22.; Бакаева М.К. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва киёсий шеършунослик муаммолари: Филол. фан. доктори... дисс. автореф. – Т.: 2004. – Б.50.

⁵ Саломов Ғ. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎЗР ФА нашриёти, 1961. – Б.159; Саломов Ғ. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – Б. 385; Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.:Ўқитувчи, 1982. – Б. 236; Ғафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Т.: Фан, 1973. – Б.159; Ғафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Т.: 2008. – Б. 118; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Т.: Tafakkur bo'stoni, 2012. – Б. 321; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – С. 22; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – Б. 352; Жўраев К.Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – Б. 60; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – Б.116; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – Б.120; Умархўжаев М. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари // Ҳозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари (Илмий-амалий конференция материаллари). – Андижон, 2008. – Б. 200; Хошимов Ғ. К теории метаязыка транслатология (Республика илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2015. – Б. 160; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва киёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – Б. 288; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. –Б. 164; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърӣ таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз... дисс. – Т.: 2011 –Б. 26; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: 2012. – 200; Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – Б. 176; Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филлол. фан. док.... дисс. автореф. – Т.: 2016. – Б. 87; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: 2017. – Б. 56; Жавбўриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиб (О.Ёқубовнинг Улуғбек хазинаси тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз... дисс. – Т.: 1991. – Б. 202; Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши: (Ойбекнинг «Навой» романининг французча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз... дисс. – Т.: 2004. – 132; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Дисс.... канд. филол. наук. – Т.: 2004. – С. 150; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (ўзбек адабиётидан француз тилига қилинган таржималар таҳлили асосида): Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т.: 2008. – Б.26;

назарияси ҳамда амалиёти, у билан боғлиқ муаммолар ечими, таржима танқиди соҳасида эришган ютуқлари бу соҳадаги кейинги тадқиқотлар учун дастуриламал бўлди.

Дунё ва ўзбек адабиётшунослигида “Маснавийи маънавий”нинг аслияти, турли тилларда амалга оширилган таржима ва шарҳлари ҳақида катта-кичик тадқиқотлар мавжуд⁶. Бироқ кузатишлар шуни кўрсатдики, ишимиз учун бош манба ҳисобланган асарнинг Жамол Камол таржимаси тўғрисида ҳозирча бир неча тарғибий мақола мавжуд, холос⁷.

“Маснавийи маънавий”нинг ўзбек тилидаги илк шеърӣ таржимаси матнини қиёсий таҳлил жараёнида жиддий назардан ўтказиш миллий адабиётшунослигимиз кун тартибидаги муҳим масалалардан бири бўлиб турибди.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ “Шарқ мамлакатлари адабиётшунослиги ва адабий манбашунослигининг долзарб муаммолари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Жалолоддин Румӣ “Маснавийи маънавий” асарининг бевосита аслиятдан ўзбек тилига шеърӣ ўғирилган нусхалари қиёси асосида мутаржимларнинг вазн, қофия, радиф, лафзий ва маънавий санъатлар, исломий-тасаввуфӣ истилоҳлар, ояту ҳадислар, мақолу архаизмлардан фойдаланиш услубий маҳоратини илмий асослаш ва очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Жалолоддин Румӣнинг “Маснавийи маънавий” асарининг ўзбек адабиётига кириб келиши, таржима қилинишининг сабаб ва омилларини, поэтик мазмун ва шакл янгилашнилари юз беришига кўрсатган адабий-эстетик таъсирини очиб бериш;

“Маснавийи маънавий” асарининг мавзулар мундарижаси ва ғоявий-

Кўчибоев А. Бадиий матн таржимасининг прагматик аспекти / Матн прагматикаси. Ўқув-услубий қўлланма. – Самарқанд, 2015. – Б. 123.

⁶ Комилов Н. Румӣни англаш иштиғи. // Жалолоддин Румӣ. Маънавий Маснавий. Форсийдан Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: Шарқ, 1999. – Б. 5 –13; Покиза «Маснавий»га бир назар // Жалолоддин Румӣ. Маънавий Маснавий. Форсийдан Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: Шарқ, 1999. – Б.14 –15; Маҳкам Асқар. Таржимондан. // Жалолоддин Румӣ. Маънавий Маснавий. Форсийдан Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: Шарқ, 1999. – Б.16 –18; Доктор Абдулризо Сайф. «Маснавий»да Исо Масиҳ сиймоси.//Сино журнали. – 2001. – №, 3. Куз. – Б.22–27; Маҳкам Асқар. Шамс ва Мавлоно. // Сино. – 2003. – № 12. Қиш. – Б.17-19; Ҳасаний М. Улуғ китобнинг улуғ шарҳи. Шайх Одина Муҳаммад Хоразмӣ. Мифтоҳул-асрор. («Маснавийи маънавий» тафсири). Форсийдан Маҳмуд Ҳасаний таржимаси. – Т.: Мусиқа, 2006. – Б.4–9; Бобоҷонов Л. Буюк бобокалоним илмий меросини ўрганиш йўлида. Шайх Одина Муҳаммад Хоразмӣ. Мифтоҳул-асрор. («Маснавийи маънавий» тафсири). Форсийдан Маҳмуд Ҳасаний таржимаси. – Тошкент: Мусиқа, 2006. – Б.342-345; Алимбеков А. Авлиёлар халқнинг хужжатиدير. Радий Фиш. Жалолоддин Румӣ. Рус тилидан Жамол Камол таржимаси. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа уйи, 2005. – Б.228-237; Тақий Пурномдориён. «Маснавий»ни дунё ўқиб-ўрганмоқда. Мавлоно Жалолоддин Румӣ. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. Форсийдан Жамол Камол таржимаси. – Т.: Фан, 2005. – Б. 355-359.

⁷ Усмон О. Маънавият денгизи. Мавлоно Жалолоддин Румӣ. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. – Т.: ЎЗР ФА Фан, 2005. – Б. 5-13; Ҳаққулов И. «Миллати ишқ барча динлардан жудо...» Мавлоно Жалолоддин Румӣ. Маснавийи маънавий. Олтинчи китоб. – Төхрон: Ал-Худо халқаро нашриёти, 2004. – Б.441-446; Очилов Э. «Маснавийи маънавий» тақдимоти. // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2002. – № 6. – Б. 95-96.

бадий, композицион тузилиши билан боғлиқ хусусиятларни белгилаб кўрсатиш;

Румийнинг “Маснавийи маънавий” асари юзасидан ўзбек тилида амалга оширилган таржималарини ўрганиш асосида уларнинг вариантлари бевосита-билвосита, диахрон-синхрон, шеърий-насрий эканлигига, шоир-мутаржим ёки олим томонидан ўгирилганлигига ҳамда ҳажмига кўра таснифлаш ва тавсифлаш;

асарда қўлланилган маънавий ва лафзий санъатлар, вазн ва қофия турлари, радиф кабиларни таржимада қандай бериш талаб ва усуллари, уларни ўғирмада сақлаш муаммоларини аниқлаш;

қайта таржимада тил ва услуб масалаларини “Маснавийи маънавий” ўғирмасида халқ мақоллари, архаизмлар, исломий-тасаввуфий тушунчаларга алоқадор сўзлар таржимаси мисолида ёритиш;

“Маснавий маънавий” таржимасида оят ва ҳадисларни ифодалаш тамойилларининг ўзига хос томонларини далиллаш;

Жамол Камол таржималари мисолида шоир-мутаржим фаолиятида юзага чиқадиган индивидуал белгилар, таржимон ва ижодкор психологиясининг синтезлашиши, зуллисонайнликнинг аҳамиятини асослаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асарининг Р.Никольсон томонидан тайёрланган илмий-танқидий матни ҳамда унинг Жамол Камол томонидан тўлиқ амалга оширилган ўзбекча таржимаси танланган.

Тадқиқотнинг предметини Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асари ҳамда унинг Жамол Камол томонидан амалга оширилган тўлиқ ўзбекча таржимаси ва бошқа мутаржимлар томонидан ўзбекчага ўгирилган матнларнинг қиёсий бадий таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида қиёсий-типологик, тавсифий-микдорий, концептуал, компонент таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

“Маснавийи маънавий” асарида қўлланилган маънавий (талмех, муболаға) ва лафзий (иштиқоқ, китобат) санъатлар, вазн ва қофия турлари, радиф кабиларни таржимада қайта яратиш талаб ва усуллари асосида таржимон маҳорати очиб берилган;

асар таржимасида халқ мақоллари, архаизмлар, исломий-тасаввуфий тушунчаларга алоқадор сўзлар, оят ва ҳадисларни ифодалашда олим-таржимон ҳамда шоир-таржимон фаолиятидаги индивидуал белгилар, таржимон ва ижодкор психологиясининг синтезлашиши ҳамда зуллисонайнликнинг аҳамияти каби фарқли жиҳатлар очиб берилган;

“Маснавийи маънавий”нинг бевосита ва билвосита таржима вариантлари қиёсий аспектда аниқланиб, диахрон-синхрон, шеърий-насрий, ҳажм хусусиятлари тасниф асосида аниқланган;

мумтоз Шарқ шеърияти намуналарини таржима матнларида ҳозирги тилда адекват акс эттириш учун вазн, қофия, радиф, бадий тасвир воситаларини, архаизм ҳамда исломий-тасаввуфий тушунчаларни

ифодаловчи сўзларни ўгирмада сақлаш ва бериш юзасидан таклифлар ишлаб чиқилган;

“Маснавийи маънавий” асарининг туркийзабон халқлар маданий-маърифий оламига, санъат ва адабиётига ўзига хос тарзда кириб келиши, унинг туркий халқларга адабий-эстетик таъсирининг ижтимоий-психологик омиллари, асарнинг турли вақтлар ва ҳар хил мутаржимлар томонидан таржима қилинганлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” таржимаси мисолида олим-таржимон ҳамда шоир-мутаржим фаолиятидаги психологик индивидуалликлар, бунда синтезлашувчи ҳолатлар, зуллисонанликнинг аҳамияти асосланган;

тадқиқот натижалари “Маснавийи маънавий”да халқ мақоллари ва уларнинг таржимадаги ифодаси”, “Маснавийи маънавий” таржималарининг қиёсий таҳлили”, “Бобораҳим Машраб “Мабдаи нур” асарининг манбалари ва мавзулар олами”, “Маснавийи маънавий” – ўзбек тилида” номли монографияларда ўз аксини топган;

“Маснавийи маънавий”нинг Жамол Камол ва бошқа мутаржимлар томонидан ўзбек тилига қилинган таржималарига танқидий ва илмий баҳо берилиб, эришилган ютуқларнинг ўзбек таржимашунослигидаги ўрни очиқ берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги Шарқ мумтоз асарлар таржима илмига, жумладан, Жалолиддин Румий “Маснавийи маънавий” асарига оид ўзбек ва хорижий олимлар томонидан амалга оширилган фундаментал илмий-назарий қарашлар кенг ўрганилгани; тадқиқот юзасидан чиқарилган хулосалар тадқиқотчи эълон қилган илмий ишларда ўз ифодасини топганлиги ҳамда илмий жамоатчилик томонидан ижобий баҳоланганлиги, қўйилган муаммо қиёсий-типологик, тавсифий-миқдорий, концептуал, компонент таҳлил усуллари ёрдамида ечилганлиги, илмий – назарий хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти Жалолиддин Румий “Маснавийи маънавий” асарининг ўзбек тилидаги таржималари тўлиқ аниқланганлиги, уларнинг шеърий кўринишларида поэтик ҳодисаларнинг сақланиши ва берилишида мутаржимларнинг маҳорати, ижодий ва услубий ёндашуви уйғунликда ёритилганлиги, мумтоз шеърий асарлар таржималарини прагматик мувофиқлик билан амалга ошириш масалаларини ҳал этиш ва шоир-мутаржим маҳоратини тадқиқ қилишда муҳимлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация хулосалари ва тавсияларидан “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик”, “Ўзбек адабиёт тарихи”, “Бадий матн таҳлили асослари” каби ўқув фанлари бўйича олий таълим тизимига мўлжалланган дарслик, ўқув қўлланмалари ёзишда, дарс машғулотлари ташкил қилишда, маънавий кадрларимизнинг ўрни ҳақида маърузалар ўқишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Жалолоддин Румий “Маснавийи маънавий” асарининг ўзбекча таржималари тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

Жалолоддин Румий “Маснавийи маънавий” асарининг таржима қилиниши, асарнинг мумтоз адабиётга кириб келиши, адабий-эстетик таъсирнинг ижтимоий-психологик омиллари, ўзаро адабий алоқа ва бадиий таржималарнинг ўрни, Истиқлол даври ўзбек ижодкорларининг таржимашуносликка қўшган ҳиссасига оид илмий –назарий хулосалардан Ф-1-06 рақамли “Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези” (2012-2016) мавзусидаги фундаментал лойиҳанинг назарий қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 18 январдаги 19.03.260-сон маълумотномаси). Натижада, Шарқ мумтоз шоирлар анъаналари тарихини, унинг истиқлол давридаги давомийлигини асослаш бўйича хулосалар чиқаришга хизмат қилган;

Жалолоддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асаридаги қадимий ривоятлар, афсоналар ва ўтмиш авлодларнинг орзу истакларининг бадиий талқинига оид илмий материаллардан Ф1-ХТ-19919 рақамли “Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётидаги тутган ўрни” (2012-2016) мавзусидаги фундаментал лойиҳанинг назарий қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 18 январдаги 19.03.260-сон маълумотномаси). Натижада, Жалолоддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асари халқимиз бадиий тафаккурида муҳим ўрин тутганлигига мисоллар асосида ойдинлик киритилган;

“Маснавийи маънавий”нинг Машраб, Шоислом Шомуҳаммедов, Алибек Рустамов, Жамол Камол, Асқар Маҳкам, Мирзо Кенжабек, Эргаш Очилов, Вазира Шодиева, Сулаймон Раҳмон, Одил Икром амалга оширган ўзбекча таржималарини поэтик, услубий хусусиятлари жиҳатидан қиёслаш асосида Жамол Камол шеърий таржимасининг бадиий мукамаллиги ҳақидаги илмий-назарий хулосалардан ОТ-Ф1-030 рақамли “Ўзбек адабиёти тарихи” кўп жилдлик монографиясининг (7 жилд) чоп этиш” (2017-2018) мавзусидаги фундаментал лойиҳанинг назарий қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 18 январдаги 19.03.260-сон маълумотномаси). Натижада, Румийнинг халқимиз бадиий тафаккурини юксалтиришдаги ўрни, ёш авлод маънавий дунёқарашини бойитишга хизмат қилган;

Электрон ҳисоблаш машиналари учун дастур яратиш ва маълумотлар базасини шакллантиришда муаллифнинг DGU 2020 1327 рақамли талабнома (04.08.2020) асосида “Mavlono Jaloliddin Rumiy – “Masnaviyi Ma’naviy”. Jamol Kamol tarjiması” мавзусида тайёрлаган илмий матнидан фойдаланилган. (“Elektron hisoblash mashinalari uchun yaratilgan dasturning rasmiy ro’uxatdan o’tkazilganligi to’grisidagi Guvohnoma. № DGU 08863. Ўзбекистон Республикаси электрон ҳисоблаш машиналари учун дастурлар реестрида 24.08.2020 йилда Тошкент шаҳрида рўйхатдан ўтказилган) (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 18 январдаги № 19.03.260-сон

маълумотномаси). Натижада, Ўзбекистон Республикаси электрон ҳисоблаш машиналари учун яратилган дастурнинг маълумотлар базаси бойитилган.

Румий каби иждоқорлар асарларининг айрим ғоявий-бадиий хусусиятлари, уларда умуминсоний ғояларнинг поэтик талқинига хос тушунчалар, инсонни маънавий камолотга етакловчи омиллар ҳақидаги илмий-назарий хулосалардан “Бухоро” телеканалининг “Долзарб мавзу”, “Интервью плюс”, “Ассалом Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” кўрсатувларида фойдаланилган (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2020 йил 28 декабрдаги 1/337-сон маълумотномаси). Натижада, мумтоз шоирларнинг ахлоқий фазилатлар ҳақидаги бир қатор қарашлари таҳлиллар асосида ёритилгани телетомошабинларнинг қизиқишини орттириб, кўрсатувларнинг илмий-оммабоплигини кучайтиришга хизмат қилган;

“Маснавийи маънавий” манзумасида қўлланилган халқ мақолларининг аслият ва таржимада берилишини олий таълим муассасалари талабаларига тушунтириш учун яратилган “Мақолларни “синквейн” усулида ўргатиш” мавзусидаги усулий қўлланмада таржима таълимини ташкил қилиш ва йўлга қўйиш мақсадида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 18 январдаги 19.03.260-сон маълумотномаси). Натижада, “Маснавийи маънавий” асарида келтирилган мақоллар, афоризмлар, ҳикматли ҳикоятлар таҳлилга тортилиб, уларнинг моҳияти очиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 7 та халқаро ва 15 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация натижалари бўйича 53 та илмий иш, 5 та монография, 4 илмий рисола, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижалари чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 16 та мақола, жумладан, 11 таси республика ҳамда 4 таси хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 270 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, ишнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари баён этилган. Тадқиқот давомида олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти кўрсатилган. Мавзунинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқот усуллари ёритилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, чоп этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Маснавийи маънавий**” ва ўзбек адабиёти” деб номланган бўлиб, илк фасли “Маснавийи маънавий”нинг мавзулар мундарижаси ва тузилиши” деб аталган. Бу фаслда кўп асрлик тарихга эга туркий ва форсий мумтоз адабиёт оламида шариат ва тариқат ҳукмига мувофиқ келувчи илоҳий-ирфоний ғоялар ташвиқиға бағишланган бадий ижод намуналарининг аксарияти ижодкорларнинг илоҳий олам асроридан олинган табиий завқи, унга интилиши маҳсули бўлса, бир қисми мактаб ва мадрасалар таълимиға кўмак берадиган амалий қўлланмалар яратиш заруратидан дунёға келгани таъкидланган. Бу асарлар ичида ҳар икки жиҳатға кўра ҳам муҳимлик касб этадиган дурдоналардан бири буюк шайх ва шоир, тасаввуф илмининг алломаси Мавлоно Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий”си экани, Шарқ оламида бу асарнинг Қуръони карим ва ҳадиси шарифлардан кейинги мўътабар манба бўлгани учун унда Қуръон оятлари ва ҳадислар мазмун-моҳияти тасаввуфий қарашлар билан уйғунлаштирилгани, комил инсон тарбияси билан боғлиқ олам ва одам, яралиш ва тириклик, ҳаёт ва мамот каби ўлмас, абадий муаммолар ҳақидаги чуқур фалсафий хулосалар баёни асарнинг ҳамма замонлар учун аҳамиятли бўлиб қолишини таъминлагани ҳақида сўз юритилган. Дарҳақиқат, Румийнинг “Маснавийи маънавий” асари пайдо бўлиши биланок, мусулмон халқлари томонидан бадий сўз санъати оламида буюк мўъжиза сифатида кутиб олинди. Румийшунослар бу асарни “Форсий Қуръон”, “Тасаввуф қомуси”, “Маънавият денгизи”, “Дунёнинг китоби” каби номлар билан улуғладилар. Мазкур бадий яратмадан завқланиш, унда ифодаланган умумбашарий фазилатлардан ибрат олиш, Румий сатрлари билан ўз халқини ошно этиш қутлуғ анъанаға айланди. Балхда туғилиб, Румда балоғат пиллапояларига кўтарилган бу улуғ шайхнинг довуғи Ғарбда ҳам кенг ёйилди. Натижада “Маснавийи маънавий” таъсирида яратилган ёки унинг ҳаётбахш нафаси уфуриб турадиган жуда кўп бадий дурдоналар майдонға келди.

Ана шу йўналишда “Маснавийи маънавий”ға шарҳ ёзиш, уни наср ёхуд назмда тўла ёки парчалар ҳолида бошқа тилларға ўгириш анъанаси ҳам туради. “Маснавийи маънавий”ни Ғарб оламиға таништиришда Ж. Ҳаммер, Ж. Родхоуз, Н. Винфельд, Р. Никельсон, Артур Жон Арберри, Уильям Жонс, Жеффри Хаусер, Клемент Ҳуарт каби олим ва мутаржимларнинг хизмати катта бўлса, асарнинг Мунши Али томонидан “Боғи Эрам”, Юсуф Алишоҳ Чиштиий томонидан “Пироҳани Юсуфий” (“Юсуф кўйлаги”) номи билан урду тилиға, Юсуф Хароботий томонидан “Маснавийи Хароботий” номи билан уйғур тилиға таржима этилиши Шарқ ва Ғарб халқлари маънавий ҳаётида катта ҳодиса бўлди. Ўзбек мумтоз адабиёти, унинг улуғ арбоблари ижодий фаолиятида ҳам буюк шоирға издошлик кенг кўламда қулоч ёйди. Бунинг ёрқин намунаси сифатида Бобораҳим Мулло Вали ўғли Мащрабнинг “Мабдаи нур” асарини кўрсатиш кифоядир. “Маснавийи маънавий”нинг пурҳикмат байтларига шарҳ бериш масаласида ҳам бир қатор қимматли ишлар амалға оширилди. Айни йўналишда XVIII асрда Хоразмда яшаб, фаолият кўрсатган Шайх Одина Муҳаммад Хоразмийнинг “Мифтоҳ ул-

асрор” асари алоҳида эътиборга лойиқ.

XIII асрда яратилган “Маснавийи маънавий”га издошлик, ундан таъсирланиш, унга жавоб айтиш, шарҳу изоҳлар ёзиш, уни таржима қилиш ўзига хос адабий анъана сифатида шаклланиб, ҳозирга қадар давом этаяпти. Фикримизнинг далили сифатида форсий адабиётнинг моҳир мутаржими Асқар Маҳкам томонидан амалга оширилган таржима ва изоҳни қайд қилиш жоиздир. “Маснавийи маънавий” 2002 – 2005 йилларда шоир-таржимон Жамол Камол томонидан ҳам ўзбек тилига ўгирилиб, кенг ўқувчилар оммасига биринчи бор олти китоб ҳолида⁸, иккинчи бор бир китоб шаклида⁹ ва учинчи бор икки китоб шаклида¹⁰ етказилди. Бу таржима олти китоб ҳолида Туркия Республикасининг Кўнё шаҳрида нашр этилди¹¹.

Дастлабки тадқиқотларнинг натижасига кўра, “Маснавийи маънавий”нинг таркибида 957 сарлавҳа келтирилган. Сарлавҳалар “ҳикоя”, “масал”, “муножот”, “оят ва ҳадис тафсири”, “ривоят қиладилар”, “баёни”, “жавоб”, “шу ҳақдаким”, “қиссаси” каби номланган. “Маснавийи маънавий” олти дафтар (китоб)дан иборат: Биринчи китоб (дафтар) – 4018 байт. Иккинчи китоб (дафтар) – 3825 байт. Учинчи китоб (дафтар) – 4810 байт. Тўртинчи китоб (дафтар) – 3855 байт. Бешинчи китоб (дафтар) – 4240 байт. Олтинчи китоб (дафтар) – 4930 байт. Асар таржимаси жами 25678 байтдан ташкил топган. Олти дафтар – китобдан иборат асарнинг ҳар бирида қисқача муқаддима бор. Муаллиф ўз мақсад-муддаосини китобхонга етказиш учун ривоят, ҳикоят шаклида шариат, тариқат, маърифат, ҳақиқат билан боғлиқ, одоб, ахлоқ ва ўзликни англаш хусусида фикр-мулоҳазалар юритган. Шунинг учун “Маснавийи маънавий” аниқ бир сюжетдан иборат эмас. Адиб ҳикоя ичида ҳикоя, ривоят ичида ривоят, оят ичида ҳадис, ҳадис таркибида халқ мақоллари, халқона масаллар ва ҳоказоларни келтириш билан ўз ниятини ўқувчига етказди. Бу ҳақда тожик адабиётшуноси Расул Ҳодизода ёзади: “Маснавий” монанди дигар асарҳои фалсафӣ ё дostonҳои сӯфиёнаи Саной ва Аттор сохти композиционии муайян надорад. Муаллиф масъалаҳои чудогоноро бо тартиби муайян ба бобу фаслҳо чудо накардааст. Аз ҳамин сабаб доир ба як масъала фикру муҳокимарониҳои ўро дар ҳар чои “Маснавий” пайдо кардан мумкин аст”¹². (Мазмуни: “Маснавий” бошқа фалсафий асарларга ўхшаб, ё Саной ва Атторнинг сӯфиёна дostonлари каби бирон аниқ композицион сюжетга эга эмас. Муаллиф масалаларни бадиий

⁸Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. – Т.: ЎзР ФА Фан, 2005. – Б.368; Иккинчи китоб. – Т.: Абдулла Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2002. –Б. 335; Учинчи китоб. – Тошкент – Техрон: ЎзР ФА Фан, Эрон Ислom Республикаси Ал-Ҳудо халқаро нашриёти, 2003. –Б. 431; Тўртинчи китоб. – Тошкент – Техрон: ЎзР ФА Фан, Эрон Ислom Республикаси Ал-Ҳудо халқаро нашриёти, 2003. –Б. 350; Бешинчи китоб. – Техрон: Ал-Ҳудо, 2004. – Б. 400; Олтинчи китоб. – Техрон: Ал-Ҳудо, 2004. – Б. 454.

⁹ Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. – Т.: MERIYUS, 2010. – Б. 864.

¹⁰ Мавлоно Жалолоддин Румий. Биринчи дафтар, иккинчи дафтар, учинчи дафтар. Таҳрир ҳайъати. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б.448; Мавлоно Жалолоддин Румий. Тўртинчи дафтар, бешинчи дафтар, олтинчи дафтар. /Таҳрир ҳайъати. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б. 469.

¹¹Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. 1-6 китоблар. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. – Кўнё: Кўнё шаҳри ҳокимияти, 2009.

¹²Чалолоддин Румӣ. Ҳикоятҳои халқии “Маснавий”. – Душанбе. Тоҷикистон, 1963. – С.10.

тасвирлар экан, аниқ бир тартибга риоя қилмайди ва боб, фаслларга ажратмайди. Шу сабаб унинг битта масалага доир фикрини ё муҳокамасини “Маснавийи маънавий”нинг ҳар қаерида кўриш мумкин).

Адабиётшунос Н.Комилов: “Маснавийи маънавий”да бир неча юз ҳикоят ва ривоятлар келтирилган. Қуръони каримнинг юзлаб ояти тилга олиниб, тафсир этилган. 690 ҳадисга румиёна шарҳ берилган. Кўз олдимизда ҳам Калом илмининг улуғ билимдони, ҳам тасаввуф таълимотини сарбаланд чўққига олиб чиққан ориф инсон ва ҳам муқтадир даҳо шоир гавдаланади. Оддий латифалар, ҳикоятлардан Румий фавқуллода фалсафий-сўфиёна маънолар чиқаради, теран тафаккури доирадан доирага, даражадан даражага кўтарилиб боради. “Қуръоннинг уч қабат ботиний маъноси бор”лигини қайд этиб, шу маъноларни изчил тушунтиради.¹³ Адабиётшунос ва таржимон Э.Очиловнинг ҳам бу борадаги фикр-қарашлари шунга ҳамоҳанг.¹⁴

Адабиётшуносларнинг фикр-мулоҳазалари ва изланиш жараёнида маълум бўлдики, “Маснавийи маънавий”да адиб бирон мақсадини ифодалаш жараёнида, дарҳақиқат, Қуръони карим суралари, оятлари ва ҳадиси шарифдан бадий восита сифатида кенг фойдаланган. “Румийнинг ҳар бир мисра, байтлари зоҳирий ва ботиний тағмаъноларга эга. Мавлононинг “Бир байти шарҳи бир дафтар бўлади”.¹⁵

Биринчи бобнинг иккинчи фасли **“Маснавийи маънавий”нинг ўзбек адабиётига таъсири** деб номланган. Бу фаслда Абдурахмон Жомийнинг “Нафаҳот ул-унс”, Алишер Навоийнинг “Насойим ул-муҳаббат” тазкираларида Жалолоддин Румий ҳаёти, адабий меросига оид келтирилган маълумотларга¹⁶ эътибор қаратилган. Алишер Навоий “Мажолис ун-нафоис” тазкирасида у ёки бу шоир ижоди хусусида сўз юритар экан, Румийни ёдга олади. Қосим Анворнинг Румий “Маснавий”си вазнида маснавий ёзганлиги¹⁷, Ҳусайн Хоразмийнинг Румий “Маснавийи маънавий”сига шарҳ битганлиги¹⁸ ҳақидаги мухтасар, аммо муҳим маълумотларни қайд этади.

Яна Алишер Навоийнинг устози Абдурахмон Жомийга бағишланган “Хамсат ул-мутаҳаййирин” асарининг иккинчи мақолотида ҳам Мавлоно Румий ҳақидаги самимий сатрлар борлиги ҳам диққатга сазовор. Унда ҳазрат Навоий ўзи ва устози Жомий томонидан “Маснавийи маънавий”нинг илк байтига ўзига хос тарзда тазмин битилганлиги хусусида ҳам ёзган.¹⁹ Булар Алишер Навоийнинг устод Румий ҳаёти ва ижодига оид маълумотларни ўргангани, турли муносабат билан талқин қилгани, шоир маънавий меросидан илҳомланиб, асарлар ҳам яратганлигини намоён этади.

¹³Комилов Н. Румийни англаш иштиёқи. Жалолоддин Румий. Маънавийи маснавий. Куллиёт. Биринчи жилд. Биринчи китоб. (таржима шарҳи билан). – Т.: Шарқ, 2009. – Б.12.

¹⁴Очилов Эргаш. Жалолоддин Румий. (Рисола). – Т.: ABU MATBUOT-KONSALT, 2014. – Б. 9.

¹⁵Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. Учинчи нашри. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б. 41.

¹⁶Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма жилдлик. Ўн еттинчи жилд. Насойим ул-муҳаббат.– Т.: Фан, 2001. – Б. 325-329.

¹⁷Насойим ул-муҳаббат, – Б. 11.

¹⁸Насойим ул-муҳаббат, – Б. 13.

¹⁹Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма жилдлик. Ўн бешинчи жилд. Хамсат ул-мутаҳаййирин.– Т.: Фан, 1999. – Б. 31-32.

Ҳазрат Алишер Навоийдан кейин ўзбек тилида ҳам «Маснавийи маънавий»ни шарҳлашга уринишлар бўлган. “Маснавийи маънавий”га ўзбек тилида илк шарҳни Камолиддин Ҳусайн Хоразмий ёзган. Лекин у “Жавоҳир ул-асрор ва завоҳир ул-анвор”да манзуманинг фақат уч дафтарини шарҳлаган. Бундан ташқари, Яъқуб Чархий ҳам “Маснавийи маънавий”даги най тимсолини шарҳлаб рисола ёзган. Яна Машрабнинг “Мабдаи нур”, Шайх Одина Муҳаммад Хоразмийнинг “Мифтоҳ ул-асрор” асарлари шулар жумласидандир.

Абдурауф Фитрат адабиётшунос ва машрабшунос сифатида Бобораҳим Машрабнинг “Мабдаи нур” асари хусусида шундай ёзади: “Энди Машрабга нисбат берилган “Мабдаи нур” китобига кўчайлик. 1912 йилда Бухорода тошбосмада босилган бу китоб машҳур Жалолиддин Румийнинг маснавийсиға ўзбек тилида шарҳ каби ёзилгандир. Жалолиддин Румийнинг маснавийсидан баъзи байтлар олинган. Ҳар байтининг форси(й)ча матнидан кейин айнаи вазнда ўзбекча манзум шарҳ бошланадир. Шарҳда Жалолиддин Румийнинг сўфиёна рамзлари изоҳ этилади”.²⁰

Абдурауф Фитрат айтганидек, Бобораҳим Машраб “Мабдаи нур”да Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асарида аввал форсча 40 байтни келтириб, сўнг уни ўзбекчага таржима қилган. Баъзи байтларни таржимасиз изоҳ билан берган.²¹ Ҳар иккала асарнинг йигирмадан ортиқрок ривоятлари мазмун жиҳатидан бир-бирига мос келади.

Машрабшуносликда эътироф этилган хулосаларга кўра, “Мабдаи нур” буюк шайх ва шоир Румийнинг “Маснавийи маънавий” асарига жавоб тарзида дунёга келган. “Мабдаи нур”даги биринчи дафтар 3070 байтдан ташкил топган бўлиб, унда Румий “Маснавийи маънавий”сидан олинган 19 байт жой олган. Асар 22 муқаддима (872 байт), 52 ҳикоят (1881 байт), 16 ғазал (272 байт), 3 мустаҳзод (иккитаси ўзбекча, биттаси арабча, 23 байт)ни ўз ичига олган.

Мустақилликкача Румий ижодига муносабат бир томонлама бўлиб, адиб асарлари кўпинча юзаки ўрганилган. Адабиётшунос Н.Комилов айрим тадқиқотларидаги фикрнинг тасдиғи учун “Маснавийи маънави й”дан “Тўрт йўловчи” ривоятини келтиради. Шу даврда яна мутаржим Ш.Шомухамедов буюк сўз санъаткори – Жалолиддин Румийнинг бир неча ғазал, рубоий ва ҳикоятларини ўзбек тилига ўгирди.²²

Ўзбек халқини Румий ҳаёти ва ижоди билан таништиришда Жамол Камолнинг хизматлари катта. У бу хайрли ишни Радий Фишнинг “Жалолиддин Румий” номли тарихий-биографик романини таржима қилишдан бошлаган эди.²³ 1991 йилда Жамол Камол форс-тожик тилида қалам тебратган 9 нафар мумтоз шоир ижодидан 333 та рубоийни мумтоз

²⁰ Абдурауф Фитрат. Танланган асар. 2 жилд. Илмий асарлар. –Т.: Маънавият, 2000. – Б. 102.

²¹ Тўхсанов Қ. Мабдаи нур асарининг мундарижаси ҳақида. Филология ва усулиёт масалалари. Илмий-усулий мақолалар туплами. 1-китоб. – Т.: Фан, 2008. – Б. 32-36.

²² Инжулар уммони (Форс-тожик шоирлари асарлари таржималаридан намуналар). – Т.: 1988. – Б. 210-251.

²³ Фиш Р. Жалолиддин Румий (Тарихий-биографик роман). Русчадан Ж.Камол таржимаси. – Т.: 2016. – Б.368.

рубойинавислик анъанаси ва рубой таржимачилиги тажрибаларига таянган ҳолда аслига мувофиқ таржима қилиб нашр эттирди. Улар орасида умумий қаламига мансуб 53 та рубой ҳам мавжуд²⁴. 1994 йили эса унинг таржимасида мутасаввуф шоирнинг “Учмоққа қанот йўқ, вале учгайман” номли шеърлар тўплами босилиб чиқди²⁵. Ана шундай босқичма-босқич амалга оширилган узоқ тайёргарликдан сўнг шоир-таржимон “Маснавийи маънавий” таржимасига киришди.

Асқар Маҳкам туркиялик румийшунос олим Обиддин Пошшо ва эронлик мавлавийшунос Карим Замонийларнинг шарҳларидан фойдаланган ҳолда “Маснавийи маънавий” биринчи китобининг бир қисмини 1999 йилда ўзбек тилига ўғирди.²⁶

Умуман айтганда, истиқлол йилларида ўзбек адабиётшунослиги ва таржимашунослигида Румий ҳаёти ва ижодини ўрганиш, меросини таржима қилиб, нашр этишда алоҳида давр бошланди, дейиш мумкин. Ориф Усмон²⁷, Ҳ.Ҳомидий, Н.Комилов, И.Ҳаққул, Ҳ.Болтабоев, Т.Қаҳҳор, Р.Жумаев, Э.Очилов, Х.Ҳамидов, У.Саидов каби олимлар илмий тадқиқотларини эълон қилдилар. Бу соҳада яна А.Тилавов, Ж.Муҳаммад, С.Мейлиева, С.Бозороваларнинг ўзига хос хизматлари бор. Румий асарлари ва ижодига

²⁴. 333 рубой (Форсийдан Ж.Камол таржимаси). – Т.: 1991 – Б. 54-63.

²⁵ Жалолоддин Румий. Учмоққа қанот йўқ вале учгайман. (Ривоятлар ва рубойлар). – Т.: 1994. – Б. 45.

²⁶Жалолоддин Румий. Маънавий маснавий. Биринчи жилд. 1-китоб Асқар Маҳкам. (Таржима шарҳи билан). – Т.: 1999. – Б. 368.

²⁷Усмон О. Мавлавия тариқати // “Шарқ машъали”. – 1998. – № 3–4. – Б.62-67; Усмон О. Маънавият денгизи. Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. – Т.: 2001. – Б.5-21; Ҳомидий Ҳ. Маънавият пешвоси. Кўҳна Шарқ дарғалари (Бадий-илмий лавҳалар). – Т.: 1999. – Б. 105-109; Ҳомидий Ҳ. Жалолоддин Румий. Тасаввуф алломалари. – Т.: 2004. – Б. 132-137; Ҳомидий Ҳ. Маънавият пешвоси. Кўҳна Шарқ дарғалари. Бадий-илмий лавҳалар. – Т.: Шарқ, 1999. –Б.105-109; Ҳомидий Ҳ. Умр ёдгорлиги. Жалолоддин Румий. Маънавий маснавий. II китоб. Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: “Янги аср авлоди”, 2007. – Б. 5 –7; Комилов Н. Румийни англаш иштиёқи. Жалолоддин Румий. Маънавий маснавий. Биринчи жилд. 1-китоб (Таржима шарҳи билан). – Т.: 1999. – Б.5 –12; Комилов Н. Тафаккур хазинаси (Сўзбоши) Мавлоно Жалолоддин Румий. Ичингдаги ичингдадир. – Т.: 1997. – Б. 4-8; Комилов Н. Мақсад – Ҳаққа етишмоқ. Тасаввуф. Иккинчи китоб. Тавҳид асрори. – Т.: 1999. – Б.23–33; Комилов Н. Румий, Навоий ва Боккаччо. Тафаккур карвонлари. –Т.: Маънавият, 1999. – Б. 150 -156; Комилов Н. Муҳим тадқиқот. Муҳаммад Йстеъломий. Илоҳий ишқ куйчиси. Форс тилидан Жаъфар Муҳаммад таржимаси. – Техрон, 2001. – Б. 3–4; Комилов Н. Жалолоддин Румий “Маснавийи маънавий” асаридан ҳикоятлар. Жалолоддин Румийнинг мангу маънавий мероси. Мавлоно Жалолоддин Румийнинг 800 йиллигига бағишланган илмий анжуман материаллари. – Т.: 2007. – Б. 35-48; Комилов Н. Бу қадимий санъат. Рисола. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – Б.190; Ҳаққул И. Башарият шоири // “Шарқ машъали”. – 1998. – Б.3–4; Ҳаққул И. Рухи хур, ирфони хур шоир. Ирфон ва идрок. – Т.: 1998. – Б. 49–65; Болтабоев Ҳ. “Маснавийи шариф” маънавияти. Мумтоз сўз кадри (Адабий-илмий мақолалар). – Т.: 2004. – Б. 24-33; Болтабоев Ҳ. “Маснавийи шариф” маънавияти. – Жаҳон адабиёти. – 2001. 12-сон. – Б. 162-167; Қаҳҳор Т. Рухоният шоири (Сўнгсўз) Жалолоддин Румий. Учмоққа қанот йўқ вале учгайман (Ривоятлар ва рубойлар). – Т.: 1994. – Б. 35-47; Жумаев Р. Мавлоно Жалолоддин Румий. – Т.: 2003. – Б. 62; Жумаев Р. Румий ва Машраб. Мумтоз адабиёт масалалари. 1-китоб. – Т.: 2006. – Б.73–82; Очилов Э. Жаҳон адабиётининг муаззам сиймоси. Жалолоддин Румий. Ҳикматлар. – Т.: Шарқ, 2008. – Б.3–19; Очилов Э. “Маснавийи маънавий” таржимасида шакл ва мазмун бирлиги // “Ўзбек тили ва адабиёти”. – 2010. – №6. – Б. 23–32; Очилов Э. Жалолоддин Румий асарлари ўзбек тилида // “Адабиёт кўзгуси”. – №10. – 2010. – Б. 80–90; Очилов Э. Барҳаёт сиймолар. – Т.: «Ўзбекистон», 2012. – Б.424; Хамидов Х.С. Румийнинг «Маснавийи маънавий» асаридаги ҳикоятларнинг генезиси, мазмуни ва композицион қурилишининг қиёсий таҳлили: Филол. фанлари буйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т.: 2019. – Б.51; Ҳомидов Ҳ., Очилов Э. Румий. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – Т.: 2004. 7-жилд. – Б. 385-386; Саидов У., Саидов Э. Ўзбекистонда румийшунослик // Сино. – 2006. – Ёз (№ 22). – Б.24-27.

бағишланган бир қатор китоблар туркий тилдан ўзбекчага ўтирилди.²⁸ “Маснавийи маънавий” асарининг айрим байтлари ва ҳикоялари Х.Қосим ва А.Раҳимбоев томонидан насрий баёнда чоп этилди.²⁹

Биринчи бобнинг учинчи фасли “**Асарнинг ўзбекча таржималари**” деб номланади. “Маснавийи маънавий” асарининг ўзбекча таржималари хусусида сўз борар экан, аввало, Машрабнинг “Мабдаи нур” манзумасини эслаш кифоя. Бизнинг давримизда бу ишни Ш.Шомухаммедов, Мирзо Кенжабек, А.Маҳкам, Ж.Камол, С.Раҳмон, В.Шодиева, О.Икром ўз таржималари билан кенгайтиришга муваффақ бўлдилар. Ўзбек адабиётида “Маснавийи маънавий” тўлиқ ҳам, баъзан ундан парчалар олиб ҳам таржима қилинди. Н.Комилов, А.Тилавов, С.Бозорова, Х.Қосим, С.Мейлиева, А.Раҳимбоевлар буюк мутасаввуф шоир назмий меросидан насрда таржима қилиш ва шарҳу талқин этишга муваффақ бўлдилар.

“Маснавийи маънавий” боб ва ҳикоятларидан парчаларнинг шеърий ва насрий таржималари билан ўзбек китобхонини таништиришда А.Рустамов, Н.Комиловларнинг услуги ўзига хосдир. Масалан, тилшунос ва адабиётшунос А.Рустамов “Сўз хусусида сўз” деб номланган китобида ҳол илми ҳақида сўз юритиб, фикрини тасдиқлаш учун “Маснавий”нинг кириш қисми бўлган “Найнома”ни ўзбек тилига ўтирган. Адабиётшунос ва мутаржим Н.Комилов “Маснавийи маънавий”дан олти ҳикоянинг насрий баёни билан бирга талқинини ҳам келтирган.³⁰ У ҳам кўпинча ўз илмий мулоҳазаларини Румийдан келтирилган иқтибослар асосида далиллайди.

Ёш таржимонлардан Вазира Шодиева ҳам “Найнома”ни ўзбек тилига ўтирган. Шоир Сулаймон Раҳмон касбдошлари ишидан илҳомланган ҳолда “Маснавийи маънавий”ни ўзбек тилига ўтиришни бошлаб юборган эди.

“Маснавийи маънавий” асари Жамол Камол томонидан илк бор тўлиқ ўзбекчага шеърий ўтирилди. Ҳозиргача у уч бор нашр қилинди. Биринчиси олти китоб шаклида 2002-2005 йилларда чоп этилган. Асарнинг иккинчи наشري бир китоб шаклида 2010 йилда³¹ ва учинчи наشري икки китоб шаклида 2014 йилда³² амалга оширилди. Бу ўзбек тилидаги тўлиқ ва биринчи таржима

²⁸Жалолiddин Румий. Маснавий ҳикояларидан дарслар. 40 ҳикояга 40 шарҳ. Биринчи китоб. Нашрга тайёрловчи ва изоҳлар муаллифи: Абдумурод Тилавов. – Т.: Муҳаррир, 2010. – Б. 104; Жалолiddин Румий. “Маснавий”дан ибратли ҳикоялар. – Т.: Муҳаррир, 2008. – Б.71; Муҳаммад Истеълomий. Мавлоно Жалолiddин Муҳаммад Балхий. Форс тилидан Жаъфар Муҳаммад таржимаси. – Техрон. 2001. –Б. 88; Жалолiddин Румий. Қалб кўзингни оч... Таржимон ва нашрга тайёрловчи: Сабоҳат Бозорова. – Т.: Саностандарт, 2010. – Б. 160; Усмон Нурий Тўпбош. Бир кўза сув. – Т.: Фан, 2007. – Б.200; Жихан Ўкуюжи. Ичимиздаги Мавлоно. – Т.: Chashma Print, 2011. – Б. 147.

²⁹Жалолiddин Румий. Эпласанг, қочгил ўлимдин... Ҳикматлар. Насрий матн ва сўзбоши муаллифи Хайрулла Қосим. – Т.: 2009. – Б. 74; Жалолiddин Румий. Оқибат тупроқ бўлурмиз... “Маснавийи маънавий” ҳикматларидан. Нашрга Хайрулла Қосим тайёрлаган. – Т.: Муҳаррир, 2010. – Б.43; Мавлоно Жалолiddин Румий. Най ноласи. Ҳикматлар. Насрий матн муаллифи Хайрулло Қосим. – Т.: 2011. –Б. 120; Маснавийдан ибратли ҳикоялар. Таржимон: Абдуллоҳ Раҳимбоев. – Т.: Наврўз, 2015. – Б. 63.

³⁰ Комилов Нажмиддин. Жалолiddин Румий “Маснавийи маънавий” асаридан ҳикоятлар. (таржима ва талқин). Жалолiddин Румийнинг мангу маънавий мероси. Мавлоно Жалолiddин Румийнинг 800 йиллигига бағишланган илмий анжуман материаллари. – Т.: 2007. – Б. 35 – 48.

³¹Мавлоно Жалолiddин Румий. “Маснавийи маънавий”. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. –Т.: MERIYUS, 2010. – Б. 864.

³²Мавлоно Жалолiddин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. 1-3-китоблар. Тузатилган учинчи наشري. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б.446; Мавлоно

бўлиб, халқимиз маънавий оламидаги катта ютуқлардан биридир. Мазкур таржима инглиз олими Р.Никельсон ва Эрон олими Муҳаммад Истеъломий томонидан амалга оширилган танқидий матнга асосланган.

Шоир Муҳаммад Али “Маснавийи маънавий”нинг биттагина ривоятини ўзбекчалаштирган.³³ Ўзбекистон Миллий университети ўзбек филологияси факультети туркология бўлими 2-курсининг 16 нафар таржимон талабалари эса “Маснавийи маънавий” асаридан 49 та ибратомуз ҳикояни содалаштирилган кўринишда насрий баён қилишган.³⁴ Бу тўпламнинг иккинчи нашри ҳам чоп этилган.³⁵

Диссертациянинг иккинчи боби **“Асардаги шеърий санъатларни таржимада қайта яратиш талаб ва усуллари”** деб номланиб, биринчи фаслда **“Маснавий”даги маънавий ва лафзий санъатлар таржимаси**” аслият ва таржималар қиёси асосида ўрганилади. Асар жозибасини таъминлашга хизмат қилган ташбеҳ, мажоз, тажнис, истиора, тарсеъ, китобат, тавсиф, талмеҳ, тафсир, ирсоли масал, тамсил сингари образли тасвирий воситалар, шунингдек, асар оҳанги, қаҳрамонлар ички олами, ҳаракати ва руҳий кечинмаларини тасвирловчи киноя, муболаға, тазод, ружуъ, лирик чекиниш, нидо, такрор, савол-жавоб, қайтиш каби ифода воситаларининг аслият ва таржимада қай ҳолатда муқобил келтирилгани аниқланди. Зеро, муҳим шеърий унсурлар сифатида асар композицияси ва лирик асар сюжетининг шаклланишига ҳисса қўшадиган бу каби воситаларсиз асарнинг асл матни ҳам, шу матн таржимаси ҳам мукамал бўла олмайди. Юксак маҳорат билан яратилган асар таржимаси катта меҳнат ва машаққат талаб этади, бадий маҳорат қирралари яққол намоён бўлмаган таржима унинг мутаржимига шуҳрат келтириши ҳам мушкул.

Ҳазрат Жалолиддин Румий “Маснавийи маънавий”да форс-тожик адабиётининг ўзигача бўлган ютуқларидан моҳирона фойдаланган ва ўзи яратган ҳар бир байтда уларни поэтик янгилашга ҳам муваффақ бўлган. Бу ҳақда тожик адабиётшуноси Р.Ҳодизода шундай ёзади: “Маснавий”-и Румий аз чиҳати бадеият ва санъати шеърӣ намунаи беҳтарини назми классикӣ аст”. (Таржимаси: “Румийнинг “Маснавий”си бадиият ва шеърӣ санъатлар жиҳатидан классик назмнинг энг зўр намунасидир”).

Мазкур фаслда Жамол Камолнинг ушбу асар таржимасида лафзий ва маънавий бадий санъатларни сақлаб қолиш маҳорати бошқа таржимонлар маҳорати билан қиёсий ўрганилиши натижасида зуллисонан шоир-таржимоннинг ўзбек ва форс-тожик тилларининг лингвистик грамматик хусусиятларини яхши билиши, ижодкор сифатида шеърӣ санъатларнинг поэтик моҳияти ва вазифаларидан тўлиқ хабардорлиги туфайли унинг ўғирмаси мукамал чиққани аниқланди.

Бобнинг иккинчи фасли **“Маснавий”да қўлланган қофияларни**

Жалолиддин Румий. Маснавийи маънавий. Форсидан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. 4-6-китоблар. Тузатилган учинчи нашри. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б.448.

³³ Муҳаммад Али. Сайланма. – Т.: Шарқ нашриёт-матбаа концернининг бош таҳририяти, 1997. – Б.438.

³⁴ Жалолиддин Румий. “Маснавий”дан ибратли ҳикоялар. – Т.: Муҳаррир, 2008. – Б.71.

³⁵ Жалолиддин Румий. Маснавийдан ибратли ҳикоялар. – Т.: Адабиёт учқунлари, 2015. – Б.79.

таржимада бериш усуллари” деб номланади. Тадқиқот жараёнида қофияни таржимада бериш тўғрисидаги назарий маълумотларга таянган ҳолда, уни таржимадаги шеърий мисра ва байтларда ифода этиш, сақлаш муаммо ва ечимлари мисоллар асосида мутаржимлар маҳорати нуқтаи назаридан ёритилди.

Адабиётшунос ва таржимон Ш.Шомуҳаммедов ёзганидек: “Шеърда хижолаҳ нисбати жиҳатидан классик ўзбек ва тожик адабиётларида муштараклик бор”.³⁶ Бизнингча, бу ҳолат қофия ва радифни қўллашда янада яққолроқ намоён бўлади.

Қофиядош сўзлар шеърнинг ўртасида ёки кўпинча охирида келиб, оҳангдорликни ҳосил қилиши жиҳатидан ўқувчилар диққатини тортиб, уларга кучлироқ таъсир этади. “Улар шеърий матннинг хотирада узоқроқ сақланишига, ифодаланаётган маънонинг салмоқдорлигини таъминлашга хизмат қилишади. Қофия мисраларни жуфтлаб, композицион яхлитликка олиб келади, ритмик бирликни ниҳоясига етказиб, шеърий паузани ҳосил қилади, маъноларни мазмунан яқинлаштиради. Хуллас, қофия шеърнинг асосий унсурларини ўзаро алоқага киритиб, жўр қилувчи, барча экспрессив воситаларни бир жойга жамлаб, бир бутун кучга айлантирувчи воситадир”.³⁷ Инсон руҳиятига кучли таъсир этувчи ва шеърий санъатларни изидан эргаштирувчи қофияларнинг аслият ва таржимасини қиёсий ўрганиш эса мутаржим маҳоратини баҳолаш билан бирга, асар поэтикасини тўғри тушунишга олиб келади.

“Маснавийи маънавий” Жамол Камол таржимасида кўпинча вазн талаблари ҳамда байт мазмунини аслиятга яқин ҳолда бериш ниятида адиб ишлатган қофияларни аслиятдагидек сақлаб қолиш асосида ўтирилгани кузатилади:

Пешкаш меорамат, эй маънавий,

Қисми содис дар тамоми маснавий (6, 559).

Аслиятда келтирилган байтда “маънавий” ва “маснавий” сўзлари қофия бўлиб келган. Мазкур қофиядош сўзлар асар номига дахлдор атамалар бўлганлиги боис мутаржим уларни аслиятдагидек қофиядош ҳолатида сақлашни маъқул кўрган. Агар шундай қилинмаганида, байт маъносига қусур етган бўлар эди. Моҳир мутаржим буни англаб, байтни қуйидагича таржима қилади:

Сенга пешкаш бўлғуси, эй маънавий,

Бул китоб, яъни якуни маснавий. (6, 271)

Шуни айтиб ўтиш керакки, аслида “содис” сўзи олтинчи тартиб рақамни билдиради, аммо муаллиф “Қисми содис” – “Олтинчи қисм” дея, уни қисм (таркиб) маъносида қўллаган.

³⁶Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Т.: Фан, 1973. – Б.44.

³⁷Саломов Ғ. ва бошқалар. Таржимон маҳорати. – Т.: Фан, 1979. – Б.47.

Жамол Камол манзумани ўзбекчалаштирар экан, *Чаҳон-ниҳон, ҳиҶоб-офтоб, руҳзор-савор, хў-фитнажў, роҳзан-ватан, Раҳмон-шайтон, шитоб-савоб, осмон-чунон, ёрлик-меъморлик, фузул-Расул, ёдгор-беқарор, тариқ-шафиқ, тарийқ-шафиқ, тан-чаман, дун-фусун, наъл-лаъл, Набӣ-сабӣ, Набий-сабий, жиҳод-эътиқод, гувоҳ-Илоҳ, нисор-шикор, зоҳир-зофир, симок-пок, Самок-пок, пок-хок, парвариш-равиш, Худо-гадо, фарш-Ариш, қиём-салом* ва ҳоказо айрим қофияларни аслиятдагидек сақлаган.

Мутаржим таржима жараёнида *сочгай-очгай, луқмаси-хулласи, мақтагай-дегай, этгай-кетгай, аслини-пўстини, томон-ғумон, Жавлониймон, ўзин-кўзин, япроқни-тупроқни, нақлини-ақлини, узгил-чўзгил, топгай-чопгай, магар-зарар, соқиндир-эминдир, давом-мудом, доғлагай-боғлагай, бошлади-ушлади, кўмиб-юмиб, бузма-чўзма, намак-демак, ечгаймен-бичгаймен, зубор-эътибор, урган-қидирган, сургай-келтиргай, тоза-овоза сингари қофияларни ўзига хос маҳорат билан қўллаган. Баъзан эса қофиялар бурканиб-заиф, баён-давом, магар-ўшал, эп-эб, рост-халос, абад-беғалат, эътимод-сабот, мудом-дебон, имтиҳон-тамом, гувоҳ-аро, сахо-гувоҳ, нурбахш-дашт, ул-кетгусидир тарзида ҳижолар миқдори жиҳатидан мос эмаслиги ҳам кузатилади. Хуллас, “Маснавийи маънавий”ни ўзбекчалаштириш жараёнида ҳар бир мутаржим ўз истеъдод ва маҳоратини ишга солган ҳолда форс-тожикча байтлардаги қофияларни баъзан аслиятдагидек берса, баъзан уларнинг мос муқобилини топиб бергани аёнлашади. Айрим ҳолларда эса ижодийлик билан янги қофия ишлатадилар. Гоҳида қофияга қўшиб радиф ҳам қўллайдилар.*

Иккинчи бобнинг учинчи фасли “**Таржимада радифни сақлаш муаммолари**” деб номланади. Бу фаслда “Маснавийи маънавий”да қўлланган радифларнинг кўринишлари, ўрни, поэтик вазибалари, таржимада ифодаланиши хусусида фикр юритилган. Бу жиҳатдан таржимонлар маҳорати қиёсланган. Айниқса, Жамол Камол маҳорати назардан ўтказилиб, мутаржимнинг аслиятдаги радифни унга мос ўзбекча муқобили билан бера олгани, баъзан эса аслиятдаги радифни тушириб қолдириш ёки унга янги радиф қўшиш усулларида фойдалангани далилланган.

Масалан, мутаржим аслиятдаги “кун” радифини ўзбек тилида унинг муқобили ҳисобланган “қил” сўзи билан ўгиради:

“Аз авонӣ мар варо **озод кун**,

Ончунон ки шодам, **ӯро шод кун**” (4, 343).

Таржимаси:

“Ҳар ёмонликдин уни **озод қил**,

Этди шод кўнглимни, сен ҳам **шод қил**” (4, 5).

Баъзан шоир радифсиз байтни радиф билан ўгиргани кузатилса, баъзан мавжуд радифни тушириб қолдириш ҳолати кўзга ташланади. Жумладан, тўртинчи китобдан олинган байт аслиятидаги “аст” радифи ўзбекчада “-дир” қўшимчаси билан муқобиллаштирилган. Бир сўзли радифларни кўп сўз билан

ёки аксинча, кўп таркибли радифларни бир сўз билан ифода этиш ҳоллари ҳам учрайди. Шунингдек, такрор радифлар мавжуд.

Иккинчи бобнинг тўртинчи фасли “**Маснавий**”даги шеърий вазннинг таржимада сақланиши” деб номланади. Вазн – шеърий матннинг асосий хусусияти бўлганлиги боис унинг таржимада берилиши ҳам эътиборли масалалардан бири ҳисобланади. У шеър шакли ва мазмуни, образли ифода воситалари, қофия ва радиф билан боғлиқлиги туфайли таржимада унга жиддий ёндашилади. Маснавийнависликда тўққизта вазн баҳри қўлланган. Танланган баҳрлар асарнинг оҳанги, ритми, воқеалар ифодаси, қаҳрамонлар руҳиятини бевосита ифодалаб келган. Шунинг учун таржимада асар вазнини бериш таржимондан катта меҳнат ва иқтидор талаб қилади. Бинобарин, “Хамса” дostonлари вазнига кирмайдиган рамали мусаддаси маҳзуф (мақсур) вазнининг шуҳрат қозониши Фаридуддин Атторнинг “Мантиқ-ут-тайр” ҳамда Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” дostonлари билан боғлиқ. Бу вазн кўпроқ тасаввуфий дostonларни яратишда қўлланади. Туркий шеъриятда бу вазн туюқ вазни сифатида ҳам маълум. Жамол Камол “Маснавийи маънавий” таржимасида ана шу вазн имкониятларидан фойдаланган.

Бишнав аз най/ чун ҳикоят / мекунад,
Аз Чудои / хо шикоят / мекунад (1, 16),

байтини шаклан ҳамда мазмуна аслига мувофиқ равишда куйидагича таржима қилган:

Тингла найдин, / чун ҳикоят / айлагай,
Айрилиқлар / дин шикоят / айлагай.
– V – – – V – – – V –

Кўриняптики, таржима сўзма-сўз аслига мувофиқ: бирор сўз ёки ибора у ёқ-бу ёққа силжимаган – “аз” – “дан” келишиқ кўшимчаси форсчада ажратиб, ўзбекчада эса сўзга кўшиб ёзилади (“аз най” – “найдин”, “аз Чудоихо” – “айрилиқлардан”). Шунинг ҳисобига аслият мисраларидаги сўзлар биттаданга камайиб, ўн сўздан иборат форсча байт ўзбек тилига саккиз сўз билан ўгирилган.³⁸

Асарнинг Машраб томонидан қилинган таржимаси ҳам асл матн вазнини нуқсонсиз сақлаб қолган. Асл матн ва таржима вазни солиштирилганда, аруздаги фонетик ҳодисаларнинг қўлланиш-қўлланмаслиги ёки таржимада вазни бериш учун бу ҳодисаларнинг кўп учрашини кузатиш мумкин. Асл матн:

Биш-нав аз най /чун хи-ко-ят /ме-ку-над
– v – – / – v – – / – v –
Аз Чу-до-йи/хо ши-ко-ят/ ме-ку-над
– v – – / – v – – / – v –

Асл матнда васл ва истиҳлоф ҳодисаси учрайди. Васл арабча “уланиш”

³⁸Очилов Э. Жалолиддин Румий. (Рисола) – Т.: ABU MATBUOT-KONSALT, 2014. – Б.18.

дегани бўлиб, арузда яратилган асарларни ифодали ўқиш жараёнида вазн талаби билан айрим ёпиқ ҳижолаар охиридаги ундошни ундан кейин турган ҳамда унли билан бошланган ҳижога қўшиб талаффуз этиш ҳодисасини англатадики, уни Румий асари мисолида ҳам кузатиш мумкин.

Машраб, А.Рустамов, А.Маҳкам ва Ж.Камол илк таржимасининг вазнга силлиқ тушганлиги матнни ўқиш жараёнидаёқ сезилади. С.Раҳмон таржимасида “Маснавийи маънавий” учун танланган вазн таржимада сақланмаган. Ш.Шомуҳамедов таржимасидаги вазн кузатилса ҳижолаар миқдори 11 та, бироқ вазни рамали мусаддаси маҳзуф (мақсур)га тушмайди. В.Шодиева ва О.Икром таржималарида вазн сақланган. Ҳатто О.Икром таржимасида аслиятдаги фонетик ҳодисалар ҳам кузатилмайди.

Ишнинг учинчи боби **“Қайта таржимада тил ва услуб масалалари”** деб номланади. Боб икки фаслдан иборат бўлиб биринчиси – **“Маснавий” таржимасида халқ мақолларининг ифодаси**”. Жалолиддин Румий ўз манзумасида юзга яқин халқ мақолларидан фойдаланган. Тадқиқот давомида йигирмадан зиёдроқ халқ мақолларининг аслияти билан таржимаси киёсланди. Кўпроқ Жамол Камол томонидан ўзбекчалаштирилган нусхалардаги халқ мақолларининг таржимада берилиши назардан ўтказилиши орқали таржимон бадий маҳоратининг муҳим қирралари ойдинлаштирилди. Румий нафс ҳақида сўз юритар экан, куйидаги байтнинг иккинчи мисрасида худди халқ мақолида айтилганидек “Моҳи аз сар ганда бошад, не зи дум”, яъни “Балиқ думидан эмас, бошидан айнийди” деган фикрни келтиради. Маълумки, унинг ўзбекча муқобили “Балиқ бошидан сасийди” ёки “Балиқ бошидан чирийди” тарзида қўлланади. Бу мақол, одатда, жамиятда ҳукмрон табақа вакиллари, оилада эса катталар хатоликларга йўл қўйганда айтилади. Таржимада мақолнинг ва у қўлланган байтнинг мазмуни ва шакли моҳирлик билан сақланган:

Нафси аввал ронд бар нафси дувум,
Моҳи аз сар ганда бошад, не зи дум. (3, 294)

Таржимаси:

Нафси аввал урди соний нафсга дўк,
Думдин эрмас, бошидин айнир балиқ. (3, 271)

Халқ атрофда пайдо бўлган нохушликларни кўрса, албатта, уни бартараф этиш учун келиб чиқиш сабабларини излайди.

“Балиқ бошидан сасир” мақолининг “Балиқ бошидан сасийди”, “Ёмон балиқ сув лойқатар” каби муқобиллари мавжуд. Форс-тожикча муқобили эса “Моҳи аз сар ганда гардад, не зи дум”дир. Аммо “Зарбулмасал” асари ва мақол китобида шундай изоҳ учрайди: “Фиску фасод аввал аз бузургон ва аз калонон сар зада, баъд боиси вайроншавии хурдон мегардад” (с. 303), яъни “Фисқ ва фасод аввал катталардан бошланади, кейин эса кичикларнинг бузилишига сабаб бўлади”. Булардан ташқари, унинг яна тожикча: “Об аз боло лой аст”, “Об аз бунаҳ тира аст”, “Об аз сар лой аст”, “Об аз сар тира аст” каби шакллари ҳам мавжуд. Шу боис мазкур мақолда жуда нозик масала бўлган тарбияда катталар ҳар бир хатти – ҳаракатни ҳушёрлик билан амалга оширишлари кераклиги ифода этилган.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли “**Асар тилидаги архаизмларнинг таржима хусусиятлари**” деб номланади. Румий яшаган давр билан ҳозирги давр оралиғида 800 йил бор. “Маснавийи маънавий” яратилган замонда форс-тожик тилининг луғат бойлиги, фонетик ва грамматик жиҳати ўзига хос бўлган. Румий форс-тожик тилини мукаммал билишидан ташқари, илоҳий китоб, ҳадиси шариф, араб, юнон, турк тилини ҳам кунт билан ўзлаштирган. Пайғамбарлар ҳаётию шайху сўфийлар ҳолидан, ўзидан олдин яшаган шоирлар ижодидан яхши хабардор бўлган, халқона урф-одат ва ўйинлар, ҳамда ривоятларни ёддан билган. Адиб “Маснавийи маънавий”да ўз кузатишлари, мақсад ва муддаоларини китобхонга етказиш учун ривоятлар, ҳикоятлар, қиссалардан унумли фойдаланган уларни юксак шеърӣ санъатлар орқали бадиий ифодалашга муваффақ бўлган. Ўрни билан қадимги форс, турк, араб ва юнон афсоналарини ҳам келтирган. Шу боис асарда архаизмлар ниҳоятда кўп учрайди. Эскириб, истемолдан чиқиб қолган лексик, фонетик, морфологик, фразеологик ва семантик архаизмлардан бадиий адабиётда кўпроқ ўтмиш манзарасини акс эттириш, давр руҳини беришда услубий восита сифатида қўлланилади. Э.Очиловнинг таъкидлашича, таржимада архаизмлардан икки мақсадда: 1) мумтоз асарларни таржима қилишда; 2) тарихий мавзудаги асарларни таржима қилишда фойдаланилади.

“Мумтоз асарларни таржима қилишда архаизмлар тушириб қолдирилса, уни замонавийлаштириш асар қимматининг йўқолиб кетишига олиб келади. Демак, архаизмларнинг сақланиши ўтмиш обидаси сифатида муҳимдир.

Тадқиқот жараёнида мавзуга дахлдор масалани қиёсий ўрганиш мақсадида “Маснавийи маънавий” назардан ўтказилганда, унда анчагина архаик сўзларга дуч келинди. Буларга қуйидагиларни мисол қилиш мумкин: **биҳил** – кечирши; **мезаҳад** – таваллуд топиши; **фатил** – ип, чирогнинг ипи; **сақф** – уйнинг шифти, осмондан киноя; **матбах** – ошхона, дунё, қисмат; **амроз** – мараз, касал, турли касаликлар; **аносир** – унсур, тўрт унсур: сув, олов, тупроқ, ҳаво; **мунбасит** – ёйлиши, хурсанд, шод бўлиши; **мултақит** – териб олувчи, ҳаз(қи) – баҳра, насиба, лаззат; **ижлол** – буюклик, эҳтиром қилиши; **дағов** – макр, ҳийла, фирибгар, маккор; **зафт** – семиз, катта жуссали, қўпол; **аккол** – ейдиган, кўп ейдиган; **заҳад** – сувнинг қайнаб ташқарига чиқиши, туғиши, нутфа, тифл, бола; **муқбил** – иқболли киши, бахтли инсон; **мунташир** – ёйлиши; **мустамир** – доимий, устувор, муқаррар; **мунқатеъ** – кесилган, узилган, айрилиб қолган, одамлардан узоқлашиши; **мухаллад** – домий, абадий, боқий, ҳамшиша; **мужтамеъ** – йиғиштирилган, устига-устак тўпланиши; **ахтор** – хатар, хавф, бим, қўрқиши, қадр, қиммат; **хабл** – ип, банд; **сақим** – бемор, касал, мараз, ожиз, нотўғри, хато; **падфўзпад** – мевасиз дарахт, кўк дарахт; **фўз** – фавз ҳайвонларнинг бурни; **рағиф** – ноннинг бир бўлаги, айлана нон; **мавқуф** – кейинга ўтказиши, бошқа вақтга ўтказиши, ушлаб туриши, маҳбус; **фатом** – ёш, гўзал, барно; **уқул** – ақл, ейиши, таомлар; **автон** – ватан; **ур** – кийимсиз, кийимсиз одам, камбагал; **газанда** – зарар, зиён; **ҳазин** – гамгин, андўх; **мустағос** – бировни ёрдамга

чақириладиган, додлаш, ёрдам сўраб чақириш; **роғиб** – рағбатлантириш, мойил, толиб; **қаловуз** – раҳбар, лашкардан олдин борадиган; **сафир** – ҳуштак чалиш, қушларнинг овози, чаҳ-чаҳ қилиши, гичирлаб овоз чиқариш; **макман** – яширадиган, пинҳон бўлиш; **ханин** – нола, йиғлаш; **момазо ё момазо** – ўтган вақт, ўтган нарса; **хавоич** – ҳожат; **фурч(ж)а** – очилган, икки нарса орасидаги очиқлик, вақт, фурсат каби.

“Маснавийи маънавий” асаридаги архаик сўзларни таржима қилиш жараёнида Жамол Камол юқорида таъкидланган талабларни ҳисобга олган. Масалан:

Чун дар ӯ гоме занӣ беэҳтиёт,

Шири ту хун мешавад аз ихтилот (2, 120).

Ушбу байтдаги “гом” ва “ихтилот” сўзларининг биринчиси форс-тожик тилида ҳам ишлатилмайди. У архаик сўзга айланиб улгурган. Шу боис мутаржим уни “қадам” сўзи билан ўгирган:

Сен қадам қўйсанг агар беэҳтиёт,

Қон қилур оппоқ сутингни ихтилот (2, 138).

Мутаржим шоир “ихтилот” сўзини айнан ишлатган, унинг ўзбекча вариантини қўлламаган. “Ихтилот” сўзи аралаштириш, аралашган, яқинлик маъноларини билдиради. Бу сўз кофия бўлиб келганлиги боис таржимон уни аслиятдагидек қолдиришга қарор қилган.

Мутаржим архаик сўзларни таржима қилиш жараёнида имкон қадар ҳар иккала тил хусусиятларини ҳисобга олишга ҳаракат қилган. Муқобил вариантга эга бўлмаган архаик сўзларни ўгириш осон эмас. Бу қийинчиликни Жамол Камол ўз шоирлик маҳорати ва бу таржима соҳасидаги катта тажрибаси эвазига енга олган.

Мутаржим шоир ўзбек тилида муқобил варианты мавжуд бўлган архаик сўзларни шу тушунча маъносини берувчи мос сўзлар билан ифодалашга муваффақ бўлган.

Таъкидлаш жоизки, мутаржим Жамол Камол “Маснавийи маънавий”ни таржима қилиш жараёнида асарда тасвирланган тарихий давр руҳини акс эттириш, қаҳрамонлар нутқининг табиийлигини таъминлаш мақсадида архаизмларни имкон қадар сақлаган.

Ишнинг “**Маснавий**”даги **исломий-гасаввуфий тушунчаларга алоқадор сўзларнинг таржимада берилиши**” номли тўртинчи бобининг илк фасли “**Маснавий маънавий**” таржимасида **оятларнинг ифода этилиши**” деб аталган. “Маснавийи маънавий” муаллифининг Аллоҳ исмлари ва сифатлари, шунингдек, пайғамбарлар зикрини тез-тез тилга олиши ҳам асарнинг илоҳий манбалар билан чамбарчас боғлиқ эканидан шаҳодат беради. Асарнинг фақат биринчи китоби мисолида фикр юритиладиган бўлса, унда Ҳақ (399 марта), Худо (126 марта), Раб (116 марта), Аллоҳ ёки Илоҳ (91 марта), Аҳад (5 марта), Мухаммад, Мустафо, Аҳмад, Расул, Набий (182 марта), Мусо (48 марта), Исо (92 марта) алоҳида эҳтиром ила зикр этилган. Бундай фикрни Нух (а.), Хизр (а.), Исмоил (а.) ва бошқа пайғамбарлар таърифи мисолида ҳам айтиш мумкин.

“Маснавийи маънавий”дек улкан дурдонанинг дунёга келиши учун Қуръони карим ва ҳадислар бирламчи манба вазифасини ўтаганлиги бу асарга умрбоқийлик бахш этган комил инсон тарбиясига йўналтирилган. Китоб матни назардан ўтказилганда, Мавлононинг Қуръони карим сура ва оятлари, шунингдек, ҳадиси шариф намуналарини, асосан, араб тилида келтиргани кўзга ташланади. Жамол Камол эса таржима жараёнида баъзан шу арабча сўз, ибора ва жумлаларни асл матндагидек айнан келтирса, баъзан уларнинг ўзбекча муқобилларини усталик билан топиб, мисралар бағрига сингдиради. Аммо қўлланган ҳар икки усул таржима мазмунига зиён етказмайди:

Баҳри талху баҳри ширин дар Чаҳон,

Дар миёнашон “барзахун ло ябғиён” (1, 23).

Таржимаси:

Баҳри талх, баҳри ширин ҳам мавжланур,

Лек қўшилмас, бир-биридин ажралур (1,16).

Таржимада аслиятдаги “Аммо у иккисининг ўртасида бир тўсиқ бўлиб, улар ўша тўсиқдан ошиб ўтмаслар” мазмуни акс этган “барзахун ло ябғиён” ояти ғоят усталик билан ўзбекчалаштирилган.

Диний-маърифий адабиётларда мазкур оятнинг турлича шарҳланганини кузатиш мумкин. Жумладан, Қуръони карим маънолари таржимони Абдулазиз Мансур унга: “Адан кўрфази билан Қизил денгиз туташган Боб ал-Мандаб бўғозида ва Атлантика океани билан Оқ денгиз (Ўрта ер денгизи) туташган Жабали Торик (Гибралтар) бўғозида икки денгиз суви бир-бирига аралашмаган ҳолда оқар экан” тарзида изоҳ беради, “Мақолот” муаллифи Хожа Бектоши Валийнинг бу борадаги фикри эса ўзгачароқ. Жумладан, у оят мазмунини одам танаси билан боғлаб, шундай ёзади: “Одамнинг кўз ёши – шўр, кўз қорачиғининг суви шириндир, буларнинг иккиси ҳам бир жойдадир, аммо бир-бирларига сира қўшилмас. Чунки кўзнинг асли ёғдир, тузга муҳтождир. Кўз қорачиғининг суви ширин. Агар кўз ёши шўр бўлмаса эди, кўз хидланар; кўз қорачиғининг суви тотли бўлмас, кўз кўрмас бўлурди”.³⁹

Мазкур икки шарҳ мазмунидан маълум бўладики, юқоридаги байтда Аллоҳнинг яратувчилик мўъжизаси эътироф этилган. Таржимон гарчи оят матнини айнан келтирмаган бўлса-да, мисралар бағрига “Маснавийи маънавий” муаллифининг Аллоҳ қудратидан ҳайратланиш туйғусини сингдира олган.

“Маснавийи маънавий” бобларида ўзига хос композицион услуб устувор: муаллиф бирор ҳикоят, масал ёки оят ва ҳадис тафсирини келтирар экан, у баён, кириш ва бобдан иборат бўлади. Баъзи бобларда баён қилинаётган воқеа тафсилотига қўшимча тарзда уни далилловчи бошқа бир воқеа тафсилотига ҳам ўрин ажратилгани кўринади. Назардан ўтказилаётган бобда ҳам “Маснавийи маънавий” композициясининг ўзига хослиги намоён бўлади: муаллиф бобнинг 13 байтида оят тафсирига ўрин ажратади. Шундан

³⁹Хожа Бектоши Валий. Мақолот. Усмонли туркчадан таржима. Таржимон ва сўзбоши муаллифи Иброҳим Ҳаққул. – Т.: Абдулла Қодирий номидаги Халқ мероси нашриёти, 2000. – Б.36.

сўнг китобхонни муҳокама ва мулоҳазага чорлаб, кейин хулоса қисмига ўтади.

Мавлоно оятнинг умумий шарҳини 33 байт бағрига жо этган: “Аҳли дўзах ва жаннат – қўшни, лекин уларнинг ўрталарида бир чизик бор. Аҳли олов ва нур ҳам қўшилган, аммо ораларида Қоф тоғидек тўсиқ мавжуд. Ер тагида тупроқ билан тилло аралашган, бироқ ўрталарида қанча дала мавжуд. Мунчоқ бирлан дур ипда ёнма-ён бўлсалар ҳам, улар бир умр бирга эмаслар, балки меҳмондек бир нафасдирлар. Денгиз сувининг ярми шакардек ширин, мазали, ҳусни Ойдек гўзал. Ярим сувининг таъми эса илон захриддек аччиқ, мумга ўхшаб қоп-қора. Дўзах аҳли тор танларидан қочиб қутулишни хоҳлайдилар, улардаги зиддиятлар жон аччиғидандир. Осойишталик тилаб, қалблардан кинналарни суғуриб ташлашни хоҳлайдилар, аммо улардаги зиддият қалбдаги меҳрни йўқ қилиб ташлайди. Меҳр аччиқни тотли томон тортади, чунки меҳрдан тўғри йўлни излайдилар. Қаҳр ширинликни аччиқ томон тортади. Аммо аччиқ ва ширин бирга бўла олмайди, буларнинг оқибатини ҳисоб-китоб куни кўрасан...”.

Хуллас, “Маснавийи маънавий”да бундай сура ва оятларга мурожаат қилинган мисралар кўп. Жамол Камол бор кучи ва истеъдодини сарфлаб “Маснавий”ни ўзбек тилига ўғирар экан, нафақат байт ва мисралар мазмуни, балки унда келтирилган оятлар маъносини ҳам сақлаб қолишга интилган.

Диссертация тўртинчи бобининг “**Манзумадаги ҳадисларнинг таржимада берилиши**” деб номланган иккинчи фасли Жалолиддин Румий “Маснавийи маънавий”сида фойдаланилган ҳадисларнинг мазмун-моҳияти, асар ғоясини кучайтириш, бадииятини оширишдаги аҳамияти, таржимада берилиши ва сақланиши хусусида фикр юритилган.

Румий пайғамбаримиз (с.а.в)нинг “Мўъмин мўъминнинг ойнасидир” ҳадисига мувофиқ ёзади:

Мўъминон ойинаи ҳамдигаранд,
Ин хабар ме аз паямбар оваранд (1, 49).

Таржимаси:

Аҳли мўъмин бир-бирига кўзгудир,
Бу калом бизга Муҳаммад сўзидир (1, 47).

Кўринадики, Жамол Камол байт мазмунини шоирона моҳирлик билан таржимада сақлаган. Зеро, “Маснавийи маънавий” талқинига кўра, “икки дунёни яратган Парвардигор ҳамма ишга қодир. Шу боис қалбни унинг олдида пок тутмоқ, бадгумонликка бориб, охирида хижолатда қолиб, пушаймон бўлмаслик лозим. Чунки бутун сирлар Яратганга аён. Кимнинг қалби, дили тоза ва мусаффо бўлса, у Аллоҳ олдида ойнадир...”. Шу фикр тасдиғи учун Пайғамбаримиз (с.а.в) ҳадиси қўлланган:

Сирри моро бегумон мукин шавад,
З-он ки мўъмин ойина мўъмин бувад (1, 96).

Таржимаси:

Сирримизни ул кўриб, билмоғи чин,
Чунки мўъмин кўзгудир мўъмин учун (1, 102).

Жамол Камолнинг ушбу ҳадисни шаклан ва мазмунан мувофиқликда таржима қилгани байт таъсирчанлиги сақланишига хизмат қилган.

Мавлоно Жалолиддин Румий иккинчи китобнинг “Дебоча”сида “Маснавийи маънавий” ҳақида сўз юритиб: “Тил билан ҳар хил гапларни айтиб, чангни кўзғатиб ҳамма ёқни расво қилма, кўзларга зарар келтирадиган чанг-ғуборни кўзғатма”, – деб таълим берар экан, яна пайғамбаримиз (с.а.в.)нинг ҳадисларига мурожаат қилади:

Чунки мўъмин ойинаи мўъмин бувад,

Рўйи ӯ з-олудагӣ эмин бувад. (2, 120).

Таржимаси:

Чунки мўмин – кўзгуйи мўмин эрур,

Чанг-ғубордин ойина эмин эрур (2, 131).

Таржимоннинг маҳорати шундаки, машҳур ҳадис аввалги байтдан бошқача тарзда ўгирилган. Ҳолбуки, у икки байтда бир вариантни қўллаши мумкин эди. Лекин мутаржим бундай осон йўл тутишни ўзига эп кўрмаган.

Хулоса қилиб айтганда, Жалолиддин Румий ҳадиси шарифдан кенг фойдаланиб, унинг моҳиятидаги гўзал ҳақиқатларни тарғиб этишга саъй этган. Заҳматкаш таржимон Жамол Камол эса асар таркибидаги ҳар бир ҳадиснинг мазмунини ўзбек китобхонига осон етказишга ҳаракат қилган.

Тўртинчи бобнинг учинчи фасли “**Маснавий**”даги **диний-тасаввуфий истилоҳлар таржимаси**” деб номлади. Олдинги бобларда таъкидланганидек, “Маснавийи маънавий”да Қуръони каримнинг кўп сура ва оятлари тилга олинган бўлиб, уларга бадий жихатдан шарҳу изоҳ берилган. Муҳаммад Мустафо (с.а.в) томонларидан айтилган ҳадислар ва уларнинг ҳаётлари билан боғлиқ ривоятлар ҳам асарда ўз бадий ифодасини топган. Адиб манзумада Муҳаммад (с.а.в.) сўзини 52, Мустафо сўзини 137, Аҳмад сўзини 112, Расулulloҳ сўзини 14, Пайғамбар сўзини 138 марта тилга олиб ўтган. Шунингдек, бу зоти шарифнинг тўрт ёри босафолари Абубакр, Умар, Усмону Алий ва умр йўлдошлари Хадичаи Кубаро ҳаётлари ҳамда Шайх Аҳмад, Зуннуний Мисрий, Шайх Боязид, Иброҳим Адҳам, Ҳазрат Узайр, Дақукий, Баҳлул, Абдуллоҳ Мағрибий, Абу Язид, Абдулҳасан Ҳорақоний, Аёз, Шайх Ҳорақоний билан боғлиқ ривоятлар ҳам асардан ўринг олган.

Изланишлар жараёнида аниқланадики, адиб олти дафтарда “имон” сўзини 181, намоз сўзини 122, рўза сўзини 44, закот сўзини 33, ҳаж сўзини 22 марта қўллаган. Тасаввуфда Ҳақ йўлига кирганларни аҳлиulloҳ, аҳли ҳол, аҳли ботин, дарвеш, қаландар, фақир, авлиё, сўфий, шайх, солиқ каби номлар билан тилга оладилар. Асарда авлиё сўзи 106, фақир сўзи 69 ва бошқа истилоҳлар жуда кўп маротаба турли мақсадларда истифода қилинган.

“Маснавийи маънавий”да *мақомот, қурб, муҳаббат, шавқ, ҳол, қол, қол, унс, мужоҳида, жазба, маърифат, тавба, зуҳд, фақир, сабр, хавф, риждо, таваккул, ризо, қаноат, зикр, муроқабат, ориф, зоҳид, нафс, хилват, дарвеш, с ўфий, валий, толиб, солиқ, каромат, ҳақ, ҳақиқат, ботин, зоҳир, гайб, сир,*

асрор, ишқ, риёзат, таважжѐх, хилват, анжуман, футувват, имон, ҳилм, тақво, карам, сидқ, мурувват, шафқат, эҳсон, вафо, ҳаё, гайрат, муришид, иршод, мурид, ваҳдат, хирқа, яқин, мақом, дард, саҳв, “муту қабла ан тамуту”, фоний, боқий, абдол, авлиё, адам, адаб, азоб, амал, анбиё, арз, арш, асмо, ақл, агёр, аҳл, бало, бақо, бурҳон, васл, вақт, ваҳм, ворид, восил, вужуд, жалол, жамол, жилва, жунун, завқ, зот, ибодат, имон, илҳом, истиқомат, истиғроқ, ишорат, кавн, каишф, ладун, латифа, мавт, муҳаббат, нафас, нафс, ниёз, нур, огоҳ, озод, олам, рамз, риё, сайр, сакр, самоъ, сафар, сафо, сир, тавҳид, фақр, фитрат, хотир, яқин, қалб, ҳайрат, ҳақиқат, ҳижоб каби кўплаб тасаввуфий истилоҳлар ишлатилган.

Жамол Камол “Маснавийи маънавий” таркибидаги диний-тасаввуфий истилоҳларни таржима қилишга жуда эҳтиёткорлик билан ёндошган эса-да, барибир баъзан таржимада тасаввуфий истилоҳлар маъноси тўлиқ ўз аксини топмаган. Ҳатто айрим ҳолларда таржимон улардан воз кечган. Масалан, “фақр” тасаввуфий истилоҳининг аслият ва таржимаси қиёсланганда, мутаржим мазкур сўзни тушириб қолдиргани маълум бўлди. Ёки “жаббор” сўзи ўрнида “таваккул” сўзини қўллагани кўзга ташланади.

Албатта, ҳар қандай асарнинг аслиятини тўлалигича таржимада бериш осон иш эмас, хусусан, шеърини шаклдаги ҳамда тасаввуфий мазмундаги асарларни таржимада қайта яратиш ниҳоятда жиддий иш ҳисобланади.

ХУЛОСА

1. Истиқлол шарофатидан юртимизда Жалолиддин Румий ҳаёти ва ижодини ўрганиш, меросини таржима қилиб, нашр этишда алоҳида давр бошланди. Асқар Маҳкам, Жамол Камол, Эргаш Очилов каби шоир-мутаржимлар бу борада катта хизмат қилдилар. “Маснавийи маънавий”нинг Жамол Камол тўлиқ таржимаси, шунингдек, унинг боб ва ҳикоятларидан парчаларнинг назмий ва насрий таржималари ҳам асарни ўзбек китобхонига таништиришда муҳим аҳамият касб этмоқда.

2. “Маснавийи маънавий” аниқ бир сюжетдан иборат эмас. Адиб ҳикоя ичида ҳикоя, ривоят ичида ривоят, оят ичида ҳадис, ҳадис таркибида халқ мақоллари, халқона масаллар ва ҳоказоларни келтириш билан ўз мақсадини ўқувчига етказди. Муаллиф масалаларни бадиий тасвирлар экан, аниқ бир тартибга риоя қилмайди ҳамда аниқ боб ва фаслларга ажратмайди. Буларнинг бари асар таржимасини мураккаблаштиради.

3. Бироқ “Маснавийи маънавий” аниқ бир сюжетдан иборат бўлмаса ҳам, мавзулар кўлами, ривоятга ҳикоятлар силсиласи ҳамда ҳадису оятлар талқини мантиқан бир-бирига боғлаиб, бир-бирини тўлдириб боради, мукаммалаштиради.

4. Мавлоно Жалолиддин Румий ривоятлар, қиссалар ва ҳикоятлар таркибида баъзан лирик чекиниш қилиб, одоб-ахлоқ, сабр, шукур, қаноат, нафс тарбияси, ўзаро ҳурмат, ўзликни англаш, оилавий муносабатлар, ота-онани қадрлаш, турли касб эгаларини ҳурмат қилиш каби инсоний фазилатларни улуғлайди; устозни азиз билиш, ҳаёт қадрига етиш, бировга

зулм қилмаслик, ақл-заковат билан иш тутиш, катталарни ҳурмат қилиб, кичикларнинг иззатини ўрнига қўйиш каби масалалар хусусида ҳам сўз юритади. Бунда у ўзи яшаган давр форс-тожик тилининг бор имкониятларидан кенг фойдаланган. Шунинг учун ҳам мутаржим ўша давр форс-тожик тилининг лексик-грамматик хусусиятларини билиши муҳимдир.

5. Ўтмишда ҳам “Маснавийи маънавий”ни ўзбек тилида шарҳлашга уринишлар бўлган. “Маснавийи маънавий”га шарҳ ёзиш XV асрдан бошланган. Илк шарҳ Камолиддин Ҳусайн Хоразмий томонидан ёзилган. Лекин адиб “Жавоҳир ул-асрор ва завоҳир ул-анвор”да манзуманинг фақат уч дафтарини шарҳлаган. Алишер Навоийнинг “Мажолис ун-нафоис” тазкирасида Қосим Анворнинг Румий “Маснавий”си вазнида маснавий ёзганлиги, Ҳусайн Хоразмийнинг Румий “Маснавийи маънавий”сига шарҳ битганлиги айtilган. Гарчи муаллиф у ҳақидаги қайдларга алоҳида ўрин ажратмаган бўлса-да, бошқа бир қатор асарларида турли сабабларга кўра, Румий сиймосига мурожаат этган. Яна Машрабнинг “Мабдаи нур”, XVIII асрда Хоразмда яшаб фаолият кўрсатган Шайх Одина Муҳаммад Хоразмийнинг “Мифтоҳ ул-асрор” асарлари Румий услубида ёзилганлиги билан эътиборни тортади.

6. “Маснавийи маънавий” шарҳи ва таржимасига қўл урган барча ижодкорлар мутаржим-шоир Жамол Камол учун тажриба мактабини таъминлаб берди. Таржимон уларнинг ютуқ ва камчиликларидан сабоқ олди, каламини сайқал берди.

7. “Маснавийи маънавий” асари ўзбек атоқли шоир ва мутаржими Жамол Камол томонидан илк бор тўлиқ ўзбекчага ўгирилди. Ўзбек китобхонлари Жалолиддин Румий “Маснавийи маънавий”сини маҳоратли шоир ва мутаржим таржимасида худди аслият даражасида яратилган асар сифатида яхлит ҳолда ўқиш имкониятига эга бўлди.

8. “Маснавийи маънавий” асарида шеърини санъатларнинг қиёмига етказиб ишлатилганлиги асар тилининг мураккаблашишига эмас, аксинча, содда ва равон бўлишига замин яратган. Унинг ўзбекча таржимасида ҳам ана шу содда ва равонлик сақланиб қолган. Ўқувчилар уларни қийналмасдан тушуниб оладилар.

9. Асар таркибидаги аксарият бадий санъатлар моҳирлик билан ўзбек тилига ўгирилиб, талабчан китобхонлар диққатига ҳавола этилган. Уларда румиёна руҳ яққол сезилиб туради. Лекин таъкидлаш жоизки, мутаржимлар баъзан аслиятдаги бадий санъатларнинг айнан муқобилини бермай, уларни оддий баён этиш орқали ўқувчига етказишга ҳаракат қилишган. Бундай ҳолларда аслиятдаги байтлар мазмуни бузилмаган бўлса ҳам, бадииятга қусур етганлиги билиниб туради. Бу жиҳатдан айтиш мумкинки, Жамол Камол “Маснавийи маънавий” таркибидаги бадий санъатларнинг аксариятини жуда маҳорат билан катта заҳмат эвазига ўзбек китобхонига етказа олган.

10. Жамол Камол “Маснавийи маънавий” таркибидаги бадий санъатларни ўзбек тилида ўгирар экан, уларда шарқона руҳ, туркона оҳанг, мумтоз ва замонавий лисоннинг гўзал бир тарзда уйғунлашувидан ҳосил

бўлган ширали тилни таъминлай олган. Айнан бадий санъатлар таржимасидаги ана шу ширали тил, ҳассос руҳ, жозибали оҳанг ва равон услуб таржиманинг худди аслиятдагидай жаранглаб чиқишини ҳамда унинг муваффақияти ва ўқишлилигини таъминлаган.

11. Асар таржималарини қиёслаш жараёни шуни кўрсатадики, Жамол Камол таржималари пухтароқ, аслият мазмунини нисбатан тўлиқроқ акс эттира олган. Шоир-мутаржим ҳар бир сўз устида курашган, ўқувчисига аслиятни имкон қадар мукамалроқ етказишга ҳаракат қилган. Бу ниҳоятда заҳматли иш бўлса-да, Жамол Камол унинг уддасидан чиқа олган. Айниқса, бадий санъатлар таржимасида бу яққол кўзга ташланади.

12. Таржима мураккаб жараён бўлиб, асл нусханинг мазмунини аниқ ва тўғри бера олиш учун фақатгина сўзларнинг мосини топиш кифоя эмас, уларга алоқадор грамматик шакл ва бирликларни ҳам тўғри ифодалаш зарурдир. Шу жиҳатдан, таркибида кўплаб исломий-тасаввуфий тушунчаларни ифодалайдиган сўзлар, оят ва ҳадислардан парчалар ҳам мавжуд бўлган “Маснавийи маънавий”ни ўзбек тилига маҳорат билан тушунарли ва оҳангдор тарзда ўгириш таржимондан бу борада етарли диний билим, дунёқараш, бадий-эстетик тажрибани талаб қилади. Жамол Камол таржимасида бундай сўзлар икки йўл билан ўқувчига етказилган: биринчидан, диний-тасаввуфий истилоҳларнинг айнан ўзи сақланган; иккинчидан, мазкур сўзларнинг ўзбек тилидаги муқобили ёки маънодоши ишлатилган.

13. Бошқа таржимонлар кўпинча вазн талаблари ҳамда байтдаги мазмунни аслиятга яқин ҳолда сақлаб қолиш ниятида шоир ишлатган қофияларни қўллашга ҳаракат қилганлар. Маҳоратли таржимон Жамол Камол эса “Маснавийи маънавий” таржимаси жараёнида аксарият ҳолларда қофияларни аслиятдагидек сақлаб қолган.

14. Мутаржимлар архаик сўзларни таржима қилиш жараёнида имкон қадар ҳар иккала тил хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда ёндашганлар. Муқобил вариантга эга бўлмаган архаик сўзларни таржима қилиш жараёнида қийинчиликка учраганлари табиий ҳол. Бу қийинчиликни Жамол Камол ўз шоирлик маҳорати ва бу соҳадаги катта тажрибаси эвазига енга олган. У ўзбек тилида муқобил варианты мавжуд бўлган архаик сўзларни шу тушунча маъносини берувчи мос сўзлар билан маҳорат ила ифодалашга муваффақ бўлган.

15. Диний-тасаввуфий сўзларнинг таржимаси анча мураккаб ҳисобланади. Бу сўзлар оддий сўзлар сирасига кирмайди. Уларнинг маъноси замирида жуда чуқур илдиз отган шариат ва тасаввуфий одоб-ахлоқ қоидалари, урф-одатлар, ҳикматли ривоят ва қиссалар ётади. Бу қадриятларни билмай туриб, “Маснавийи маънавий” таркибидаги диний-тасаввуфий истилоҳларни бошқа тилда беҳато бериб бўлмайди. Жамол Камол диний-тасаввуфий сўзларни таржима қилиш жараёнида жуда эҳтиёткорлик, маҳорат ва билимдонлик билан ёндашиб, сўзлар замирида ётган катта ҳикмат хазинасини англаган ҳолда уларни ўзбек ўқувчисига етказиб бера олган.

16. Таржиманинг сифати таржимоннинг асар яратилган тилни қай даражада билишига ҳам боғлиқ. Акс ҳолда, ижодкор яратган образнинг характерли хусусиятларини яхши англаш, уни аслиятдагидек таржимада қайта тиклаш қийин кечади. Бу қийинчиликни зуллисонайн адиб Жамол Камол ўз шоирлик маҳорати ва шу соҳадаги катта тажрибаси эвазига муваффақият билан енга олган.

**РАЗОВЫЙ УЧЕНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВАНИИ УЧЕНОГО СОВЕТА
DSc. 03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВАИ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ТУХСАНОВ КАХРАМОН РАХИМБОЕВИЧ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ УЗБЕКСКИХ
ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖАЛАЛИДИНА РУМИ
«МАСНАВИЙИ МАЪНАВИЙ»**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSC)**

Ташкент – 2021

Тема докторской диссертации (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2021.1.DSc/Fil193

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме) размещен на веб-странице Ученого совета (www.navoiy-uni.uz) и информационном портале (www.ziyonet.uz).

Научный консультант: **Сирожиддинов Шухрат Самариддинович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Хамроев Жумакул**
доктор филологических наук, профессор
Журакулов Узок Хайдарович
доктор филологических наук, доцент
Мисбохиддин Нарзикул
доктор филологических наук, профессор
(Таджикистан)

Ведущая организация: **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится “__” _____ 2021 года в “__” часов на заседании Ученого совета Dsc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа хос Хаджиба, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; e-mail: (www.navoiy-uni.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрировано за №) (адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа хос Хаджиба, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; e-mail: (www.navoiy-uni.uz).

Автореферат диссертации разослан “__” _____ 2021 года.
(протокол реестра за № ____ от “__” _____ 2021 года)

Захидов Рашид Фазилович
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., доцент

Пардаев Кулдаш Узакевич
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н. доцент

Жаббаров Нурбой Абдулхакимович
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (DSc))

Актуальность и необходимость диссертации. В мировой литературе произведения, отражающие общечеловеческие ценности и духовное совершенство человека, всегда почитались в качестве достояния всего человечества. Особенно, интерес к произведениям Восточной классической литературы и её создателей растет изо дня в день. В связи с этим, исходя из значения идеи и философии произведения в повышении духовности общества, определение социально-психологических факторов, вызвавших потребность к их переводу, а также оценивание уровня перевода являются актуальными задачами, стоящими перед переводоведением. А раскрытие универсальных и парадигматических аспектов многократно переведенных произведений имеют важное значение в решении многих научных проблем, связанных с развитием мирового переводоведения.

Как известно из истории мирового переводоведения, высокохудожественные и философские произведения создали основу для дальнейшего его процветания, открывая путь обновлениям поэтического содержания и формы в национальной литературе благодаря переводу. Это послужило причиной появлению в Западной литературе новых восточных жанров, схожих по философии, созвучию и структуре произведений гениев слов, поэтов-просветителей Востока, как Хафиз Шерози, Омар Хаям, Саъди Шерози, Алишер Наваи, Абдулкадир Бедил. Великолепное произведение Джалалиддина Руми «Маснавийи маънавий» переведено на многие языки мира. Сопоставительное исследование узбекских переводов произведения, специальное изучение художественного истолкования общечеловеческих ценностей, выраженных в поэме, выступает в качестве необходимости. Произведение мавляна Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий” и изучение уровней пересоздания его в переводе, исследование оригинала и художественных языковых особенностей устанавливают актуальность работы.

В Узбекистане в последующей четверти века уделяется большое внимание непосредственному переводу на узбекский язык жемчужин мировой литературы и подготовке высококвалифицированных специалистов в сфере переводоведения. На самом деле, “Идеологией создаваемого нами нового Узбекистана будут доброта, человечность, гуманизм. Когда мы говорим об идеологии, то имеем в виду, прежде всего, воспитание разума, воспитание национальных и общечеловеческих ценностей. В их основе лежат тысячелетние жизненные представления и ценности нашего народа»¹. На сегодняшний период установление лингвостилистических и лингвокультурологических средств, служащих переводу произведения на узбекский язык, а также особенностей их применения, определение кем и когда осуществлен перевод, изложение самых оптимальных путей

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Жамият ҳаётининг танаси иқтисодиёт бўлса, унинг жони ва руҳи маънавиятдир» нутқи.// Халқ сўзи, 2021 йил, 20 январь. – № 13.

выражения перевода, обеспечение эквивалентности и адекватности национально-культурных лексических единиц, определение приемов передачи на основе трансформации как никогда актуально и необходимо.

Данная диссертация в определенной степени служит осуществлению задач, установленных в Указах Президента Республики Узбекистан “О мерах коренного повышения статуса и роли узбекского языка в качестве государственного языка” за №УП-5850 от 21 октября 2019 года, “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” за №УП-4947 от 7 февраля 2017 года; Постановлениях Президента Республики Узбекистан “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропагандирования древних письменных источников” за №ПП-2995 от 24 мая 2017 года, “Об организации фонда “Творчество” при Союзе писателей Узбекистана” за №ПП-1292 от 26 февраля 2010 года, “О мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования деятельности Академии наук, научно-исследовательских работ” за №ПП-2789 от 17 февраля 2017 года, “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” за №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года, “О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения” за №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года, а также в других соответствующих нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии приоритетному направлению развития науки и технологий республики I. “Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики”.

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации². Произведение великого представителя восточной классической литературы, шейха и поэта, знатока суфизма, основателя учения мавлави Мавляна Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий” и научные искания, направленные на изучение его переводов, проводятся в ряде ведущих мировых научных центрах и высших образовательных учреждениях, в том числе, в Istanbul Üniversitesi (Турция), Балхском государственном университете (Афганистан), University of Washington Press (США), Humboldt University of Berlin (Германия), Институте Востоковедения РАН, Институте восточных рукописей в Санкт-Петербурге (Россия), Казанском

² Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи <https://arts.unimelb.edu.au/nceis>; <https://www.westernsydney.edu.au>; <https://slc.umd.edu/persian/about>; <http://nelc.uchicago.edu>; <https://nelc.osu.edu>; <http://ut.ac.ir>; <http://www.um.ac.ir>; <https://www.amu.ac.in>; <http://www.du.ac.in/du>; <http://www.istanbul.edu.tr/tr>; <https://www.ankara.edu.tr>; <http://gazi.edu.tr>; <https://www.orientalstudies.az/ru>; <http://literature.az/?lang=aze>; <http://www.kaznu.kz/ru>; www.iaas.msu.ru; <https://www.ivran.ru>; <https://spbu.ru>; www.orient.spbu.ru/ru; <http://www.orientalstudies.ru>; <http://oriental-studies.org.ua/uk/home>; <http://zoa.dmt.tj>; <http://iza.tj/ru/institut-yazyka-literatury-vostokovedeniya-i-pismennogo-naslediya-im-rudaki>; <http://tashgiv.uz/ru/>; <http://navoiy-uni.uz/uz-k>; <http://www.samdu.uz> ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

государственном университете, Казахском национальном университете (Казахстан), Azərbaycan Milli Elmlər Akademisi, Bakı Dövlət Universiteti, Z.Bünyadov adına Şerqşünaslıq İnstitutu (Азербайджан), Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН УзР, Ташкентском государственном институте востоковедения, Международной исламской академии Узбекистана, Самаркандском, Каршинском и Бухарском государственных университетах (Узбекистан).

В мировом литературном процессе в результате исследований, направленных на переводы текста “Маснавийи маънавий”, получены следующие научные результаты: выявлена география мест, где осуществлены его переводы. Лингвистическое значение, формирование и развитие связанного с ним искусства перевода научно доказаны. Место, эстетическое значение произведений Руми в истории мировой литературы, сущность мировой литературной жемчужины научно обоснованы. В целях повышения идейно-художественной воздейственности “Маснавийи маънавий” теоретически и практически доказаны поэтические задачи входящих в его состав легенд, преданий, рассказов, хадисов Корана, пословиц и притчей, значение терминов исламского суфизма, исследованы переводы произведения Мавляна Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий” на немецкий и английский языки, а также свойственные им особенности (Германия, Великобритания), “Маснавийи маънавий” в качестве основного источника для истории мировой литературы, поэтика (Турция, Египет, Иран, Франция, Италия); специально изучены переводы и особенности надписей на азербайджанский язык (Азербайджан); воздействие Руми и произведения “Маснавийи маънавий” на мировую литературу (Россия, Таджикистан); новые методологические подходы к вопросу отношения истории и толкования произведения (University of Amsterdam. Нидерландия); Киргизский национальный университет (Киргизстан), поэтические особенности рассказов в “Маснавийи маънавий” (Ташкентский государственный институт востоковедения и Каршинский государственный университет).

В мировом литературоведении проводятся исследования в следующих приоритетных направлениях по переводу классических произведений на разные языки и их изучению: своеобразные стороны стихотворных переводов в мировом переводоведении, в том числе, отражение искусства размера, рифмы, редифа, поэтики в переводе, в них предусматриваются обеспечение адекватного уровня произведений перевода; нахождение причин неадекватного перевода и разработка путей их предотвращения; сравнительный анализ передачи слов на языке перевода, выражающих единицы языка, особенно, архаизмов, понятий исламского суфизма, определение элементов, выявляющих прагматическое соответствие и несоответствие в переводе; установление принципов перевода классических произведений.

Степень изученности проблемы. Вопрос восприятия стихотворного текста и перевод его с одного языка на другой издавна привлекает внимание переводчиков. Многие представители мирового и русского литературоведения своими исследованиями внесли большой вклад в вопрос стихотворного перевода и пересоздания художественного текста.³

Несмотря на то, наша литература имеет многовековой богатый опыт в сфере стихотворного перевода, создание специальных исследований по его развитию, теоретическим и практическим проблемам стало актуальным лишь в XX веке. Формирование и развитие данной сферы непосредственно связаны с исследованиями известных ученых, как Г.Саламов, Ж.Шарипов, Н.Комилов, А.Хаджихамедов, К.Джураев, и представителями последующего поколения.⁴

До сегодняшнего дня вновь в узбекском переводоведении успехи, достигнутые в исследованиях в сфере теории и практики перевода, решении связанных с ним проблем и критики перевода ученых Г.Саламова, Н.Камилова, Г.Гафуровой, К.Джураева, И.Гафурова, И.Мирзаев, К.Мусаева, О.Муминова, М.Умархаджаева, Г.Хашимова, М.Бакоевой, Ш.Сирожиддинова, Н.Камбарова, Э.Очилова, Д.Джумановой, Р.Шириновой, М.Джавбуриева, Ш.Исаковой, Е.Н.Панжиевой, Н.Урмоновой, О.Давлатова⁵ и других стали руководством для последующих исследований.

³Эткинд Е. Поэзия и перевод. – Л. – М.: Сов. писатель, 1963; Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983; Россельс В. Сколько весит слово. – М.: Сов. Писатель, 1984; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. Писатель, 1980.

⁴ Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 232; Саломов Ф. Таржима ташвишлари. – Т.: Ф.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 195; Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – Б. 224; Саломов Ф., Комилов Н., Салимова З., Жўраев К., Отажонов Н. Таржимон маҳорати. – Т.: Фан, 1979. – Б. 194; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Т.: Фан, 1965; Шейрий таржиманинг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1969; Комилов Н. Бу – қадимий санъат. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – Б. 191; Комилов Н. Тафаккур карвонлари. – Т.: Маънавият, 1999; Ҳожиахмедов А. Рус классик адабиётидан илк таржималар ва уларнинг ўзбек адабиёти тараққиётидаги аҳамияти: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1962, – Б. 289.; Олимов С.Х. Проблемы воссоздания поэтических фигур в переводе Алишера Навои: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – С.22.; Бакаева М.К. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шейрий таржима ва қиёсий шейршунослик муаммолари: Филол. фан. доктори... дисс. автореф. – Т.: 2004. – Б.50.

⁵ Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎЗР ФА нашриёти, 1961. – Б.159; Саломов Ф. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – Б. 385; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.:Ўқитувчи, 1982. – Б. 236; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Т.: Фан, 1973. – Б.159; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигида кириш. – Т.: 2008. – Б. 118; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Т.: Tafakkur bo'stoni, 2012. – Б. 321; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – С. 22; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – Б. 352; Жўраев К.Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – Б. 60; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – Б.116; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – Б.120; Умархўжаев М. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари // Ҳозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари (Илмий-амалий конференция материаллари). – Андижон, 2008. – Б. 200; Хошимов Ф. К теории метаязыка транслатология (Республика илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2015. – Б. 160; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шейрий таржима ва қиёсий шейршунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – Б. 288; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. –Б. 164; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шейрияти таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз.... дисс. – Т.: 2011 –Б. 26; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: 2012. – 200; Раҳимов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – Б. 176; Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филлол. фан. док.... дисс. автореф. – Т.: 2016. – Б. 87; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол.

В мировом и узбекском литературоведении существуют исследования по оригиналу “Маснавийи маънавий”, переводам и комментариям на разных языках⁶. Однако наблюдения показывают, что существуют всего лишь несколько пропагандирующих статей о переводе Джамола Камола, который является главным источником нашего исследования⁷.

Серьезное рассмотрение первого в узбекском языке стихотворного перевода “Маснавийи маънавий” в процессе сравнительного анализа является в настоящее время одним из важных задач в повестке дня национального литературоведения.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках плана исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме “Актуальные проблемы литературоведения восточных стран и литературного источниковедения”.

Цель исследования состоит из определения стилистического мастерства переводчиков в использовании размера, рифмы, редифа, словесного и духовного искусства, исламско-суфийских терминов, хадисов, пословиц и архаизмов на основе сопоставления вариантов стихотворного перевода непосредственно с оригинала на узбекский язык.

Задачи исследования:

введение в узбекскую литературу произведения Джалолиддина Руми “Маснавийи маънавий”, раскрытие причин и факторов его перевода, литературно-эстетического воздействия к возникновению обновления

фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: 2017. – Б. 56; Жавбўриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёкубовнинг Улуғбек хазинаси тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз.... дисс. – Т.: 1991. – Б. 202; Исақова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши: (Ойбекнинг «Навой» романининг французча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз.... дисс. – Т.: 2004. – 132; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Дисс.... канд. филол. наук. – Т.: 2004. – С. 150; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниклиги (ўзбек адабиётидан француз тилига қилинган таржималар таҳлили асосида): Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т.: 2008. – Б.26; Кўчибоев А. Бадий матн таржимасининг прагматик аспекти / Матн прагматикаси. Ўқув-услубий кўлланма. – Самарқанд, 2015. – Б. 123.

⁶ Комилов Н. Румийни англаш иштиёқи. Жалолиддин Румий. Маънавий Маснавий. Форсийдан Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: Шарқ, 1999. – Б.5-13; Покиза «Маснавий»га бир назар. Жалолиддин Румий. Маънавий Маснавий. Форсийдан Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: Шарқ, 1999. – Б.14-15; Маҳкам Асқар. Таржимондан. Жалолиддин Румий. Маънавий Маснавий. Форсийдан Асқар Маҳкам таржимаси. – Т.: Шарқ, 1999. – Б.16-18; Доктор Абдулризо Сайф. «Маснавий»да Исо Масих сиймоси. //Сино журнали. – 2001. – №, 3. Куз. – Б.22-27; Маҳкам Асқар. Шамс ва Мавлоно.// Сино журнали. – 2003. – № 12. Қиш. – Б.17-19; Ҳасаний М. Улуғ китобнинг улуғ шарҳи. Шайх Одина Муҳаммад Хоразмий. Мифтоҳул-асрор. («Маснавийи маънавий» тафсири). Форсийдан Маҳмуд Ҳасаний таржимаси. – Т.: Муסיқа нашриёти, 2006. – Б.4-9; Бобононов Л. Буюк бобокалоним илмий меросини ўрганиш йўлида. Шайх Одина Муҳаммад Хоразмий. Мифтоҳул-асрор. («Маснавийи маънавий» тафсири). Форсийдан Маҳмуд Ҳасаний таржимаси. – Т.: Муסיқа нашриёти, 2006. – Б.342-345; Алимбеков А. Авлиёлар халқнинг хужжатиدير. Радий Фиш. Жалолиддин Румий. Рус тилидан Жамол Камол таржимаси. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа уйи, 2005. – Б.228-237; Тақий Пурномдориён. «Маснавий»ни дунё ўқиб-ўрганмоқда. Мавлоно Жалолиддин Румий. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. Форсийдан Жамол Камол таржимаси. – Т.: Фан, 2005. – Б.355-359.

⁷ Усмон О. Маънавият денгизи. Мавлоно Жалолиддин Румий. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. – Т.: ЎЗР ФА Фан, 2005. – Б.5-13; Ҳаққулов И. «Миллати ишқ барча динлардан жудо...» Мавлоно Жалолиддин Румий. Маснавийи маънавий. Олтинчи китоб. – Техрон: Ал-Худо халқаро нашриёти, 2004. – Б.441-446; Очилев Э. «Маснавийи маънавий» тақдимоти. // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2002. – № 6. – Б.95-96.

поэтического содержания и формы;

установление особенностей произведения “Маснавийи маънавий”, связанных с содержанием тем и идейно-художественной, композиционной структурой;

классификация и характеристика вариантов переводов по непосредственным-косвенным, диахронически-синхроническим, стихотворно-прозаическим аспектам, переводу поэта-переводчика или ученого, а также по структуре на основе изучения переводов на узбекский язык произведения “Маснавийи маънавий” Руми;

определение требований и приемов к переводу примененных в произведении смыслового и словесного искусства, видов размера и рифмы, редифа, проблем сохранения их в переводе “Маснавийи маънавий”;

раскрытие языковых и стилистических вопросов в повторном переводе на примере слов, имеющих отношение к народным пословицам, архаизмам, исламско-суфийским понятиям в переводе “Маснавийи маънавий”;

обосновывание своеобразных сторон принципов выражения аятов и хадисов в переводе “Маснавийи маънавий”;

синтезирование индивидуальных признаков, психологии переводчика и творца, возникающих в деятельности поэта-переводчика, обоснование значения двуязычности на примере переводов Джамала Камала.

Объектом исследования выбраны подготовленный Р.Никольсоном научно-критический текст произведения «Маснавийи маънавий» Джалалиддина Руми, а также его узбекский перевод, полностью осуществленный Джамалом Камалом.

Предмет исследования составляет сравнительный художественный анализ текстов полного узбекского перевода произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий”, а также перевода его Джамалом Камалом и переводов других переводчиков.

Методы исследования. В процессе исследования использованы сравнительно-типологические, описательно-количественные, концептуальные методы, метод компонентного анализа.

Научная новизна исследования:

раскрыто мастерство переводчика на основе требований и приемов преобразования в переводе духовного (талмех, гипербола) и словесного (иштикак, книжный) искусства, видов ритма и рифмы, редифа;

раскрыты различительные аспекты в синтезе индивидуальных признаков, психологии переводчика и поэта-переводчика деятельности ученых-переводчиков и поэта-переводчика при выражении слов, аятов и хадисов, свойственных народным пословицам, архаизмам, исламско-суфийским понятиям в переводе “Маснавийи маънавий”, а также значение двуязычности;

определены варианты непосредственного и косвенного перевода “Маснавийи маънавий”, охарактеризованы по диахронически-синхронным, стихотворно-прозаическим, структурным особенностям;

разработаны предложения и рекомендации по сохранению и передаче в

переводе слов, выражающих размер, рифму, редиф, средства литературного изображения, а также исламско-суфийских понятий для адекватного отражения образцов классической восточной поэзии в текстах перевода на современном языке;

доказаны на основе точных фактов своеобразное вхождение произведения “Маснавийи маънавий” в культурно-духовный мир тюрских народов, искусство и литературу, социально-психологические факторы литературно-эстетического воздействия его на тюрские народы, переводы произведения в разные времена и разными переводчиками, исследованы их достижения и недостатки посредством сравнительного исследования переводов и комментариев.

Практические результаты исследования состоят из следующего:

обоснованы психологические индивидуальности в деятельности ученого-переводчика и поэта-переводчика на примере перевода “Маснавийи маънавий” Джалалиддина Руми, при этом синтезирующие случаи, значение двуязычности;

результаты исследования отражены в монографиях “Народные пословицы в “Маснави” и их выражение в переводе”, “Сравнительный анализ переводов “Маснави маънави””, “Мир источников и тем произведения “Мабдаи нур” Бабарахима Машраба”, “Маснавийи маънавий – на узбекском языке”;

критически и научно оценены переводы на узбекский язык “Маснавийи маънавий” Джамолом Камолом и другими переводчиками, показано место достижений в узбекском переводоведении.

Достоверность полученных результатов объясняется широким изучением фундаментальных научно-теоретических взглядов, осуществленных узбекскими и зарубежными учеными по науке перевода восточных классических произведений, в том числе, произведению “Маснавийи маънавий” Джалалиддина Руми, выражением выводов исследования в опубликованных научных работах исследователя и положительной оценкой научной общественности, решением поставленной проблемы посредством методов сравнительно-типологического, описательно-количественного, концептуального, компонентного анализа, внедрением научных и предположительных теоретических выводов.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования устанавливается полным выявлением переводов на узбекском языке произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий”, освещенностью в соответствии мастерства, творческого и стилистического подхода переводчика в сохранении и передаче поэтических явлений в их стихотворных проявлениях, важностью в решении вопросов осуществления переводов классических стихотворных произведений с прагматической целесообразностью и исследовании мастерства поэта-переводчика.

Научная значимость результатов исследования объясняется возможностью использования при написании учебников, учебных пособий,

предназначенных для системы высшего образования по учебным дисциплинам, как “Сравнительное литературоведение, сопоставительное языковедение и переводоведение”, “История классической литературы”, “Основы анализа художественного текста”, организации по ним учебных занятий.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов по исследованию узбекских переводов произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий”:

использованы научно-теоретические выводы по месту классической литературы, взаимолитературной связи и художественных переводов, вкладу узбекских создателей в переводоведение периода Независимости в фундаментальном проекте Ф-1-06 по теме “Синтез Восточно-западных литературных традиций в узбекской литературе периода Независимости” (2012-2016) (справка Министерства высшего и среднего специального образования за №19.03.260 от 18 января 2021 года). В результате послужили для выводов по обоснованию истории традиций восточных классических поэтов, её продолжительности в период независимости;

материалы о мастерстве художественного истолкования весьма древних преданий, легенд и желаний прошлых поколений в “Маснавийи маънавий” Джалалиддина Руми использованы при выполнении фундаментального научного проекта Ф1-ХТ-19919 “Узбекская мифология и её место в развитии узбекского мышления” (2012-2016 гг.) (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за № 19.03.260 от 18 января 2021 года). В результате выявлено, что Руми занимает очень важное место в художественном мышлении народа;

результаты исследования о художественном совершенстве поэтического перевода народного поэта Узбекистана Джамола Камола на основе сравнения поэтических, стилистических особенностей узбекских переводов “Маснавийи маънавий”, осуществленных Машрабом, Шаисламом Шамухаммедовым, Алибеком Рустамовым, Джамалом Камалом, Аскармом Махкамом, Мирза Кенжабеком, Эргашом Ачиловым, Вазирой Шадиевой, Сулаймоном Рахманом, Адылом Икрамом, использованы в фундаментальном научном проекте по изданию многотомной (7 томов) монографии ОТ-Ф1-030 “История узбекской литературы” за 2017-2020 гг. (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за №19.03.260 от 18 января 2021 года).

при создании программы для электронных вычислительных машин и формировании базы данных использован научный текст, подготовленный по теме “Mavlono Jaloliddin Rumi – “Masnaviyi Ma’naviy”. Jamol Kamol tarjiması” на основе заявки за №DGU 2020 1327 (04.08.2020) автора (Свидетельство №DGU 08863 об официальном зарегистрировании созданной программы для электронных вычислительных машин”. Зарегистрировано 24.08.2020 в городе Ташкент в реестре программ для электронных вычислительных машин Республики Узбекистан). В результате обогащена база данных созданной программы для электронных вычислительных машин

Республики Узбекистан (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за №19.03.260 от 18 января 2021 года);

научные выводы, выдвинутые в диссертации об особенностях некоторых идейно-художественных произведений создателей, как Руми, понятиях, свойственных поэтическому истолкованию в них общечеловеческих идей, факторах, служащих духовному совершенству человека, использованы в передачах Бухарского телеканала “Долзарб мавзу”, “Интервью плюс”, “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” (справка телерадиокомпании Бухарской области за №1/337 от 28 декабря 2020 года). В результате ряд взглядов о нравственных качествах двух поэтов освещено на основе анализов, что послужило повышению интереса телезрителей, усилению научной популярности передач;

представление в оригинале и переводе народных пословиц, использованных в произведении “Маснавийи маънавий”, в методическом пособии “Обучение пословицам методом “синквейн” для студентов высшей школы использовано в целях организации и налаживании обучения переводу (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за №19.03.260 от 18 января 2021 года). В результате пословицы применены в воспитательной работе молодежи. В частности, проанализированы приведенные в “Маснавийи маънавий” пословицы, афоризмы, мудрые изречения, раскрыта их сущность;

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены в 7 международных и 15 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По результатам диссертации издано 53 научных работ, 5 монографии, 4 научных статей, 16 статей, в том числе, из них 11 республиканских и 4 международных журналах, рекомендованных к изданию основных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех основных глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 270 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, изложены цель и задачи, объект и предмет исследования, соответствие работы приоритетным направлениям науки и технологий республики, научная новизна, практические результаты. Показаны научная и практическая значимость результатов, полученных в период исследования. Освещены степень изученности, методы исследования. Представлены сведения о внедрении в практику результатов исследования, опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена как **“Маснавийи маънавий” и узбекская литература**”, первая часть её названа как **“Содержание и структура тем “Маснавийи маънавий”**”. Отмечено, что в этой части большинство художественных творческих образцов, посвященных побуждению божественных идей, соответствующих власти шариата и пути духовного совершенствования в мире многовековой тюрской и персидской классической литературы, являются продуктом естественного удовольствия, стремления к нему, а другая часть возникла из необходимости создания практических пособий, способствующих обучению в школе и медресе. Здесь говорится о том, что одна из жемчужин, имеющей важность по двум аспектам среди этих произведений, является **“Маснавийи маънавий”** великого шейха, ученого науки суфизма Мавляна Джалалиддина Руми, в нем суть и содержание Карана и священных хадисов гармонированы с суфийскими взглядами, так как это произведение в Восточном мире считается следующим почитаемым источником после Карана и священных хадисов, изложение глубоких философских заключений о бессмертных вечных проблем, связанных с воспитанием совершенного человека, как вселенная и человек, воссоздание и существование, жизнь и смерть, обеспечивает значимость произведения во все времена. Действительно, появление произведения Руми **“Маснавийи маънавий”** было приветствовано мусульманскими народами в качестве великого чуда в мире художественного словесного искусства. Румисты восхваляли это произведение, назвав его **“Форсий Қуръон”**, **“Тасаввуф қомуси”**, **“Маънавият денгизи”**, **“Дунёнинг китоби”**. Получать удовольствия от данного художественного произведения, брать пример от выраженных в нем общечеловеческих качеств, радовать свой народ строками Руми стало священной традицией. Слава этого великого шейха, рожденного в Балхе, выросшего в Риме, широко распространилась и на Западе. В результате под воздействием **“Маснавийи маънавий”** создано множество художественных жемчужин, от которого веет животворным дыханием.

Также и в этом направлении существует традиция писать комментарии к **“Маснавийи маънавий”**, переводить его полностью или по частям на другие языки. Заслуга ученых и переводчиков, как Ж. Хаммер, Ж. Родхоуз, Н. Винфельд, Р. Никельсон, Артур Жон Арберри, Уильям Жонс, Жеффри Хаусер, Клемент Хуарт при ознакомлении **“Маснавийи”** с западным миром велика, то перевод произведения на язык урду Мунши Али под названием **“Боғи Эрам”**, Юсуфа Алишаха Чишти как **“Пироҳани Юсуфий”** (**“Юсуф қўйлаги”**), на уйгурский язык Юсуфом Харобати как **“Маснавийи Хароботий”** стало большим событием в духовной жизни Восточных и западных народов. И в классической узбекской литературе, и в творческой деятельности её великих деятелей широко стали продолжать данное дело. В качестве яркого примера этому достаточно показать произведение Боборахима Мулло Вали угли Машраба **“Мабдаи нур”**. Также осуществлено ряд ценных работ и в области комментариев к важным премудрым байтам **“Маснавийи маънавий”**. Именно заслуживает особого внимания в этом

направлении произведение жившего и творившего в XVIII веке в Хорезме Шейха Адины Мухаммада Хоразми “Мифтох ул-аспор”.

До сих пор продолжают работы по созданному в XIII веке “Маснавийи маънавий” в качестве своеобразной литературной традиции в плане ученичества, воодушевленности от него, написания ответов, комментариев, его перевода. Достаточно отметить в качестве доказательства перевод и комментария умелого переводчика персидской литературы Аскара Мухтара. В 2002-2005 гг. “Маснавийи маънавий” также был переведен на узбекский язык поэтом-переводчиком Джамолом Камолом. Изначально, перевод был представлен широкой массе учащихся в форме шести книг⁸, затем в форме одной книги⁹ и в конце в форме двух книг¹⁰. Этот перевод в форме шести книг был издан в городе Куне Республики Туркия¹¹.

Согласно результатам предварительных исследований, в составе “Маснавийи маънавий” приведено 957 заголовков. Заголовки были названы как “ҳикоя” (рассказ), “масал” (басня), “муножот” (молитва), “оят ва ҳадис тафсири” (толкование аята и хадиса), “ривоят қиладилар” (повествуют), “баёни” (изложение), “жавоб” (ответ), “шу ҳақдаким” (об этом), “қиссаси” (сказание). “Маснавийи маънавий” состоит из шести тетрадей (книг): первая книга (тетрадь) – 4018 байтов. Вторая книга (тетрадь) – 3825 байтов. Третья книга (тетрадь) – 4810 байтов. Четвертая книга (тетрадь) – 3855 байтов. Пятая книга (тетрадь) – 4240 байтов. Шестая книга (тетрадь) – 4930 байтов. Всего перевод произведения составляет 25678 байтов. В каждой из шести тетрадей – книг произведения есть краткий пролог. Автор рассуждал о шариате, духовном совершенствовании, просвещении, истине, нравственности, самопознании в форме риваята, повествования для передачи своей цели читателю. Поэтому “Маснавийи маънавий” не состоит из определенного сюжета. Мавляна доводит до учащегося свою цель в повествовании внутри повествования, риваяте внутри риваята, аяте внутри хадиса, народных пословицах, народных баснях внутри хадиса и т.д. Об этом пишет таджикский литературовед Расул Ходизаде: “Маснавий” монанди дигар асарҳои фалсафӣ ё дostonҳои сӯфиёнаи Саной ва Аттор соҳти композиционии муайян надорад. Муаллиф масъалаҳои чудоғонаро бо тартиби муайян ба бобу фаслҳо чудо накардааст. Аз ҳамин сабаб доир ба як масъала фикру муҳокимарониҳои ўро дар ҳар ҷои “Маснавий” пайдо кардан

⁸Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. – Т.: ЎзР ФА Фан, 2005. – Б.368; Иккинчи китоб. – Т.: Абдулла Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2002. – Б. 335; Учинчи китоб. – Тошкент – Техрон: ЎзР ФА Фан, Эрон Ислои Республикаси Ал-Ҳудо халқаро нашриёти, 2003. – Б. 431; Тўртинчи китоб. – Тошкент – Техрон: ЎзР ФА Фан нашриёти, Эрон Ислои Республикаси Ал-Ҳудо халқаро нашриёти, 2003. – Б. 350; Бешинчи китоб. – Техрон: Ал-Ҳудо, 2004. – Б. 400; Олтинчи китоб. – Техрон: Ал-Ҳудо, 2004. – Б. 454.

⁹ Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. – Т.: MERIYUS, 2010. – Б. 864.

¹⁰ Мавлоно Жалолоддин Румий. Биринчи дафтар, иккинчи дафтар, учинчи дафтар. Таҳрир хайъати. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. –Б. 448; Мавлоно Жалолоддин Румий. Тўртинчи дафтар, бешинчи дафтар, олтинчи дафтар. Таҳрир хайъати. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б. 469.

¹¹Мавлоно Жалолоддин Румий. Маснавийи маънавий. 1-6 китоблар. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. – Кўнё: Кўнё шаҳри ҳокимияти, 2009.

мумкин аст”¹². (Содержание: “Маснавий” как и другие философские произведения, как и суфийские поэмы Санаи и Аттора не имеет определенного конкретного композиционного сюжета. Автор, художественно изображая вопросы, не следует определенному правилу и не разделяет на главы, части. Поэтому его мнение или же рассуждение по одному вопросу можно встретить в любом месте “Маснавий”).

Литературовед Н.Комилов: В “Маснавийи маънавий” приведено несколько сотен повествований и риваятов. Истолковано сотни аятов Корана. Приведены комментарии к 690 хадисам. Перед нами предстает великий знаток словесной науки, образованный человек и могучий гений поэт, который вознес до вершины учение суфизма. Из простых забавных рассказов, повествований Руми выносит необычайные философски-суфийские значения, его здравое мышление все больше поднимается из круга в круг, уровня в уровень. Отмечая “наличие трех внутренних значений Корана”, подробно объясняет их.¹³ Также в этом плане созвучны взгляды литературоведа и переводчика Э.Ачилова.¹⁴

В процессе изысканий литературоведов стало известно, что в “Маснавийи маънавий” ученый в процессе выражения определенной цели, действительно, в качестве художественного средства широко использовал суры, аяты и хадисы Корана. “Каждая строка, байты Руми имеют внешний и внутренний подтекст. Каждый комментарий ученого к байту становится тетрадь”.¹⁵

Вторая часть первой главы названа как **“Воздействие “Маснавийи маънавий” на узбекскую литературу”**. В этой части уделено внимание на сведения, приведенные о жизни, литературном наследии Джалалиддина Руми в мемуарах Абдурахмана Джами “Нафахот ул-унс”, Алишера Наваи “Насойим ул-мухаббат”¹⁶. Алишер Наваи в мемуарах “Мажолис ун-нафоис” повествуя о творчестве того или иного поэта, вспоминает о Руми. Отмечает краткие, но важные сведения о том, что Касым Анвар писал маснави в размере “Маснавий” Руми¹⁷, Хусейн Хорезми писал комментарии к “Маснавийи маънавий” Руми¹⁸.

Также заслуживает внимания и тот факт, что и во втором изложении произведения Алишера Наваи “Хамсат ул-мутахаййирин”, посвященного его учителю Абдурахману Джами, есть искренние строки о богослове Руми. В нем хазрат Наваи писал о том, что приводил со своим учителем Джами

¹²Чалолитдин Румий. Хикоятҳои халқии “Маснавий”. – Душанбе: Тоҷикистон, 1963. – С.10.

¹³Комилов Н. Румийни англаш иштиёқи. Жалолитдин Румий. Маънавийи маснавий. Куллиёт. Биринчи жилд. Биринчи китоб. (таржима шарҳи билан). – Т.: Шарқ, 2009. – Б.12.

¹⁴Очилов Эргаш. Жалолитдин Румий. (Рисола). – Т.: ABU MATBUOT-KONSALT, 2014. – Б. 9.

¹⁵Мавлоно Жалолитдин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. Учунчи нашри. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б. 413.

¹⁶Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма жилдлик. Ўн еттинчи жилд. Насойим ул-мухаббат.– Т.: Фан, 2001. – Б. 325-329.

¹⁷Насойим ул-мухаббат, – Б. 11.

¹⁸Насойим ул-мухаббат, – Б. 13.

своеобразное толкование к первому байту “Маснавийи маънавий”.¹⁹ Это свидетельствует то, что Алишер Наваи изучал сведения о жизни и творчестве учителя Руми, давал различные толкования, даже создавал произведения, воодушевляясь духовным наследием поэта.

После хазрата Алишера Наваи и в узбекском языке были попытки комментировать “Маснавийи маънавий”. Первые комментарии к “Маснавийи маънавий” на узбекском языке написал Камолиддин Хусейн Хорезми. Однако, он комментировал лишь три тетради поэмы в “Жавоҳир ул-асрор ва завоҳир ул-анвор”. Кроме этого, и Яъкуб Чархи написал статью, объясняя образная в “Маснавийи маънавий”. Также сюда входят произведения Машраба “Мабдаи нур”, Шейха Одина Мухаммада Хорезми “Мифтоҳ ул-асрор”.

Абдурауф Фитрат в качестве литературоведа и машрабоведа писал о произведении Бабарахима Машраба “Мабдаи нур” так: “Теперь перейдем к книге Машраба “Мабдаи нур”. К маснавий Джалалиддина Руми написаны комментарии на узбекском языке в книге, изданной в 1912 году в Бухаре. Взято несколько байтов из маснавий Джалалиддина Руми. После каждого байта персидского текста начинаются комментарии на узбекском. В комментариях излагаются суфийские символы Джалалиддина Руми”.²⁰

Как говорил Абдурауф Фитрат, Бабарахим Машраб до произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънавий” в “Мабдаи нур” привел 40 байтов на персидском, затем перевел их на узбекский язык. Некоторые байты комментировал без перевода.²¹ Свыше двадцати риваятов двух произведений соответствуют друг-другу по содержанию.

По представленным в машрабоведении выводам, “Мабдаи нур” появилось на свет в ответ произведению великого шейха и поэта Руми “Маснавайи маънавий”. Первая тетрадь в “Мабдаи нур” составляет 3070 байтов, в ней размещено 19 байтов, взятых из “Маснавайи маънавий” Руми. Произведение включает 22 пролога (872 байт), 52 повествования (1881 байт), 16 газелей (272 байт), 3 мустахзада (два на узбекском, один на арабском, 23 байта).

До независимости отношение к творчеству Руми было односторонним, произведения ученого во многом изучались поверхностно. Литературовед Н.Комилова приводит риваят “Тўрт йўловчи” из “Маснавийи маънавий” для подтверждения мысли в некоторых исследованиях. В этот период еще один из великих мастеров слова Ш.Шамухаммедов перевел на узбекский язык несколько газелей, рубайи и рассказов Джалалиддина Руми.²²

При ознакомлении узбекского народа с жизнью и творчеством Руми заслуга Джамола Камола велика. Он начал это благородное дело с перевода

¹⁹Алишер Наваий. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма жилдик.Ўн бешинчи жилд. Хамсат ул-мутаҳаййирин.– Тошкент: Фан, 1999. – Б. 31-32.

²⁰Абдурауф Фитрат. Танланган асар. 2 жилд. Илмий асарлар. –Т.: Маънавийат, 2000. – Б. 102.

²¹Тўхсанов Қ. Мабдаи нур асарининг мундарижаси ҳақида. Филология ва усулиёт масалалари. Илмий-усулий мақолалар туплами. 1-китоб. – Т.: Фан, 2008. – Б. 32-36.

²²Инжулар уммони (Форс-тожик шоирлари асарлари таржималаридан намуналар). – Т.: 1988. – Б. 210 - 251.

историко-биографического романа “Джалалиддин Руми” Ради Фиша.²³ В 1991 году Джамол Камол в соответствии с оригиналом перевел и издал 333 рубаи из творчества поэтов-классиков, писавших на персидско-таджикском языке, опираясь на традицию классического рубаиписания и опыты перевода рубаи. Среди них существует также 53 рубаи, принадлежавшие его перу²⁴. А в 1994 году в его переводах был издан сборник стихов “Учмоққа қанот йўқ, вале учгайман” суфийского поэта²⁵. После такого долгого поэтапного осуществления поэт-переводчик приступил к переводу “Маснавийи маънавий”.

Аскар Махкам в 1999 году перевел на узбекский язык одну часть первой книги “Маснавийи маънавий”, используя при этом комментарии турецкого ученого румиведа Абиддина Пашша и иранского мавлавияведа Карима Замани.²⁶

В общем, можно сказать, что в годы независимости в узбекском литературоведении и переводоведении начался отдельный период в изучении жизни и творчества, переводе и издании наследия Руми. Ученые, как Ариф Усман²⁷, Х.Хамиди, Н.Комилов, И.Хаккул, Х.Балтабаев, Т.Каххар, Р.Джумаев, Э.Ачилов, Х.Хамидов, У.Саидов, объявили свои научные

²³Фиш Р. Жалолиддин Румий (Тарихий-биографик роман). Русчадан Ж.Камол таржимаси. – Т.: 1986. –Б. 386.

²⁴ 333 рубоий (Форсийдан Ж.Камол таржимаси). – Т.: 1991 – Б. 54-63.

²⁵ Жалолиддин Румий. Учмоққа қанот йўқ вале учгайман. (Ривоятлар ва рубоийлар). – Т.: 1994.

²⁶Жалолиддин Румий. Маънавий маснавий. Биринчи жилд. 1-китоб Аскар Махкам. (Таржима шарҳи билан). – Т.: 1999. – Б. 368.

²⁷Усмон О. Мавлавия тариқати // “Шарқ машғали”. – 1998. – № 3-4. – Б.62-67; яна: Усмон О. Маънавият денгизи. Жалолиддин Румий. Маснавийи маънавий. Биринчи китоб. – Т.: 2001. – Б.5-21; Ҳомидий Ҳ. Маънавият пешвоси. Кўхна Шарқ дарғалари (Бадиий-илмий лавҳалар). – Т.: 1999. – Б. 105-109; Ҳомидий Ҳ. Жалолиддин Румий. Тасаввуф алломалари. – Т.: 2004. – Б. 132-137; Ҳомидий Ҳ. Маънавият пешвоси. Кўхна Шарқ дарғалари. Бадиий-илмий лавҳалар. – Т.: Шарқ, 1999. – Б.105-109; Ҳомидий Ҳ. Умр ёдгорлиги. Жалолиддин Румий. Маънавий маснавий. II китоб. Аскар Махкам таржимаси. – Т.: Янги аср авлоди, 2007. – Б. 5-7; Комилов Н. Румийни англаш иштиёқи. Жалолиддин Румий. Маънавий маснавий. Биринчи жилд. 1-китоб (Таржима шарҳи билан). – Т., 1999. – Б.5-12; Комилов Н. Тафаккур хазинаси (Сўзбоши) Мавлоно Жалолиддин Румий. Ичингдаги ичингдадир. – Т.: 1997. – Б. 4-8; Комилов Н. Мақсад – Ҳаққа етишмоқ Тасаввуф. Иккинчи китоб. Тавҳид асрори. – Т.: 1999. – Б.23-33; Комилов Н. Румий, Навоий ва Боккаччо. Тафаккур қарвонлари. –Т.: Маънавият, 1999. – Б. 150 -156; Комилов Н. Муҳим тадқиқот Муҳаммад Йстеъломий. Илоҳий ишқ куйчиси. Форс тилидан Жаъфар Муҳаммад таржимаси. – Техрон, 2001. – Б. 3-4; Комилов Н. Жалолиддин Румий “Маснавийи маънавий” асаридан ҳикоятлар. Жалолиддин Румийнинг мангу маънавий мероси. Мавлоно Жалолиддин Румийнинг 800 йиллигига бағишланган илмий анжуман материаллари. – Т.: 2007. – Б. 35-48; Комилов Н. Бу қадимий санъат. Рисола. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – Б.190; Ҳаккул И. Башарият шоири // “Шарқ машғали”. – 1998. – Б.3-4; Ҳаккул И. Рухи хур, ирфони хур шоир. Ирфон ва идрок. – Т.: 1998. – Б. 49-65; Болтабоев Ҳ. “Маснавийи шариф” маънавияти. Мумтоз сўз кадри (Адабий-илмий мақолалар). – Т.: 2004. – Б. 24-33; Болтабоев Ҳ. “Маснавийи шариф” маънавияти. // Жаҳон адабиёти. – 2001, 12-сон. – Б. 162-167; Қаҳҳор Т. Рухоният шоири (Сўнгсўз) Жалолиддин Румий. Учмоққа қанот йўқ вале учгайман (Ривоятлар ва рубоийлар). – Т.: 1994. – Б. 35-47; Жумаев Р. Мавлоно Жалолиддин Румий. – Т.: 2003; Жумаев Р. Румий ва Машраб. Мумтоз адабиёт масалалари. 1-китоб. – Т.: 2006. – Б.73-82; Очилов Э. Жаҳон адабиётининг муаззам сиймоси. Жалолиддин Румий. Ҳикматлар. – Т.: Шарқ, 2008. – Б.3-19; Очилов Э. “Маснавийи маънавий” таржимасида шакл ва мазмун бирлиги // “Ўзбек тили ва адабиёти”. – 2010. – № 6. – Б. 23–32; Очилов Э. Жалолиддин Румий асарлари ўзбек тилида // “Адабиёт кўзгуси”. – №10. – 2010. – Б. 80-90; Очилов Э. Барҳаёт сиймолар. – Т.: «Ўзбекистон», 2012. – Б.424; Хамидов Х.С. Румийнинг «Маснавийи маънавий» асаридаги ҳикоятларнинг генезиси, мазмуни ва композицион қурилишининг қиёсий таҳлили: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т.: 2019. – Б.51; Ҳомидов Ҳ., Очилов Э. Румий. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – Т.: 2004. 7-жилд. – Б. 385-386; Саидов У. Саидов Э. Ўзбекистонда румийшунослик // Сино. – 2006. – Ёз (№ 22). – Б.24-27.

исследования. В этой сфере также есть своеобразная заслуга А.Тилавова, Ж.Мухаммада, С.Мейлиевой, С.Базаровой. Произведения Руми и ряд книг, посвященных его творчеству, переводы с турецкого на узбекский язык.²⁸ Некоторые байты и повествования произведения “Маснавийи маънавий” изданы в прозаическом изложении Х.Касымом и А.Рахимбаевым.²⁹

Третья часть первой главы названа как **“Узбекские переводы произведения”**. Когда речь идет об узбекских переводах “Маснавийи маънавий”, прежде всего, достаточно вспомнить произведение Машраба “Мабдаи нур”. В наше время своими переводами расширили это дело Ш.Шамухаммедов, А.Махкам, Ж.Камол, С.Рахмон, В.Шадиева, О.Икром. В узбекской литературе “Маснавийи маънавий” был переведен полностью и по частям. Н.Комилов, А.Тилавов, С.Базарова, Х.Касим, С.Мейлиева, А.Рахимбаев смогли прозаически перевести и истолковать из поэтического наследия великого поэта суфиста.

При ознакомлении узбекских книголюбов со стихотворными и прозаическими переводами глав и повествований “Маснавийи маънавий” своеобразен стиль А.Рустамова, Н.Камилова. К примеру, лингвист и литературовед А.Рустамов в книге “Сўз хусусида сўз” говоря о силе науки, перевел на узбекский язык вводную часть “Найнома” в “Маснавийи маънавий” для подтверждения мысли. Литературовед и переводчик Н.Комилов вместе с прозаическим изложением привел также истолкование шести рассказов из “Маснавийи маънавий”.³⁰ Он также свои научные размышления обосновывает по приведенным цитатам из Руми.

Из молодых переводчиков Вазира Шадиева тоже перевела на узбекский язык “Найному”. Поэт Сулайман Рахмон начал перевод на узбекский язык “Маснавийи маънавий”, будучи воодушевленным работами коллег. Произведение “Маснавийи маънавий” впервые было полно стихотворно переведено на узбекский язык Джамалом Камалом. До настоящего времени был трижды издан. Первый был издан в форме шести книг в 2002-2005 гг. Второе издание произведения было осуществлено в форме одной книги в 2010 году³¹ и третье издание в форме двух книг в 2014 году³². Это был

²⁸Жалолитдин Румий. Маснавий хикояларидан дарслар. 40 хикояга 40 шарх. Биринчи китоб. Нашрга тайёрловчи ва изоҳлар муаллифи: Абдумурод Тилавов. – Т.: Мухаррир, 2010. – Б. 104; Жалолитдин Румий. “Маснавий”дан ибратли хикоялар. – Т.: Мухаррир, 2008. – Б. 71; Мухаммад Истеълomий. Мавлоно Жалолитдин Мухаммад Балхий. Форс тилидан Жаъфар Мухаммад таржимаси. – Техрон. 2001. – Б. 88; Жалолитдин Румий. Қалб кўзингни оч... Таржимон ва нашрга тайёрловчи: Сабоҳат Бозорова. – Т.: Санно-стандарт, 2010. – Б. 160; Усмон Нурий Тўпбош. Бир кўза сув. – Т.:Фан, 2007. –Б. 200.; Жихан Ўкуюжи. Ичимиздаги Мавлоно. – Т.: Chashma Print, 2011. – Б. 147.

²⁹Жалолитдин Румий. Эпласанг, қочгил ўлимдин... Ҳикматлар. Насрий матн ва сўзбоши муаллифи Хайрулла Қосим. – Т.: 2009. – Б. 74; Жалолитдин Румий. Оқибат тупроқ бўлурмиз... “Маснавийи маънавий” хикматларидан. Нашрга Хайрулла Қосим тайёрлаган. – Т.: Мухаррир, 2010. – Б.43; Мавлоно Жалолитдин Румий. Най ноласи. Ҳикматлар. Насрий матн муаллифи Хайрулло Қосим. – Т.: 2011. – Б. 120; Маснавийдан ибратли хикоялар. Таржимон: Абдуллоҳ Раҳимбоев. – Т.: Наврўз, 2015. –Б. 63.

³⁰ Комилов Нажмиддин. Жалолитдин Румий “Маснавийи маънавий” асаридан хикоятлар. (таржима ва талқин). Жалолитдин Румийнинг мангу маънавий мероси. Мавлоно Жалолитдин Румийнинг 800 йиллигига бағишланган илмий анжуман материаллари. - Т.: 2007. – Б. 35 - 48.

³¹Мавлоно Жалолитдин Румий. “Маснавийи маънавий”. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. –Т.: MERIYUS. 2010. – Б. 864.

полный и первый перевод на узбекском языке, одним из больших достижений в духовном мире народа. Данный перевод основан на критический текст английского ученого Р.Никельсона и иранского ученого Мухаммада Али.

Поэт Мухаммад Али перевел на узбекский язык всего лишь один риваят “Маснавийи маънавий”.³³ А 16 студентов-переводчиков 2 курса отделения туркологии факультета узбекской филологии Национального университета Узбекистана в упрощенном варианте прозаически изложили 49 поучительных рассказов из произведения “Маснавийи маънавий”.³⁴ Опубликовано также и второе издание данного сборника.³⁵

Вторая глава диссертации озаглавлена как **“Требования и приемы к повторному созданию в переводе стихотворного искусства в произведении”**, в первой части которой **“Перевод духовного и словесного искусства в “Маснавий”**” изучается на основе оригинала и сравнения переводов. Выявлено, каким образом эквивалентно приведены образные изобразительные средства, как сравнение, метафора, каламбур, звукоподражание, суфийский трактат, описание, талме, толкование, притча, басня, выразительные средства, как упрек, преувеличение, противоположный, увлечение, лирическое отступление, возглас, повтор, вопрос-ответ, обратность, изображающих созвучие произведения, внутренний мир, действия и психологические переживания героев, которые служат обеспечению привлекательности произведения. Ибо, без средств, которые формируют композицию произведения и сюжет лирического произведения в качестве важных стихотворных элементов на оригинальный текст произведения, ни перевод данного текста не может быть совершенным. Перевод, созданный высоким мастерством, требует большого труда и усилий, перевод, не имеющий яркого проявления признаков художественного мастерства, не может принести славы его переводчику.

В “Маснавийи маънавий” хазрат Джалалиддин Руми мастерски использовал предыдущие достижения персидско-таджикской литературы и также поэтически обновил их в каждом созданном им байте. Об этом пишет таджикский литературовед Р.Хадизаде: “Маснавий”-и Румӣ аз ҷиҳати бадеият ва санъати шеърӣ намунаи беҳтарини назми классикӣ аст”. (перевод: ““Маснавий” Руми - самый лучший пример классической прозы в области литературы и стихотворного искусства”).

В данной части, в данном переводе произведения Джамола Камола выяснилось, что двуязычный поэт-переводчик хорошо знает лингвистические грамматические особенности в результате сравнительного изучения мастерства сохранения словесного и смыслового художественного

³²Малоно Жалоллидин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. 1-3-китоблар. Тузатилган учинчи нашри. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б. 446; Малоно Жалоллидин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. 4-6-китоблар. Тузатилган учинчи нашри. – Т.: Adabiyot uchqunlari, 2014. – Б.448.

³³ Мухаммад Али. Сайланма. – Т.: Шарқ нашриёт-матбаа концернининг бош тахририяти, 1997. – Б.438.

³⁴Жалоллидин Румий. “Маснавий”дан ибратли ҳикоялар. – Т.: Мухаррир, 2008. – Б.71.

³⁵ Жалоллидин Румий. Маснавийдан ибратли ҳикоялар. – Т.: Адабиёт учқунлари, 2015. – Б.79.

искусства с другим мастерством переводчиков, благодаря полной осведомленности поэтической сути и задач стихотворного искусства в качестве создателя.

Вторая часть главы названа как **“Приемы передачи в переводе рифм, примененных в “Маснавий”**”. В процессе исследования, опираясь на теоретические сведения о передаче рифмы в переводе, проблемы и решения выражения, сохранения её в стихотворных строках и байтах перевода освещены с точки зрения мастерства переводчиков на основе примеров.

Как писал литературовед и переводчик Ш.Шамухаммедов: “В стихотворении есть общность в классической узбекской и таджикской литературе относительно соотношения слог”.³⁶ По-нашему, этот случай все более ярче проявляется при применении рифмы и редифа.

Зарифмованные слова, находясь в середине или обычно в конце стихотворения, привлекая внимания учащих относительно образования мелодичности, сильнее воздействуют на них. “Они служат долгому сохранению стихотворного текста в памяти, обеспечению эффективности выражаемого смысла. Рифма рифмует строки, приводит к композиционной целостности, доводит до конца размерное единство, образует стихотворную паузу, содержательно сближает значения. Итак, рифма является средством, которое вводит основные элементы во взаимоотношения, собирает в одно место все экспрессивные средства, превращая их в единую силу”.³⁷ А сравнительное изучение оригинала и перевод рифм, вовлекающий за собой сильно воздействующие на психику человека стихотворное искусство, вместе с оцениванием мастерства переводчика приводит к правильному пониманию поэтики произведения.

Можно увидеть, что “Маснавийи маънавий” Джамол Камол переводит близко к оригиналу, сохраняя подлинность использованных писателем рифм в целях передачи требований размера и содержания байта:

Пешкаш меорамат, эй маънавий,

Қисми содис дар тамоми маснавий (6, 559).

В оригинальном байте слова “маънавий” и “маснавий” зарифмованы. Данные зарифмованные слова переводчик посчитал нужным сохранить как в оригинале, зарифмованном виде, так как они являются терминами, относящимися к названию произведения. В противном случае был бы исковеркан смысл байта. Умелый переводчик осознав это, перевел байт следующим образом:

Сенга пешкаш бўлғуси, эй маънавий,

Бул китоб, яъни якуни маснавий. (6, 271)

³⁶Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Т.: 1973. – Б.44.

³⁷Саломов Ғ. ва бошқалар. Таржимон маҳорати. – Т.: Фан, 1979. – Б.47.

Следует отметить, что в оригинале слово “содис” означает шестое порядковое число, но автор употребил его в значении части (состава), называя его “Қисми содис” – “Олтинчи қисм” (шестая часть).

Джамол Камол переводя на узбекский, *Чаҳон-ниҳон, хиҶоб-офтоб, руҳзор-савор, хў-фитнажў, роҳзан-ватан, Раҳмон-шайтон, шитоб-савоб, осмон-чунон, ёрлик-меъморлик, фузул-Расул, ёдгор-беқарор, тариқ-шафиқ, тарийқ-шафиқ, тан-чаман, дун-фусун, наъл-лаъл, Набӣ-сабӣ, Набий-сабий, жиҳод-эътиқод, гувоҳ-Илоҳ, нисор-шикор, зоҳир-зофир, симок-пок, Самок-пок, пок-хок, парвариш-равиш, Худо-гадо, фарш-Ариш, қиём-салом*, сохранил некоторые рифмы как в оригинале.

Также в процессе перевода наблюдается, что слоги по количеству не соответствуют: *сочгай-очгай, луқмаси-хулласи, мақтагай-дегай, этгай-кетгай, аслини-пўстини, томон-гумон, Жавлон-иймон, ўзин-кўзин, япроқни-тупроқни, нақлини-ақлини, узгил-чўзгил, топгай-чопгай, магар-зарар, сокиндир-эминдир, давом-мудом, доғлагай-боғлагай, бошлади-ушлади, кўмиб-юмиб, бузма-чўзма, намак-демак, ечгаймен-бичгаймен, губор-эътибор, урган-қидирган, сургай-келтиргай, тоза-овоза сингари қофияларни ўзига хос маҳорат билан қўллаган. Баъзан эса қофиялар бурканиб-заиф, баён-давом, магар-ўшал, эп-эб, рост-халос, абад-безалат, эътимод-сабот, мудом-дебон, имтиҳон-тамом, гувоҳ-аро, сахо-гувоҳ, нурбахш-дашт*. Итак, в процессе перевода “Маснавийи маънавий” на узбекский язык стало ясно, что каждый переводчик передавал персидско-таджикские рифмы иногда как в оригинале, иногда находил эквивалентную, включая свой талант и мастерство. А в некоторых случаях использовал новые рифмы. Иногда вместе с рифмой использовали и реди́ф.

Третья часть второй главы названа как **“Проблемы сохранения реди́фа в переводе”**. В этой части пойдет речь о видах, месте, поэтических задачах примененных реди́фов, выражении их в переводе. При этом сравнены мастерства переводчиков. Особенно, внимание уделено на мастерство Джамола Камола, обоснован тот факт, что переводчику удалось найти узбекский эквивалент оригинальному реди́фу, использовал приемы опущения оригинального реди́фа или прибавления к нему нового реди́фа.

К примеру, переводчик оригинальный реди́ф “кун” переводит со словом “қил”, являющимся эквивалентом его на узбекском языке:

“Аз авонӣ мар варо **озод кун**,

Ончунон ки шодам, **ӯро шод кун” (4, 343).**

Перевод:

“Ҷар ёмонликдин уни **озод қил**,

Этди шод кўнглимни, сен ҳам **шод қил” (4, 5).**

Иногда наблюдается, что поэт переводит байт без реди́фа с реди́фом, иногда встречается случай опущения существующего реди́фа. В том числе, оригинальный реди́ф из байта “аст”, взятый из четвертой книги, чередовался

с окончанием на узбекском языке “-дир”. Встречаются также случаи выражать однословные редифы несколькими словами или наоборот, составные редифы одним словом. А также, существуют провоторные редифы.

Четвертая часть второй главы названа как “Сохранение в переводе стихотворного размера в “Маснавий””. Так как размер – являясь основной особенностью стихотворного текста, передача его в переводе тоже является одним из важных задач. В переводе подходят к нему серьезно, так как он связан с формой и содержанием стиха, средствами образного выражения, рифмой и редифом. В маснавий применен девять размеров аруза. Отобранные арузы непосредственно выражали созвучие, размер, выражение событий, психику героев произведения. Поэтому в переводе передача размера произведения требует от переводчика большого труда и одаренности. Следовательно, успех размера мусаддас (название стихотворной строфы, состоящей из шести полустиший), рамали мусаддаси махзуфа, не входящего в размер поэм “Хамса”, связан с поэмами “Мантиқ-ут-тайр” Фаридуддина Аттора и “Маснавийи маънавий” Джалалиддина Руми. Этот размер во многом применяется при создании суфийских поэм. В турецкой поэзии данный размер известен и как размер туюга (четверостишие, построенное на игре слов). Джамол Камол в переводе “Маснавийи маънавий” использовал возможности именно этого размера. Байт:

Бишнаваз аз най/ чун ҳикоят / мекунад,
 Аз Ҷудои / хо шикоят / мекунад (1, 16),

перевел следующим образом в соответствии форме и содержанию оригинала:

Тингла найдин, / чун ҳикоят / айлагай,
 Айрилиқлар / дин шикоят / айлагай.
 – V – – – V – – – V –

Как видно, переведен дословно как в оригинале: ни одно слово или фраза не смещено – падежное окончание “аз” – “дан” пишется отдельно на персидском, а на узбекском пишется вместе (“аз най” – “найдин”, “аз Ҷудоихо” – “айрилиқлардан”). За счет этого слова в оригинальных строках уменьшены на одно, персидский байт из десяти слов переведен на узбекский язык восемью словами.³⁸

Также перевод произведения Машрабом сохранил оригинальный вариант без изъяна. При сравнении размеров подлинного текста и переводных текстов, можно встретить случаи применения или отсутствия фонетических явлений в арузе или чатое употребление данных явлений для передачи размера в переводе. Подлинный текст:

Биш-нав аз най /чун хи-ко-ят /ме-ку-над
 – v – – / – v – – / – v –
 Аз Ҷу-до-йи/хо ши-ко-ят/ ме-ку-над
 – v – – / – v – – / – v –

³⁸Очилов Э. Жалолоддин Румий. (Рисола) – Т.:ABU MATBUOT-KONSALT, 2014. – Б.18.

В подлинном тексте встречается явление соединения и стеснения. Соединение означает на арабском “соединяться”, в процессе выразительного чтения произведений, созданных в арузе, согласно требованию размера означает явление произношения согласного, стоящего в конце некоторых закрытых слог вместе со слогом, стоящим после него и начинающего с гласного, это можно увидеть и на примере произведения Руми.

В первоначальных переводах Машраба, А.Рустамова, А.Махкама и Джамола Камола плавное пападание с размером чувствуется сразу же в процессе чтения текста. В переводе С.Рахмона размер, выбранный для “Маснавийи маънавий”, не сохранен. В переводе Ш.Шамухаммедова в размере 11 слог, однако не совпадает размер рамали мусаддаси махзуф (максур). В переводах В.Шадиевой и О.Икрама размер сохранен. Даже в переводе О.Икрама не наблюдаются фонетические явления в оригинале.

Третья глава работы озаглавлена как **“Вопросы языка и стиля в повторном переводе”**. Глава состоит из двух частей, первая – **“Выражение народных пословиц в переводе “Маснавий”**. Джалалиддин Руми в своем произведении использовал около ста народных пословиц. В течение исследования сравнен перевод с оригиналом более двадцати народных пословиц. Представление народных пословиц в вариантах узбекского перевода Джамола Камола раскрывает важные стороны художественного мастерства переводчика. Руми говоря о страсти, во второй строке следующего байта приводит мысль “Моҳи аз сар ганда бошад, не зи дум”, такую же как в народной пословице, то есть “Балиқ думидан эмас, бошидан айнийди” (рыба портится не с хвоста, а с головы). Эта пословица, обычно, говорится по отношению к высокопоставленным представителям общества, а в семье, когда взрослые допускают ошибки. В переводе мастерски сохранены содержание и форма пословицы и примененного им байта:

Нафси аввал ронд бар нафси дувум,
Моҳи аз сар ганда бошад, не зи дум. (3, 294)

Перевод:

Нафси аввал урди соний нафсга дўк,
Думдин эрмас, бошидин айнир балиқ. (3, 271)

Народ, когда вокруг себя видит неприятности, конечно, ищет причины предотвращения их.

Есть эквиваленты к пословице “Балиқ бошидан сасир” как “Балиқ бошидан сасийди”, “Ёмон балиқ сув лойқатар”. А персидско-таджикский эквивалент “Моҳи аз сар ганда гардад, не зи дум”дир. Но в произведении “Зарбулмасал” и книге пословиц встречается такое толкование: “Фиску фасод аввал аз бузургон ва аз калонон сар зада, баъд боиси вайроншавии хурдон мегардад” (с. 303), то есть “Фисқ ва фасод аввал катталардан бошланади, кейин эса кичикларнинг бузилишига сабаб бўлади”. Кроме этого, также существуют и таджикские варианты: “Об аз боло лой аст”, “Об аз бунаҳ тира аст”, “Об аз сар лой аст”, “Об аз сар тира аст”. В связи с этим в данной пословице выражена очень тонкая воспитательная задача, что взрослые должны действовать осторожно.

Вторая часть третьей главы названа как “**Переводные особенности архаизмов в языке произведения**”. Между периодом жизни Руми и настоящим периодом промежуточность составляет 800 лет. В период, когда был создан “Маснавийи маънавий”, словарный состав, фонетический и грамматический аспекты персидско-таджикского языка был своеобразен. Руми, кроме совершенного знания им персидско-таджикского языка, усвоил также божественный, арабский, греческий, турецкий языки. Пророки хорошо были осведомлены состоянием шейхов суфистов, творчеством поэтов, живших до него, наизусть знали народные обычаи и игры, а также риваяты. Ученый плодотворно использовал риваяты, повествования, смог художественно выразить их посредством высокого стихотворного искусства. Также к месту использовал древнеперсидские, турецкие, арабские и греческие легенды. Исходя из этого, в произведении очень много встречаются архаизмы. Устаревшие, вышедшие из употребления лексические, фонетические, морфологические, фразеологические и семантические архаизмы применяются в художественной литературе в основном для отражения картины прошлого, представления духа времени. Как отмечает Э.Ачилов, в переводе архаизмы используются в двух целях: 1) при переводе классических произведений; 2) при переводе исторических произведений.

При переводе классических произведений опущение архаизмов приводит к потере ценности произведения. Следовательно, сохранение архаизмов - памятник прошлого.

В целях сопоставительного изучения вопроса в процессе исследования на основе “Маснавийи маънавий” стало ясно, что в нем очень много архаичных слов. К примеру можно привести следующие слова: **бихил** – кечирииш (прощать); **мезахад** – таваллуд топиш (рождение); **фатил** – ип, чирогнинг ипи (нитка, нитка); **сақф** – уйнинг шифти (потолок дома), осмондан киноя; **матбах** – ошхона, дунё, қисмат (столовая, мир, судьба); **амроз** – мараз, касал, турли касалиklar (болезнь, виды болезней); **аносир** – унсур, тўрт унсур: сув, олов, тупроқ, ҳаво (четыре стихии: вода, огонь, земля, воздух); **мунбасит** – ёйилиш, хурсанд, шод бўлиш (радоваться); **мултақит** – териб олувчи, ҳаз(қи) – баҳра, насиба, лаззат (собирающий, выгода, доля, удовольствие); **ижлол** – буюклик, эҳтиром қилиш (величие, уважение); **дағов** – макр, ҳийла, фирибгар, маккор (коварство, уловка, мошенник, коварный); **зафт** – семиз, катта жуссали, қўпол (полный, грубый); **аккол** – ейдиган, кўп ейдиган (обжора); **захад** – сувнинг қайнаб ташқарига чиқиши, тугиш, нутфа, тифл, бола (выплескивание закипевшей воды, рожать,); **муқбил** – иқболли киши, бахтли инсон (счастливый человек); **мунташир** – ёйилиш (распространение); **мустамир** – доимий, устувор, муқаррар (постоянный, очевидный); **мункатеъ** – кесилган, узилган, айрилиб қолган, одамлардан узоқлашиш (отдаляться от людей); **мухаллад** – домий, абадий, боқий, ҳамиша (вечный); **мужтамеъ** – йиғиштирилган, устига-устак тўпланиш (собранный); **ахтор** – хатар, хавф, бим, қўрқиш, қадр, қиммат (опасность, боязнь, честь, достоинство); **хабл** – ип, банд (нитка); **сақим** – бемор, касал, мараз, ожиз, нотўғри, хато (больной,

неправильный, ошибка); **падфўз–пад** – мевасиз дарахт, кўк дарахт (бесплодное дерево); **фўз** – фавз ҳайвонларнинг бурни (нос); **рағиф** – ноннинг бир бўлаги, айлана нон (кусочек хлеба, клуглый хлеб); **мавкуф** – кейинга ўтказиш, бошқа вақтга ўтказиш, ушлаб туриш, маҳбус (перевести на другое время, заключенный); **фатом** – ёш, гўзал, барно (молодой, красивый); **укул** – ақл, ейиш, таомлар (есть, блюда); **автон** – ватан (родина); **ур** – кийимсиз, кийимсиз одам, камбагал (без одежды, бедный); **газанда** – зарар, зиён (вред); **ҳазин** – гамгин, андўҳ (грустный); **мустағос** – бировни ёрдамга чақириладиган, додлаш, ёрдам сўраб чақириш (звать на помощь); **роғиб** – разбатлантириш, мойил, толиб (поощрение, склонный); **каловуз** – раҳбар, лашкардан олдин борадиган (идуций впереди полка); **сафир** – хуштак чалиш, қушларнинг овози, чаҳ-чаҳ қилиши, гичирлаб овоз чиқариш (свистеть, скрепеть); **макман** – яширадиган, пинҳон бўлиш (скрывающий); **ҳанин** – нола, йиглаш (плакать); **момазо ё мо-мазо** – ўтган вақт, ўтган нарса (прошедшее время); **ҳавоич** – ҳожат (надобность); **фурч(жа)** – очилган, икки нарса орасидаги очиқлик, вақт, фурсат (открытый, время) каби.

В процессе перевода архаических слов в произведении “Маснавийи маънавий” Джамал Камал учитывал вышеотмеченные требования. Например:

Чун дар ў гоме занӣ беэҳтиёт,

Шири ту хун мешавад аз ихтилот (2, 120).

Первое слово из слов “гом” и “ихтилот” данного байта не употребляется и в персидско-таджикском языке. Он успел стать архаизмом. В связи с этим переводчик передал это слово словом “қадам”:

Сен қадам қўйсанг агар беэҳтиёт,

Қон қилур оппоқ сутингни ихтилот (2, 138).

Поэт-переводчик использовал именно слово “ихтилот”, не применял его узбекский вариант. Слово “ихтилот” означает значения вмешивать, вмешанный, близость. Так как это слово было зарифмовано, переводчик решил оставить его оригинальный вариант.

Переводчик по мере возможности старался учитывать особенности каждого из двух языков в процессе перевода. Переводить архаические слова, не имеющие эквивалентного варианта, не легко. Данную трудность Джамол Камол смог устранить благодаря своему поэтическому мастерству и большому опыту в сфере перевода.

Поэту-переводчику удалось выразить архаические слова, имеющие эквивалентный вариант в узбекском языке, соответствующие словам, передающие значение данного понятия.

Следует отметить, что переводчик Джамол Камол в процессе перевода “Маснавийи маънавий” по мере возможности сохранял архаизмы в целях отражения духа изображенного исторического времени, обеспечения естественности речи героев.

Первая часть четвертой главы “Передача в переводе слов, связанных с исламско-суфийскими понятиями “Маснавий” названа как “Выражение аятов в переводе “Маснавий маънавий”. Частое употребление имен и

качеств Аллаха, а также радение пророков автором “Маснавийи маънавий” свидетельствует о неразрывной связи произведения с божественными источниками. Если рассуждать на примере только первой книги, в ней слова Ҳақ (399 раз), Худо (126 раз), Раб (116 раз), Аллоҳ или Илоҳ (91 раз), Аҳад (5 марта), Муҳаммад, Мустафо, Аҳмад, Расул, Набий (182 раз), Мусо (48 раз), Исо (92 раз) упомянуты с особым уважением. Такое мнение можно высказать и на примере описания пророков Нух (а.), Хизр (а.), Исмоил (а.) и других.

Коран и хадисы выполняли функцию первичного источника для создания огромной жемчужины как “Маснавий маънавий”, это направлено на воспитание совершенного человека, придавшего произведению вечную жизнь. Когда просматривался текст книги, бросался в глаза тот факт, что мавляна суры и аяты Корана, а также и хадисы, в основном, приводил на арабском языке. А Джамол Камол в процессе перевода арабские слова, фразы и предложения приводил иногда как в подлинном тексте, иногда мастерски находил их узбекские эквиваленты. Однако примененные каждые два приема не вредят содержанию перевода:

Баҳри талху баҳри ширин дар Ҷаҳон,

Дар миёнашон “барзахун ло ябғиён” (1, 23).

Перевод:

Баҳри талх, баҳри ширин ҳам мавжланур,

Лек қўшилмас, бир-биридин ажралур (1,16).

Аят “барзахун ло ябғиён”, приведенный в подлиннике, мастерски переведен на узбекский язык как “Аммо у иккисининг ўртасида бир тўсиқ бўлиб, улар ўша тўсиқдан ошиб ўтмаслар”.

В религиозно-просвещенной литературе можно встретить различные толкования данного аята. В том числе, переводчик смысла Корана Абдулазиз Мансур дает следующее его толкование: “Адан кўрфази билан Қизил денгиз туташган Боб ал-Мандаб бўғозида ва Атлантика океани билан Оқ денгиз (Ўрта ер денгизи) туташган Жабали Торик (Гибралтар) бўғозида икки денгиз суви бир-бирига аралашмаган ҳолда оқар экан”, автор “Мақолот” Хаджа Бектоши Вали переводит немного иначе. В том числе, он связывает содержание аята с телом человека, пишет так: “Одамнинг кўз ёши – шўр, кўз қорачиғининг суви шириндир, буларнинг иккиси ҳам бир жойдадир, аммо бир-бирларига сира қўшилмас. Чунки кўзнинг асли ёғдир, тузга муҳтождир. Кўз қорачиғининг суви ширин. Агар кўз ёши шўр бўлмаса эди, кўз ҳидланар; кўз қорачиғининг суви тотли бўлмас, кўз кўрмас бўлурди”.³⁹

Как уже стало известно из данных двух толкований содержания, что в вышеупомянутом байте говорится о чуде созидательности Аллаха. Даже при том, что переводчик не приводил именно текст аята, смог привить чувство удивления автора от мощи Корана в душу строк.

В главах “Маснавийи маънавий” есть своеобразный композиционный стиль: автор приводит описания какого-то повествования, басни, аята или

³⁹Хожа Бектоши Валий. Мақолот. Усмонли туркчадан таржима. Таржимон ва сўзбоши муаллифи Иброҳим Ҳаққул. – Т.: Абдулла Қодирий номидаги Халқ мероси нашриёти, 2000. – Б.36.

хадиса, которые составляют изложение, введение и главу. Иногда в дополнение к описанию излагаемого в главах события также уделяется отдельное внимание. И в предусмотренной главе проявляется своеобразие композиции “Маснавийи маънавий”: автор в 13 байте главы уделяет место описанию аята. После чего вызывает читателя на обсуждение и рассуждение, а потом переходит к заключительной части.

Мавляна общие описания аята вмещает в 33 байт: “Аҳли дўзах ва жаннат – кўшни, лекин уларнинг ўрталарида бир чизик бор. Аҳли олов ва нур ҳам кўшилган, аммо ораларида Қоф тоғидек тўсиқ мавжуд. Ер тагида тупроқ билан тилло аралашган, бироқ ўрталарида қанча дала мавжуд. Мунчок бирлан дур ипда ёнма-ён бўлсалар ҳам, улар бир умр бирга эмаслар, балки меҳмондек бир нафасдирлар. Денгиз сувининг ярми шакардек ширин, мазали, ҳусни Ойдек гўзал. Ярим сувининг таъми эса илон захриддек аччиқ, мумга ўхшаб қоп-қора. Дўзах аҳли тор танларидан қочиб қутулишни хоҳлайдилар, улардаги зиддиятлар жон аччиғидандир. Осойишталик тилаб, қалблардан кинналарни суғуриб ташлашни хоҳлайдилар, аммо улардаги зиддият қалбадаги меҳрни йўқ қилиб ташлайди. Меҳр аччиқни тотли томон тортади, чунки меҳрдан тўғри йўлни излайдилар. Қаҳр ширинликни аччиқ томон тортади. Аммо аччиқ ва ширин бирга бўла олмайди, буларнинг оқибатини ҳисоб-китоб куни кўрасан...”.

Одним словом, в “Маснавийи маънавий” много строк, где обращается к сурам и аятам. Джамол Камол потратив все свои силы и талант, при переводе “Маснавийи маънавий” на узбекский язык, стремился сохранить не только содержание байтов и строк, но и приведенные в них смысл аятов.

Во второй части четвертой главы диссертации **“Передача хадисов в переводе произведения”** речь идет о сути и содержании использованных хадисов в “Маснавийи маънавий” Джалалиддина Руми, значение их в усилении идеи и изобразительности произведения, передаче и сохранении в переводе.

Руми соответственно хадису нашего пророка (с.а.в) “Мўъмин мўъминнинг ойнасидир” пишет:

Мўъминон ойинаи ҳамдигаранд,
Ин хабар ме аз паямбар оваранд (1, 49).

Перевод:

Аҳли мўмин бир-бирига кўзгудир,
Бу калом бизга Муҳаммад сўзидир (1, 47).

Как видно, Джамол Камол поэтическим талантом сохранил содержание байта. Ибо, по толкованию “Маснавийи маънавий”, “икки дунёни яратган Парвардигор ҳамма ишга қодир. Шу боис қалбни унинг олдида пок тутмоқ, бадгумонликка бориб, охирида хижолатда қолиб, пушаймон бўлмаслик лозим. Чунки бутун сирлар Яратганга аён. Кимнинг қалби, дили тоза ва мусаффо бўлса, у Аллоҳ олдида ойнадир...”. Для подтверждения этой мысли применен хадис нашего Пророка (с.а.в):

Сирри моро бегумон муқин шавад,
3-он ки мўъмин ойина мўъмин бувад (1, 96).

Перевод:

Сирримизни ул кўриб, билмоғи чин,
Чунки мўмин кўзгудир мўмин учун (1, 102).

Перевод данного хадиса Джамалом Камалом в соответствии с формой и содержанием послужил сохранению возвестности байта.

Мавляна Джалалиддин Руми в прологе второй книги говоря о “Маснавийи маънавий” так: “Тил билан ҳар хил гапларни айтиб, чангни кўзгатиб ҳамма ёқни расво қилма, кўзларга зарар келтирадиган чанг-ғуборни кўзгатма”, еще раз обращается к хадисам нашего пророка (с.а.в.):

Чунки мўмин ойинаи мўмин бувад,

Рўйи ў з-олудагӣ эмин бувад. (2, 120).

Перевод:

Чунки мўмин – кўзгуйи мўмин эрур,
Чанг-ғубордин ойина эмин эрур (2, 131).

Мастерство переводчика в том, что известный хадис по другому переведен в отношении предыдущего байта. При этом он мог бы применить один вариант в двух байтах. Однако переводчик счел недостойным для себя избрание легкого пути.

В заключении можно сказать, что Джалалиддин Руми широко использовав хадис, стремился к пропаганде прекрасных истин в его сути. А трудолюбивый переводчик Джамал Камал содержание каждого хадиса в составе произведения старался легко доносить до узбекского читателя.

Третья часть четвертой главы названа как **“Перевод исламско-суфийских терминов в «Маснавий»”**. Как отмечается в предыдущих главах, было дано художественное истолкование многим сурам и аятам Карана. Также хадисы, рассказанные Мухаммадом Мустафо (с.а.в) и риваяты, связанные с их жизнью, нашли свое художественное выражение. Писатель в произведении 52 раза употреблял слово Мухаммад (с.а.в.), 137 раз - Мустафо, 112 раз – Ахмад, 14 раз – Расулуллах, 138 раз – Пророк. А также, встречаются риваяты, связанные в жизнь четырех возлюбленных Абубакра, Умара, Усмону Али и супруги Хадичаи Кубаро, Шейх Ахмада, Зуннуни Мисри, Шейх Боязида, Ибрагима Адхама, Хазрата Узайр, Дакуки, Бахлул, Абдуллаха Магриби, Абу Язида, Абдулхасана Хоракани, Аёза, Шейха Хоракани.

В процессе исследования выявлено, что писатель в шести книгах применял слова “имон” – 181 раза, намаз – 122 раза, ураза - 44 раза, закот – 33 раза, хадж – 22 раза. В суфизме вступивших на правильный путь называли именами аҳлиуллох, аҳли ҳол, аҳли ботин, дарвеш, қаландар, фақир, авлиё, сўфий, шайх, солик. В произведении слова авлиё (106 раз), фақир (69 раз) и другие очень часто использовались в различных целях.

В “Маснавийи маънавий” использовалось множество суфийских терминов: *мақомот, қурб, муҳаббат, шавқ, ҳол, қол, унс, мужоҳида, жазба, маърифат, тавба, зуҳд, фақир, сабр, хавф, рижо, таваккул, ризо, қаноат,*

зикр, муроқаб, ориф, зоҳид, нафс, хилват, дарвеш, сӯфий, валий, толиб, солик, каромат, ҳақ, ҳақиқат, ботин, зоҳир, гайб, сир, асрор, ишқ, риёзат, таважжӯҳ, хилват, анжуман, футувват, имон, ҳилм, тақво, карам, сидқ, мурувват, шафқат, эҳсон, вафо, ҳаё, гайрат, муришид, иршод, мурид, ваҳдат, хирқа, яқин, мақом, дард, саҳв, “муту қабла ан тамуту”, фоний, боқий, абдол, авлиё, адам, адаб, азоб, амал, анбиё, арз, арш, асмо, ақл, азёр, аҳл, бало, бақо, бурҳон, васл, вақт, ваҳм, ворид, восил, вужуд, жалол, жамол, жилва, жунун, завқ, зот, ибодат, имон, илҳом, истиқомат, истиғроқ, ишорат, кавн, кашф, ладун, латифа, мавт, муҳаббат, нафас, нафс, ниёз, нур, огоҳ, озод, олам, рамз, риё, сайр, сакр, самоъ, сафар, сафо, сир, тавҳид, фақр, фитрат, хотир, яқин, қалб, ҳайрат, ҳақиқат, ҳижоб.

Несмотря на то, что Джамал Камал с осторожностью подходил к переводу исламско-суфийских терминов в составе “Маснавий”, все равно в некоторых переводах значение суфийских терминов не нашли свое полное отражение. Например, при сравнении оригинала и перевода суфийского термина “фақр” стало ясно, что переводчиком упущено данное слово. Или же вместо слова “жаббор” применено слово “таваккул”.

Безусловно, не легко в переводе представлять полную подлинность произведения, в частности, повторное создание произведений в стихотворной форме, а также произведений, имеющих суфийское содержание, считается очень серьезной работой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В стране, благодаря независимости, начался отдельный период в изучении жизни и творчества Джалалиддина Руми, в переводе и издании его наследия. В этом большая заслуга поэтов-переводчиков, как Аскар Махкам, Джамол Камол, Эргаш Ачилов и другие. Полный перевод “Маснавийи маънавий” Джамола Камола, а также его стихотворные и прозаические переводы отрывков глав и повествований имеют важное значение при ознакомлении узбекского читателя с произведением.

2. “Маснавий маънавий” не состоит из определенного сюжета. Писатель приводя повествование внутри повествования, риваят внутри риваята, хадис внутри аята, народные пословицы внутри хадиса, доводит до читателя свою цель. Автор художественно изображая вопросы, не следует определенному порядку и не разделяет на главы, части. Все это усложняет перевод произведения.

3. Однако содержание тем, вереница риваятов и хадисов, а также истолкование аятов логически связываясь друг с другом, взаимодополняют, совершенствуют друг друга несмотря на то, что не состоит из одного сюжета.

4. Мавляна Джалалиддин Руми иногда делая лирическое отступление в сути своих риваятов, поэм и рассказов, восхваляет такие человеческие качества, как нравственность, терпение, благодарение, довольство малым, воспитание страсти, взаимоуважение, самопознание,

семейные отношения, почитать родителей, уважать людей разной профессии; уважать учителя, ценить жизнь, не вредить другому, поступать по уму, уважать старших и почитать младших. В этом широко использует возможности персидско-таджикского языка того времени. Поэтому было важно знать переводчику на тот момент лексико-грамматические особенности персидско-таджикского языка.

5. В прошлом были попытки в комментировании «Маснавийи маънавий» на узбекском языке. Комментарии к «Маснавийи маънавий» начали писать с XV века. Первое толкование было дано Камалиддином Хусейном Хоразми. Однако писатель комментировал только три тетради произведения «Жавоҳир ул-асрор ва завоҳир ул-анвор». В описании Алишера Наваи «Мажолис ун-нафоис» говорилось о том, что Касым Анвор и Хусейн Хоразми писали маснавий в размере «Маснавийи маънавий» Руми. Хотя автор не уделял отдельного внимания констатациям про него, обращался личности Руми по разным причинам в других ряда произведениях. А также произведения Машраба «Мабдаи нур», жившего и творившего в Хорезме в XVIII веке Шейха Адины Мухаммада «Мифтоҳ ул-асрор» заслуживают внимания тем, что написаны в стиле Руми.

6. Впервые произведение «Маснавийи маънавий» был полностью переведен Джамолом Камолом на узбекский язык. В его переводе представлена возможность узбекским читателям для чтения в целостном виде произведения, созданного на уровне оригинала «Маснавий маънавий» Джалалиддина Руми.

7. Создатели, прибегнувшие к истолкованию и переводу «Маснавий маънавий», обеспечили школу перевода для поэта-переводчика Джамала Камала. Переводчик учился на их достижениях и недостатках, оттачивал свое перо.

8. Мастерское использование стихотворных искусств в произведении «Маснавий маънавий» создало основу не для усложнения языка произведения, а, наоборот, для его упрощения и беглости. И в узбекском переводе сохранено именно это упрощение и беглость. Читатели без труда поймут его содержание.

9. Большинство художественных искусств в составе произведения мастерски переведено на узбекский язык, представлено вниманию требовательных книголюбов. В них явно чувствуется дух Руми. Однако следует отметить, что иногда переводчики не приводят именно эквивалент художественным искусствам в подлиннике, они стараются довести до учащих посредством простого их изложения. В таких случаях чувствуется изъясн, нанесенный содержанию байтов оригинального варианта. Исходя из этого можно сказать, что Джамол Камол с большим трудом мастерски смог довести до узбекского книголюбца многие художественные искусства в составе «Маснавийи маънавий».

10. Джамал Камал переводя на узбекский язык художественные искусства в составе «Маснавий маънавий», смог обеспечить сладкий язык, образованный от гармонии восточного духа, тюрского созвучия,

классической и современной лексики. Именно этот сладкий язык, пронизательный дух, привлекательный мотив и беглый стиль в переводе художественных искусств обеспечили созвучность, успех и читаемость произведения.

11. Сравнительный процесс переводов произведения показал, что перевод Джамала Камала являются основательными, что они смогли относительно полнее отразить содержание подлинника. Поэт-переводчик боролся над каждым словом, старался по мере возможности полно донести до читателя оригинал. Несмотря на то, что это довольно большой труд, Джамал Камал справился. Особенно, это явно бросается в глаза в переводе художественных искусств.

12. Перевод является сложным процессом, недостаточно находить только эквивалент слов для точной и правильной передачи содержания подлинной копии и это требует правильного выражения связанных с ним грамматических форм и единиц. В связи с этим мастерски понятный и созвучный перевод на узбекский язык “Маснавийи маънавий”, где есть отрывки слов, аятов и хадисов, выражающих многие исламско-суфийские понятия, требует от переводчика достаточных религиозных знаний, мировоззрения, художественно-эстетического опыта. Такие слова в переводе Джамала Камала доведены до читателя двумя способами: во-первых, сохранены именно религиозно-мистические термины; во-вторых, использованы эквиваленты или однозначные слова данных слов на узбекском языке.

13. Другие переводчики часто старались употребить рифмы, использованные поэтом в целях сохранения требований ритма, а также оригинала содержания. А умелый переводчик Джамал Камал во многих случаях смог сохранить рифмы как в оригинале.

14. Переводчики в процессе перевода архаических слов по мере возможности подходили с учетом особенностей двух языков. В процессе перевода архаических слов, не имеющих эквивалента, возникновение трудностей было естественным. Эту трудность Джамалу Камалу удалось преодолеть благодаря своему поэтическому мастерству и большому опыту в этой сфере. Он смог с мастерством выразить архаические слова, имеющие эквиваленты в узбекском языке, соответствующими словами, передающими смысл данного понятия.

15. Перевод религиозно-мистических слов является намного сложным процессом. Эти слова не входят в состав простых слов. В основе их значения лежат глубоко укоренившиеся правила шариата и нравственности, обычаи, мудрые риваяты и поэмы. Не зная эти ценности, нельзя безошибочно передать религиозно-мистические термины в составе “Маснавийи маънавий”. Джамал Камал в процессе перевода религиозно-мистических слов подходил с особой осторожностью, мастерством и эрудицией, сумел передать их узбекскому читателю с осознанием того, что в основе слов лежит большая мудрая сокровищница.

16. Качество перевода зависит также и от того, в какой степени

переводчик владеет языком произведения. В противном случае очень тяжело протекает процесс осознания характерных особенностей созданного образа создателем, восстановления его в переводе точно так, как в подлиннике. Джамалу Камалу удалось устранить эту сложность за счет своего поэтического мастерства и большого опыта в этой сфере.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL DSc. 03/30.12. 2019.Fil.19.01 ON
AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES AT TASHKENT STATE UZBEK
LANGUAGE AND LITERATURE UNIVERSITY NAMED AFTER ALISHER
NAVOI**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

TUKHSANOV KAHRAMON RAHIMBOYEVICH

**THE COMPARATIVE STUDY OF THE UZBEK
TRANSLATIONS OF “MASNAVI-YE MANAVI” BY
JALOLIDDIN RUMI**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Science degree (DSc)**

Tashkent -2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Science (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.1.DSc/Fil193

The dissertation has been carried out at Bukhara State University

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.navoiy-uni.uz) and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor:

Shukhrat Samariddinovich Sirojiddinov
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Khamroyev Jumakul
Doctor of Science in Philology, Professor

Jurakulov Uzok Khaydarovich
Doctor of Science in Philology, Professor

Misbokhiddin Narzikul
Doctor of Science in Philology, Professor
(Tadjikistan)

Leading organization:

Karshi State University

The defense of the dissertation will take place on “_____” _____2021 at _____ at the meeting of the Scientific Council. DSc. 03/30.12.2019.Fil.19.01 at Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaroy District, Yusuf Khos Khojib street, 103. Phone: (99871) 281-42-44; Fax: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi (registration number № ____). (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaroy District, Yusuf Khos Khojib street, 103. Phone: (99871) 281-42-44; Fax: (99871) 281-42-44.

Dissertation abstract is distributed on «____» _____ 2021.
(Mailing report № ____ on«____» _____ 2021).

Zohidov Rashid Fozilovich
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, docent.

Pardayev Kuldosh Uzokovich
Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, docent

Jabborov Nurboy Abdulhakimovich
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor.

INTRODUCTION(abstract of DSc thesis)

The aim of the research work is to determine the translators' stylistic skills in the use of vazn (rhythm), rhyme, radif, rhetorical and spiritual arts, Islamic-tasavvuf terminology, Quran ayats, hadiths, proverbs and archaisms through comparing the samples of direct Uzbek poetic translations of "Masnavi-ye manavi" by Jalaliddin Rumi.

As the **object of the research**, the R.Nikolson's scientific-critical text of "Masnaviyi Manavi" by Jalaliddin Rumi, as well as its Uzbek translation, completely carried out by Jamal Kamal, has been selected. Also, the translations of Shoislam Shomukhamedov, Alibek Rustamov, Askar Makhkam, Ergash Achilov, Vazira Shadieva, Sulaiman Rahman, Adil Ikram, Mirza Kenjabek have been involved in this process.

Scientific novelty of the research:

spiritual (talmeh, mubolaga(exaggeration)) and literal (ishtikok, kitabat) arts, types of weight and rhyme, applied in the work "Masnavi-ye manavi", translator skills based on the requirements and methods of re-creation in translation like radif are revealed;

the translation of the work reveals different aspects such as folk proverbs, archaisms, words related to Islamic-mystical concepts, the synthesis of individual characters in the activities of the scientist-translator and poet-translator in the expression of verses and hadiths, the psychology of the translator and creator, and the importance of zollisonayn(who knows more than 2 languages);

the direct and indirect translation options of "Masnavi-ye manavi" are determined in the comparative aspect and are determined on the basis of the classification of diachron-synchronous, poetic-prose, volume characteristics; in order to adequately reflect the texts of classical eastern poetry in the current language, proposals and recommendations have been developed on the storage and delivery of words expressing weight, rhyme, radif, artistic means of images, archaism and Islamic-mystical concepts;

the fact that the work "Masnavi-ye manavi" penetrates into the cultural and educational world of the Turkic peoples in a specific way, its literary and aesthetic impact on the Turkic peoples, the socio-psychological factors, the translation of the work by different times and different interpretations, the comparative study of translations and interpretations, their achievements and shortcomings are proved on the basis of clear evidence.

Implementation of the research results. The scientific results of the study of the Uzbek translations of "Masnavi-ye manavi" by Jalaliddin Rumi have been implemented in the following areas:

the scientific text on the topic "Mavlono Jaloliddin Rumi - "Masnavi-ye Manavi". Jamal Kamal's translation" have been used in the development of the software for computers and the formation of the database on the basis of the author's application number DGU 2020 1327 (04.08.2020) (Certificate was

registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on № DGU 08863. in Tashkent). As a result, the database of the created program for electronic computers of the Republic of Uzbekistan have been enriched (Certificate was registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on No. 19.03.260, on January 18, 2021);

results concerning the role of classical literature, literary interaction and literary translations based on the data of this study, analysis, interpretation and the scientific conclusions upon the contribution of Uzbek writers to the field of translation have been referred to in the realization of the F-1-06 project "Synthesis of East-West literary traditions in the Uzbek literature of the independence period" implemented at the Department of Uzbek Literature of Bukhara State University in 2012-2016 in the framework of state fundamental research programs (Certificate was registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on №19.03.260, on 18 January 2021). As a result, the project provided an opportunity to draw certain conclusions upon substantiating the history of the traditions of classical poets in the East, its continuation during the period of independence;

the materials interpreting the mastery of Jalaliddin Rumi in expressing ancient stories, legends and the dreams of old generations in his "Masnavi-ye manavi" have been implemented in the fundamental scientific project " F1-XT-19919 "Uzbek mythology and its role in the development of literary thinking", carried out in 2012-2016 (Certificate was registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on №19.03.260, 18 January 2021). As a result, it became clear that Rumi played a very important role in the literary thinking of our people;

scientific conclusions on some of the ideological and literary features of the works of such authors as Rumi, Jamal Kamal, the concepts of poetic interpretation of universal ideas, the factors leading to spiritual maturity have been used in the TV programs "Current topic", "Interview plus", "Assalom, Bukhoro", "Eighth miracle" of the TV-channel "Bukhoro ("Bukhara Regional TV and Radio Company's reference No. 1/337 on December 28, 2020). As a result, a number of views on the moral qualities of the two poets have been highlighted on the basis of analyzes, which served to increase the interest of viewers, enhance the scientific popularity of the programs;

the textbook "Teaching proverbs in the "synquaine method" have been created to explain to students the originality and translation of folk proverbs used in the poem "Masnaviyi ma'naviy" (Certificate was registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on № 19.03.260 on January 18 2021). As a result, folk sayings have been applied to educating young people. In particular, the proverbs, aphorisms, wise stories quoted in "Masnavi-ye manavi" have been analyzed and their essence has been revealed;

the scientific results related to various versions of direct and indirect translations of "Masnavi-ye manavi", as well as the to the classification of their diachronic-synchronous, poetic-prose, volume features have been implemented in

Bukhara State University, Faculty of Philology, Department of Uzbek Literature, in the process of special courses on such elective subjects as "Translation Studies in Uzbekistan", "Uzbek-Tajik literary relations in the X-XX centuries" , "Literary communication". Also, the ideas put forward in the manual "Comparative Analysis of Masnavi-ye manavi" translations have been applied in teaching subjects such as "Tajik Literary Relations", "Translation Studies in Tajikistan", "Literary Communication" to students majoring in philology at the National University of Tajikistan (Certificate was registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on No. 260, on January 19, 2021). As a result, students have been provided with information on the history, continuity of Uzbek-Tajik literary relations, the factors that strengthen it, the role of literary communication and literary influence, translations from Persian-Tajik;

the results of a study on the artistic perfection of poetic translation of the national poet of Uzbekistan Jamal Kamal based on the comparison of poetic and stylistic features of the Uzbek translation of "Masnavi", carried out by Mashrab, Islamom Isamuhamedova, by Alibek Rustamov, Jamal Kamal, Askar Mahkama, Mirza Mengabaikan with Ergash by Acronym, Vaziri Sadavoy, Sulaimana Rahman, the Adyl Ikramov have been used in fundamental research project on multi-volume edition (7 volumes) monographs OT-Φ1-030 "History of Uzbek literature" for 2017-2020 years (Certificate was registered in the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan on No. 19.03.260, on January 18, 2021).

The structure of the research. The dissertation consists of introduction, 4 chapters, conclusion, the list of used literature. The total volume of the dissertation is 270 pages.

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works
I бўлим (1 часть; I part)

1. Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий” таржималарининг қиёсий таҳлили. Монография. – Бухоро: “Дурдона”, 2020. – 201 б. (10, 3 б.т.)
2. Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий” – ўзбек тилида. Монография. Globe Edit, 2020. – 237 б. (14,8 б.т.)
3. Tukhsanov, K. R Comparative analysis of “Masnaviyi ma’naviy” translations. Монография. Globe Edit, 2021. – 121 б. (7,2 б.т.)
4. Tukhsanov Kahramon Djamal kamal is an experienced translator. International Scientific Journal ISJ Theoretical, Applied Science Philadelphia, USA issue 04, volume 84 published April 30, 2020. Of publication with Impact Faktor. <http://s-o-i.org/1.1TAS-04-84-173>. [https://dx.Doi.org/10.15863/TAS](https://dx.doi.org/10.15863/TAS). – P.950-956.
5. Tukhsanov, K. R. (2020). Folk proverbs in “Masnavi” and their expression in Uzbek translation. ISJ Theoretical & Applied Science, 05 (85), 301-306
6. Tukhsanov Kahramon Rakhimboevich. THE UNITY OF FORM AND CONTENT IN TRANSLATION. JCR. 2020; 7(17): 5-8.
7. Тўхсанов Қ. Диний иқтибослар таржимасининг икки усули. – Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2009. – № 1. – Б. 92-94. (10.00.00. № 14).
8. Тўхсанов Қ. Румий ҳикматлари таржималарининг қиёсий таҳлили. – Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2009. – № 4. – Б. 90-93. (10.00.00. № 14).
9. Тўхсанов Қ. Навоий ижодида Румий даҳоси. – Тил ва адабиёт таълими. – Т., 2009. – № 5. – Б. 52-57. (10.00.00. № 9).
10. Тўхсанов Қ. “Маснавий”да халқ мақоллари ва уларнинг таржимадаги ифодаси. – Шарқ машъали. – Т.: 2009. – № 1. – Б. 24-27. (10.00.00. № 7).
11. Тўхсанов Қ. Румийнинг Диоҳенга жавоби ёхуд бир ҳикоят талқини. – Шарқшунослик. – Т.: 2010. – № 1. – Б. 89-93. (10.00.00. № 8).
12. Тўхсанов Қ. Талқин ва таржима. Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2011. – № 2. – Б. 75-78. (10.00.00. № 14).
13. Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий” композициясига хос бир муҳим жиҳат ҳақида. – Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2008. – № 2. – Б. 47-50. (10.00.00. № 1).
14. Тўхсанов Қ. Абдурауф Фитратнинг Машрабшунослик фаолияти ва адабий таъсир масалалари. – Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2017. – № 1. – Б. 97-101. (10.00.00. № 1).
15. Тўхсанов Қ. Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий” асарига аёл образи бадий талқини. – Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2018. – № 2. – Б. 153-158. (10.00.00. № 1).
16. Тўхсанов Қ. Румий “Найнома”сининг ўзбекча таржималар. – Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2018. – № 4. – Б. 131-140. (10.00.00. № 1).

- 17.Тўхсанов Қ. Жамол Камол – моҳир таржимон. Джамал Камаль – опытный переводчик. – Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2020. – № 4. – Б.181-190. (10.00.00. № 1).
- 18.Тухсанова К.К. вопросу о переводе на узбекский и русский языки притчи «Спор грамматика с кормчим» персидского поэта Руми. «Филология и лингвистика в современном обществе» II Международная научная конференция (г. Москва, февраль 2014 г.) – М.: Буки-Веди, 2014. – С.36-39.
- 19.Тўхсанов Қ. Румий анъаналари ва Навоий ижодиёти. // Alisher Navoiy ijodiy merosining umumbashariyt ma'naviy-ma'rifiy taraqqiyotidagi o'rni mavzusidagi II an'anaviy xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. 6-7 fevral 2018 y. Navoiy, O'zbekiston. – Тошкент: “O'zbekiston”, 2018. – Б.244-248.
- 20.Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий” таржимасида қўлланган қофия усуллари. Адабиётшуносликнинг долзарб масалалари. Ўзбекистон Республикаси фан арбоби, академик Бахтиёр Назаров таваллудининг 75 йиллиги муносабати билан ўтказилган халқаро конференция материаллари. Ўзбекистон. – Т.: “Тафаккур”, 2020, 16-19 сентябрь. – Б.574-579.
- 21.Тўхсанов Қ. “Маснавий”да таржимон маҳорати. Филология в современном мире. Материалы республиканской научно-практической конференции посвящённой 200-летию со дня рождения Михаила Юрьевича Лермонтова. – Бухара, 7 мая 2014. – Б. 101-103.
- 22.Тўхсанов Қ. Шарқ адабиёти намуналарини ўзбек тилига таржима қилишнинг айрим жиҳатлари. Ўзбекистон таржимашунослари форуми-2018. (Илмий мақолалар тўплами). – Тошкент, 2018. – Б.181-190.
- 23.Тўхсанов Қ. Қайта таржима талаблари. Davlat tili – ijtimoiy taraqqiyot va milliy yuksalish mezon. (O'zbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 31 yilligiga bag'irlangan respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari). – Buxoro, 2020-yil, 16-oktabr. – B.684-688.

II бўлим (II часть; II part)

- 24.Тўхсанов Қ. “Маснавий”да халқ мақоллари ва уларнинг таржимадаги ифодаси. Монография. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 122 б. (7, 6 б.т.)
- 25.Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий” таржималарининг қиёсий таҳлили. Монография. – Globe Edit, 2020. – 209 б. (12,1 б.т.)
- 26.Тўхсанов Қ. Бобораҳим Машраб “Мабдаи нур” асарининг манбалари ва мавзулар олами. Монография. – Бухоро: “Дурдона”, 2020. – 148 б. (8,1б.т.)
- 27.Тўхсанов Қ. Ж. Румий “Маснавийи маънавий” асарининг ўзбекча таржимаси. Монография. – Globe Edit, 2019. – 150 б. (9,3 б.т.)
- 28.Жалолiddин Румий “Маснавийи маънавий” асари ўзбекча таржимасининг қисқача изоҳли луғати. Луғат. – GlobeEdit, 2020. – 89 б. (5, 6 б.т.)

- 29.Тўхсанов Қ. Шеърӣ санъатлар ва адабий таржима. Рисола. – Бухоро: 2010. – 42 б. (2,6 б.т.)
- 30.Тўхсанов Қ. “Маснавий” сабоқлари. Рисола. – Тошкент: Фан, 2008. – 50 б. (3 б.т.)
- 31.Тўхсанов Қ. Румий “Найнома”сининг ўзбекча таржималари. – Рисола. – Вухоро: “Durdona”, 2018. – 60 б. (3, 9 б.т.)
- 32.Тўхсанов Қ. Жалолиддин Румий ҳаёти ва ижодини коллежда ўргатиш. Касб-хунар коллежлари ўқитувчилари учун усулий кўлланма. – Тошкент: “Наврўз”, 2016. – 46 б. (3 б.т.)
- 33.Тўхсанов Қ. Машраб ижодида Румий даҳоси. Адабий алоқалар ва қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари мавзусидаги халқаро конференция материаллари. 1-қисм. – Фарғона, 2018. – Б.141-143.
- 34.Тўхсанов Қ. Bir rivayetin uc telkini. – Dil ve edebebiyat arastirmalari. – Tturkiya.Karabuk, 2020. – Б.302-308.
- 35.Тўхсанов Қ. Бир ҳикоят сабоғи. Филология ва усулиёт масалалари. Илмий-усулий мақолалар тўплами. – Тошкент: “Фан”, 2008. – Б.44-46.
- 36.Тўхсанов Қ. “Маснавий маънавий” тарғиби ва тадқиқи йўлида. Фалсафа ва ижтимоий тараққиёт. Илмий конференция материаллари. –Тошкент, 2008. – Б. 345-347.
- 37.Тўхсанов Қ. Шеърӣ санъатлар ва таржима. – Педагогик маҳорат. – Бухоро, 2008. – № 2. – Б. 44-47.
- 38.Тўхсанов Қ. Таржима ҳам кўнгил ёлқини. – Бухоро мавжлари. – 2008. – № 3. – Б. 27-28.
- 39.Тўхсанов Қ. Тил ва таржима. Тилшунослик ва методика масалалари. Илмий мақолалар тўплами. II чиқиш. – Тошкент: Фан, 2009. – Б.86-90.
- 40.Тўхсанов Қ. “Маснавий” таржимасида қофия ва радиф. Филология ва усулиёт масалалари. Илмий-усулий мақолалар тўплами. – Бухоро: Бухоро, 2010. – Б. 43-49.
- 41.Тўхсанов Қ. Бир ҳикоят таржималари ҳақида. – Сино. – Тошкент, 2008. – № 31. – Б. 26-32.
- 42.Тўхсанов Қ. “Маснавий” ва шеърӣ санъатлар мўъжизаси. Филология масалалари. 6-жилд. – Тошкент: Фан, 2013. – Б.243-246.
- 43.Тўхсанов Қ. “Маснавий”да тил мадҳи. Филология масалалари. 7-жилд. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 95-98.
- 44.Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий”да кўлланган айрим туркий сўзлар ҳақида. Филология масалалари. 7-жилд. – Тошкент: Фан, 2013. – Б.98-100.
- 45.Тўхсанов Қ. Икки байт таржимаси хусусида мулоҳазалар. Филология масалалари. Илмий-методик мақолалар тўплами. – Тошкент: Навруз, 2014. – Б.141-143.
- 46.Тўхсанов Қ. Ўзбек адабиётшунослигида Жалолиддин Румий ижодига муносабат. Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари. Профессор С.Алиев таваллудининг 95 ҳамда профессор О.Сафаров

- таваллудининг 75 йиллигига бағишланган илмий-назарий анжуман материаллари. –Бухоро, 2015 йил 15-16-апрель. – Б.24-31.
47. Тўхсанов Қ. Бир ҳадис таржимаси. Филология масалалари. Ўзбекистон халқ шоири Зулфия таваллудининг 100 йиллигига бағишланган Илмий-методик мақолалар тўплами.– Тошкент: Навруз, 2015. – Б.75-78.
- 48.Тўхсанов Қ. Бир байтнинг беш таржимаси. Lison ilmining snin yalovbardori. (Professor Hamid G'ulomovich He'matovning 75 yilligiga bag'ishlanadi). Ilmiy konferensiya materiallari. – Toshkent: Navr`oz, 2017. – Б.280-282.
- 49.Тўхсанов Қ. Бир байт беш таржимон нигоҳида. Ҳайрат ва талқин. – Тошкент: Наврўз, 2017. – Б.147-149.
- 50.Тўхсанов Қ. Таржимада анафора шеърини санъатининг ифодаси. Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. 2018, 15-16 ноябрь. – Бухоро, 2018. – Б. 128-131.
- 51.Тўхсанов Қ. “Маснавий” таржимасида қофия ва радиф. Адабий алоқлар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири. (Халқаро илмий анжуман мақолалар тўплами). I-Қисм. – Термиз, 2019. – Б. 227-229.
- 52.Тўхсанов Қ. “Маснавийи маънавий” асарининг ўзбекча таржимасига хос хусусият. – Педагогик маҳорат. – Бухоро, 2018. –№ 4. – Б. 214-222.
- 53.Тўхсанов Қ. Қайта таржимада ижодий беллашув. Ўзбек ва тожик филологиясининг долзарб масалалари (Масъалаҳои мубрами филологияи ўзбек ва тожик) Тўплам. Хужанд. Нури маърифат. 2020, – Б. 671- 674.

Автореферат “Oltin bitiklar” журналі тахририятида
тахрирдан ўтказилди.